



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 31.—JULY—SEPTEMBER, 1918.—No. 121.

PORTO-RICAN FOLK-LORE.

DÉCIMAS, CHRISTMAS CAROLS, NURSERY RHYMES, AND
OTHER SONGS.

BY J. ALDEN MASON.

EDITED BY AURELIO M. ESPINOSA.

IN the last Hispanic number of this Journal¹ we gave a brief account of the abundant collection of Spanish folk-lore brought together through the efforts of Dr. J. Alden Mason, of the Field Museum of Natural History of Chicago, as part of the survey of Porto Rico undertaken by the New York Academy of Sciences. The folk-tales, which constitute the most important and abundant part of the collection, are now being prepared for publication with the co-operation of the New York Academy of Sciences. The riddles, which made the second best collection of its kind in Spanish America, were published in the Hispanic number of this Journal above mentioned. There remain two more important branches of folk-lore in the Mason collection,—the popular *coplas*, which number some six hundred or more, and the material which we are now publishing under the title “Décimas, Christmas Carols,” etc.²

The poetic material now published has extraordinary importance and interest. Its importance lies in the fact that such an abundant number of compositions of this nature exist in Porto Rico, showing the great vitality and vigor of that class of poetical compositions among

¹ 29 : 423–425.

² A fifth important part of the material, the traditional ballads, has already been prepared for publication, and will appear shortly in the *Revue Hispanique*. There are some twenty traditional ballads in thirty-five versions. The collection is in all respects one of the best from Spanish America, and is a very valuable addition to the Spanish-American collections of traditional ballads already made in Chile (Vicuña Cifuentes, *Romances Populares y Vulgares* [Santiago, 1912]), Cuba (Chacón y Calvo, *Romances tradicionales en Cuba* [Habana, 1914]; and Carolina Poncet, *El Romance en Cuba* [Habana, 1914]), Santo Domingo (Pedro Henríquez Ureña, *Romances de América*, Cuba Contemporánea [December, 1913, Habana]), and New Mexico (Espinosa, “Romancero Nuevomejicano” [*Revue Hispanique*, Paris, 1915]).

the people. The *décimas*, all classes, are real poetry. The popular poets have often been under the influence of real poetic inspiration. One suspects in some cases semi-learned influences; but, even so, they are considered anonymous, have no known authors, and are in every respect the poetry of the people. These *décimas* deal with all phases of human life, and the ideas of the people are involved in them. In all Spanish countries, Spain and Spanish America, the popular poetic form, *par excellence*, is the *copla* or octosyllabic quatrain in assonance. The *redondillas* and *cuartetas* are developed from the older *copla*, and may be considered in the same class. In Porto Rico it is clear, from Dr. Mason's collection at least, that the popular octosyllabic *copla* has a worthy rival in the *décimas* (with the title of "aguinaldo" in the case of the hexasyllabic *décimas*, and also other cases). The folk-poetry of other Spanish countries known to me does not share this dual rivalry of poetic forms. Everywhere, to my knowledge, the *copla* holds undisputed sway, with the single apparent exception of Porto Rico. In New Mexico the *décimas* are well known, but are not abundant. They are all in octosyllabic metre, and deal, as a rule, only with love, adventure, and ballad material. Hexasyllabic *décimas* dealing with love and adventure and especially with biblical tradition, many being beautiful Christmas carols called "aguinaldos," all so abundant in the popular tradition of Porto Rico, are not well known in New Mexico. A close examination of all my published and unpublished New-Mexican Spanish folk-lore would not reveal all together more than a score of popular compositions of any kind in hexasyllabic verse.¹ A comparison between the exact forms of New-Mexican, Porto-Rican, and other *décimas*, is given later in Part I of this article.

Since most of the *décimas* are evidently modern, or at least modern adaptations of old models, if any, and they are anonymous, this class of poetry is popular in all respects. The *poetas* or *cantadores*, as they are called, who compose and recite or sing them, are as a rule men of humble walks of life, who have no pretensions of any kind. I suspect, however, that in Porto Rico, and perhaps also in other countries, the *décima* is cultivated by more pretentious poets; and it is not unlikely that many of the compositions that have attracted our admiration and attention are the product of learned poets, who composed them for the people and abandoned them to their fate. A few of the *décimas* and so-called *aguinaldos* had the names of the composers in the manuscript copies; but since much of the material was signed by the chil-

¹ See my "Romancero Nuevomejicano" (*Revue Hispanique*, 1915 : 67-92). There are twenty-three *décimas* published in the "Romancero Nuevomejicano," all in octosyllabic verse. In the popular *pastorelas* mentioned in another part of this publication, however, there are many popular selections in hexasyllabic verse. In a few of the semi learned sacred hymns or *Cánticos Espirituales* of the New-Mexican collection of Father Ralliére (*Las Vegas*, 1913), we find several compositions in this metre.

dren of the schools, who collected a large part of the material, it was not thought wise to give the names of composers. Whether some of the *décimas* and longer Christmas carols are printed in Porto Rico in the local newspapers, or privately, I do not know. In New Mexico many of the popular modern ballad-like compositions and *décimas* that treat of deaths, public calamities, and the like, are frequently printed in the local newspapers, and thus become popular.¹ In Chile the *décimas* are also well known; but most of those collected and published by Lenz are of known authorship,² and seem less popular than in Porto Rico. As in New Mexico, however, they adhere more closely to a fixed traditional form, as we shall show in another part of this article.

The extraordinary interest which one finds in the poetical compositions under consideration, including also the *aguinaldos*, lies in the metrical problems involved. We have already stated that the hexasyllabic metre, so popular in Porto Rico, is by no means the most popular Spanish metre. From early times to the present day the popular Spanish metre, both in learned and popular poetry, has been the octosyllabic. It seems to be the metre of the lost epics, and appears in the fourteenth and fifteenth centuries as the ballad metre. From the ballads it passed to the classic drama, and since the end of the sixteenth century it has reigned supreme in learned and popular poetry alike. The reasons for the popularity of other metres in modern Spanish folk-poetry are to be found in the isolation or close contact of the various regions of the Spanish-speaking world, as the case may be. It is clear to me that the great popularity of the octosyllabic verse in New Mexico is quite in line with the strength of Old-Spanish tradition there in all matters. The ballads from New Mexico, the riddles, and other materials, show greater signs of archaism than the ballads and other materials from any other place, for the simple reason that Spanish tradition in New Mexico represents an older stage. In fact, New Mexico has been isolated, and has lived independently of Peninsular-Spanish tradition, for over three centuries. In the South-American countries and Mexico the case is quite different, and in Porto Rico it is safe to assume that modern Spanish tradition has been in continual contact with that of the mother country to the present day. The ballad of Alfonso Doce, for example, an adaptation of an old Spanish ballad of the sixteenth century, is found in Mexico, Cuba, and Porto Rico; but the version from New Mexico has nothing to do with these, and is a real traditional version of the old ballad.³ The old

¹ "Romancero Nuevomejicano" (*op. cit.*, 66 and 79).

² Lenz, "Über die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile" (in Tobler, *Abhandlungen* [Halle, 1895], 161-163).

³ "Romancero Nuevomejicano" (*op. cit.*, 33).

traditional octosyllabic verse lives, therefore, in New Mexico and other Spanish countries, in full vigor; but in Spain, Porto Rico, and perhaps a few other places, literary influences, or the influences of popular literary traditions that were strong in Spain after the sixteenth and seventeenth centuries, introduced other metres, especially the hexasyllable. In Porto Rico the prevalence of this metre by the side of the octosyllable may be accounted for in this manner.

This is not all, however. Besides the metrical problems, one must also consider the subject-matter. While the hexasyllable is not very popular in Old-Spanish poetry, it is common enough, nevertheless, in the *villancicos*, *letrillas*, and popular *cancioncillas* of the sixteenth and seventeenth centuries; and these classes of composition may have been continued in the oral tradition of Porto Rico with the help of the other influences above mentioned. However that may be the subject-matter must be considered also; and here, again, we find iloet-worthy differences and comparisons. The *décimas* found in Porto Rico in hexasyllabic verse are for the most part compositions that treat of the Nativity and kindred subjects. The *aguinaldos* that are composed in octosyllabic quatrains treat also of like subjects. It would be interesting to know whether the real Nativity plays, such as are found in New Mexico, Mexico, and Spain, are also popular in Porto Rico. The *décimas* in hexasyllabic verse, and the Christmas carols in hexasyllabic quatrains, deal with the same subjects as the Nativity plays, or *pastorelas*, as they are called in New Mexico and Mexico.¹ They continue all the biblical traditions of the Nativity, and the popularity and diffusion of the Christmas carol does not seem so necessary. In Porto Rico the great popularity and diffusion of the Christmas carol under discussion may be an outgrowth of the most popular passages of the *pastorelas*. In New Mexico a few of the popular passages of the *pastorelas* are everywhere known and sung independently. These *pastorelas* are also very old, and are a direct outgrowth and continuation of the Old-Spanish Nativity plays and other compositions of the sixteenth century. When a large number of *décimas* and Christmas carols in hexasyllabic verse, and a large number of the *aguinaldos* similar to those of Porto Rico, are found in other Spanish countries, we shall be better able to judge of the age and traditional character of all this material. From the material which we find at our disposal, it does not seem that a large amount of the Porto Rican material is very old. It may have come directly from similar material handed down in oral tradition; but, if so, it must have under-

¹ See the Mexican and New-Mexican published Nativity plays, *Los Pastores* (MAFLS [Boston, 1907], 9), published by Cole. I have two New-Mexican and one California version in my possession. These productions are still staged in New Mexico in the larger towns and also in the villages. The last which I saw was given in Santa Fé in December, 1906.

gone important and noteworthy changes and developments. There are very few direct points of comparison to be made between the material in question and similar material which we have seen from other Spanish regions. Such a condition of affairs seems to argue in favor of modern developments and a gradual separation from the Old-Spanish traditions and sources; and the fact that the folk-lore of Porto Rico in its general aspect — considering the folk-tales, riddles, *coplas*, *décimas*, ballads, etc. — shows striking similarities to the folk-lore of New Mexico, Chile, Mexico, Argentina, Spain, etc., convinces one that Spanish tradition lives in full vigor there in all its manifestations, as in all Spanish countries. The striking differences noted in the case of one type of *décimas* and Christmas carols, therefore, argues in favor of modern developments; and these certainly cannot continue forever in parallel channels in the great and populous Spanish-speaking world of to-day.

The problem of the choice of poetic forms and subject-matter for poetic compositions for further continued development and popular diffusion is certainly not easy to determine. There may be many reasons for the choice; and in some cases it can well be due to mere accidental circumstances, as in the case of the dissemination among peoples of any other folk-lore theme, whether it be poetry or prose. Here enter, no doubt, also problems of climate, racial characteristics, political and religious history, and many other problems. We have not sufficient material at our disposal to enter into a discussion of any of these problems here. I am inclined to believe, however, that social characteristics play an important part in the choice of some poetic forms and subject-matter. It may be that the popularity and great diffusion of the shorter Christmas carols in Porto Rico, especially those where the *aguinaldo* involves a request for gifts or sweets, may be partly due to the large number of people of Negro blood, humble and poor peons, whose chief occupation is the seeking of their daily bread. Again, these people may be more religiously inclined, more primitive and sentimental in character; and the beautiful Christmas carols which speak of the little infant Jesus in the cradle at Bethlehem, the shepherds, the Magi Kings, etc., may have appealed more strongly to their simple imaginations.

As for the value of the materials here published as folk-poetry, the readers will form their own judgment. Most students of folk-poetry will agree, I believe, that the present collection contains real gems of popular poetry. Some of the *décimas* and a few of the shorter *aguinaldos* show real inspiration, and many a Spanish poet has not written better poetry. As we say later, also, there is a remarkable perfection in the various metrical forms and variations used. The many imperfections found in some of the compositions are due, I believe, to the school-children and others who copied them.

The nursery rhymes and other compositions, which form the fourth important division of the present publication, are for the most part the same traditional Old-Spanish materials that are preserved in the oral traditions of all Spanish peoples. Many of them have practically identical versions in Chile, Mexico, New Mexico, California, and Spain. Some of the rhymes, however, are of purely local origin; and, indeed, a few of the so-called *guarachas*, *turuletas*, and *bombas*, are somewhat meaningless rhymes or jingles, where we find many local vocables some of them in all probability of Negro origin.¹

The poetic materials of Dr. Mason's collection (with the exception of the popular *coplas* and the learned songs) follow. They are classified under the following important divisions:—

I. *Décimas* in octosyllabic metre.

- A. Of the type *cuarteta* or *redondilla*, — four regular *décima* strophes.
- B. Of the type *cuarteta* or *redondilla*, — three regular *décima* strophes.
- C. Of the type consisting of regular *décima* strophes.
- D. Long *décimas* of five or more regular strophes.
- E. Varia. Short and fragmentary *décimas*.

II. *Décimas* in hexasyllabic metre.

III. *Aguinaldos* or Christmas carols.

- A. *Aguinaldos* in hexasyllabic quatrains.
- B. *Aguinaldos* in various metres and strophic forms.

IV. Nursery rhymes, children's songs, and other popular rhymes.

- A. Nursery rhymes.
- B. Children's songs, humorous *coplas*, recitative and other popular rhymes.

V. Oraciones and Cánticos Espirituales.

AURELIO M. ESPINOSA.

I. DÉCIMAS IN OCTOSYLLABIC VERSE.

The *décimas* of this class are by far the most numerous. In the five important types they number two hundred and three, whereas the *décimas* in hexasyllabic verse number only forty-two. As already stated, the Porto-Rican *décimas* have become a regular, popular, poetic composition, much more so than in any other Spanish country, if one may judge from the collections published. The popular New-Mexican *décimas* published in my "Romancero Nuevomejicano" number some twenty-three. As I have stated many times before, my New-Mexican Spanish folk-lore materials are by no means complete. As for the popular *décimas*, I believe one could collect in New Mexico

¹ We find these meaningless jingles, and also some of the words of unknown origin (probably Negro, as already stated), in a special class of folk-tales called *cuentos cantados* ("tales that are sung"), where the passages containing these jingles are sung in a weird manner. Dr. Mason has made some records of the music of these passages.

three times the number already published. I am quite sure, however, that the *décima* is not so popular in New Mexico as it is in Porto Rico, where it seems to be cultivated with special enthusiasm and vigor.

Of the five types of Porto-Rican *décimas* in octosyllabic verse here published, there are traditional Spanish models for all. *Décima* strophes of various types, especially the type *abaabcdcde*, have been used since the fifteenth century. Juan de Mena, Frey Iñigo de Mendoza, and other poets of the court of John II, used these poetic forms. A more conventional *décima* strophe was used in Spanish literature by Vicente Martínez Espinel (1550-1624), the famous author of the "Diversas Rimas" and "Marcos de Obregón." For this reason the *décima* is often called in Spanish *espinela*. As used by Espinel and the many poets who used it later, the *décima* is a strophe of ten octosyllabic verses or lines, the first rhyming with the fourth and fifth, the second with the third, the sixth with the seventh and tenth, and the eighth with the ninth. This is the traditional structure of the *décima* employed by its creator Espinel and those who followed him; and in general it is the structure of the popular *décima* to the present day. This rhyme arrangement, *abbaacccdc*, seems to be followed also in a very large number of the octosyllabic *décimas* from Porto Rico, Chile, and New Mexico; but there are many new alterations. The fact that the old traditional literary type is still followed, however, shows clearly the traditional character of the material. Certainly there are no popular schools of poetry in Porto Rico, New Mexico, or anywhere, where the popular poet may learn to compose *décimas* in Old-Spanish fashion. Not only in the matter of metre and rhyme-arrangement have the popular poets followed the traditional type of octosyllabic *décima*: there seems to be a fixed type found in Spanish tradition, although its old models are not very abundant in literary history; and this special type has suffered little or no change in the oral tradition of the people. Inasmuch as, of all the types of octosyllabic *décimas* here published, the one just mentioned is the all-important one, and the one that seems to have preserved all the earmarks of a well-known and conventionally-fixed traditional type, we shall limit the following observations largely to this type.

The word *décima* may be used in various senses. In the first place, it is the strophe of ten octosyllabic verse-lines in the rhyme-arrangement already mentioned, or other rhyme-arrangements developed from it.¹ One such strophe is called a *décima*. By extension a series of any number of such strophes, or a series of any number of *décimas*, treating of the same matter, came to be called a *décima*. Later, when other metres were used, the *décima* was again the single strophe or a

¹ See Lenz, "Über die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile" (*op. cit.*, 145).

series of any number of strophes. In any given composition of the class in question, therefore, the *décima* may be either the entire composition itself, or any one of the strophes which compose it. For this reason the word is rare in the singular. Since a composition of several strophes is really composed of various *décimas* (*décima* strophes), the composition usually has the title of *décimas*, in the plural. This is true of the old *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries and also of the modern ones. The use of the singular for the entire composition, however, is not altogether avoided.

If one may properly judge from the published collections of *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries and from the modern published popular collections, it seems that when series of *décimas* were composed on special subjects, the first strophe or *décima* was in the nature of an introduction; and the last, that of a conclusion. The number of strophes was not fixed. As Lenz points out in the publication already mentioned, we find in the "Cancionero" of Juan Fernández de Constantina many *décimas* composed of six regular strophes, the last of which is generally called *cabo* or *fin*. The introductory strophe does not seem as yet developed. In the poetry of the seventeenth century, however, the introductory strophe was developed as a special part of the *décimas*, and it was reduced from its regular *décima* form to a strophe of four or five verses; in other words, the introduction to the *décima* is not ordinarily a *décima* strophe at all, but a *quintilla*, or a *cuarteta*, or *redondilla*. Here we have a gradual approach to a special type, with an introductory strophe, a series of *décimas* (no fixed number), and a final concluding strophe. In the literary sources known to me, I find numerous examples of *décimas* that have the introductory *cuarteta* or *redondilla*, and a few with the introductory *quintilla*. The next step in the development of the conventional types seemed to have been the limitation of the number of *décima* strophes of which a *décima* could consist. There were developed, therefore, various types; and we have examples of many in the classic poetry of the seventeenth century and also in modern popular tradition, as we shall soon see.

The most important work that I know of Old-Spanish *décimas* of the class that approaches the popular *décimas* under discussion, is the "Romancero y Cancionero Sagrados" of Justo de Sancha, Madrid, 1855 (BAE 35). Throughout various parts of this work we can find *décimas* and other compositions similar to those we now publish. The final strophe or *cabo, fin*, as called in the "Cancionero" of Constantina, does not seem to have survived long in literary tradition. As we shall see later, this element is not found in the Porto-Rican *décimas*, either. In New Mexico and Chile, however, it was developed side by side with the regular four-strophe arrangement, as well as the

introductory *cuarteta* or *redondilla*. In the work of Sancha above mentioned, however, the introductory quatrain is found not only in the *décimas*, but in other compositions. From the "Cancionero de Montesino," for example, we find a popular composition on the Passion of Christ,—a series of *octavas* in octosyllabic metre, introduced by a *cuarteta*, and the last *octava* (called *fin* or "end").¹ The last verse of the introductory *cuarteta* is the same as the last of every *octava*,—a scheme followed in the case of the *décimas* also. On pp. 537–557 we find among the *poesías* of Damián de Vegas a large number of compositions with the introductory quatrain and two or more *octavas*. This introductory quatrain, therefore, developed as a fixed, conventional beginning in many of these compositions of *décimas* or *octavas*; and the repetition of the last verse of this quatrain in the subsequent strophes—whether *octavas*, *décimas*, or what not—also became a conventional rule.

The most perfect type of conventional *décima*, however, seems to be the type *cuarteta* or *redondilla*, plus four regular *décima* strophes, or type A of our Porto-Rican collection. This seems to have been a regularly developed type in the seventeenth century; and in the "Romancero y Cancionero Sagrados" above mentioned we have numerous *décimas* of this type. The religious *décimas* Nos. 812, 814, 816, 823, 827, 871, 875, 883, 885, 886, 888, and others, are of this type. Nos. 814, 816, 875, are from the famous "Pastores de Belén" of Lope de Vega; and this fact alone, I believe, is sufficient proof of their popularity. The language and general character, moreover, are popular, and show that such compositions were popular and abundant in the days of Lope. In these *décimas*, however, we do not have the final strophe called *fin* or *cabo*. It seems that in the seventeenth century the popular type of octosyllabic *décima* quatrain plus four regular *décima* strophes did not have the conventional final strophe or name. This is the type continued in the tradition of Porto Rico. Type A is exactly this type. In New Mexico and Chile, however, we may have an additional element, based also on Old-Spanish traditional models; namely, the development of the final strophe, called *cabo* or *fin*, as found in the "Cancionero" of Constantina. In New Mexico and Chile, however, it is not only a name for the last regular strophe of the series, but another strophe,—one which concludes the composition, and is called *la despedida*, a term also found in the Porto-Rican *aguinaldos*, meaning "farewell." The fixed conventional type of *décima* of the "Romancero y Cancionero Sagrados," and so abundant in the popular tradition of Porto Rico, lives also in full vigor in New

¹ See p. 437. Other series of *octavas* with the conventional quatrain, but lacking the name *fin* for the last strophe, are also found on pp. 314–316.

Mexico and Chile; and in Chile there is usually the additional strophe at the end, called the *despedida*.¹

Type A of the Porto-Rican *décimas*, therefore, seems to be the most important traditional, conventional, and popular type of *décima*. It is the usual traditional and conventional type of the religious *décimas* of the classic period, the only important New-Mexican Spanish type, and is also found in Chile, though with modifications. It is to be greatly regretted that more *décimas* have not been collected and published in other Spanish countries, where certainly the *genre* must exist. The 194 Porto-Rican octosyllabic *décimas*, 121 of which are of this traditional type, give sufficient evidence of the existence of this class of popular poetic compositions in the oral tradition of all Spanish countries. As the traditional Spanish ballad still lives wherever Spanish is spoken, the traditional poetic form called *décima* is without doubt to be found in the traditional poetry of all Spanish peoples.

The type of *décima* that is composed of an introductory quatrain, a *cuarteta* or *redondilla*, plus four regular *décima* strophes, is the all-important traditional and conventional type, both in literary and popular tradition; but several other types developed together with it or directly from it. The Porto-Rican collection has all the types. The type of class B (introductory quatrain plus three instead of four regular *décima* strophes) may be an independently developed type, or type A with one strophe less, or, in the case of the Porto-Rican compositions, lost or forgotten. The type of the regular series of four *décima* strophes without the introductory quatrain may also be an independent development; but the Porto-Rican collectors may have forgotten the introduction, or tradition there may have lost it. In the "Romancero y Cancionero Sagrados" this type is not found at all. It is also to be noted that such a type does not seem to exist in New Mexico and Chile. There is some evidence, therefore, in support of the view that these Porto-Rican *décimas* of class C belong with class A, the introductory quatrain missing for one reason or another. As for the *décimas* which are composed of the introductory quatrain plus three, two, or a single *décima* strophe, it is not easy to determine, in the case of a collection like the present one, whether they are complete or fragmentary. Some are certainly complete, and with equal certainty one can say that some are fragmentary, and no one can say to what class they belonged originally. In the collection of *décimas*

¹ Lenz, *op. cit.*, 146. In New Mexico we find one *décima* (No. 69) where there is at the end a quatrain, called *despedida*; but the introductory strophe is not a quatrain, but a six-line strophe. In New Mexico, as in Porto Rico (the *aguinaldos*) we frequently find this quatrain called *la despedida* after a series of quatrains or popular *coplas*. For another meaning of this term *despedida* in New-Mexican Spanish see "Romancero Nuevo-mejicano" (*l. c.*, 84).

of the classic period above mentioned, there are numerous compositions similar to the Porto-Rican types B, D, etc.

As regards subject-matter, the *décimas* taken from modern oral tradition differ greatly from those of the sixteenth and seventeenth centuries. In fact, one can say that the *décima* is traditional as a poetic type only. The old *décimas* of the classic period are of a religious character, and are called *canciones sagradas* or *glosas sagradas*. Some are incorporated, as we have already said, in Nativity plays, such as "Los Pastores de Belén" of Lope de Vega, and also in the "Autos Sacramentales" of Calderón. The *décima* of modern oral tradition may not be very modern in its development, although it is certainly very old as a poetic form; but as regards subject-matter it is certainly quite different from the religious composition of the classic period. The modern *décimas* from New Mexico, Chile, and Porto Rico, are composed on love-themes; they are of a lyric character. There is a notable exception in the Porto-Rican *décimas* of class II; but these are not in the traditional octosyllabic metres, as already stated, but in hexasyllabic metre. Just how the conventional type of the old *décima* came to treat of an entirely different material, and the hexasyllabic type continued the old traditional material, is not easy to say. In Porto Rico we have the extraordinary condition of having the octosyllabic *décima* in its most popular and conventional form in full vigor, but employed for themes of love and adventure, for the most part lyric in character; while the hexasyllabic *décima*, a type not common in other Spanish countries or in old classic tradition, continues the subject-matter of the older octosyllabic *décimas*, the themes of a religious character, having to do for the most part with the Nativity. In New Mexico, Chile, and also in Porto Rico, some of the *décimas* also continue the ballad themes.

The fact that a great majority of the *décimas* from modern tradition are comparatively recent as regards subject-matter, and of a lyric character, — the important theme being love, and the old biblical material has not been continued (at least in the octosyllabic *décimas*), — makes comparative studies almost impossible. There seem to be very few *décimas* that are actually traditional in form and context. Some of these are on general and abstract subjects, or riddle *décimas*, as we shall see later.

The Porto-Rican *décimas* in octosyllabic metre are published in the order of the various types, A, B, C, D, E, already given.

A. OF THE TYPE CUARTETA OR REDONDILLA, PLUS FOUR REGULAR DÉCIMA STROPHES.

This is the traditional and conventional type of *décima* as found in New Mexico, Chile, Porto Rico, California, etc., and the most popular literary type of the classic period.

Aside from the general characteristics of this most popular, conventional type of octosyllabic *décima*, discussed in the foregoing pages, we must here mention the more detailed characteristics of this interesting poetic form. Although some of the earlier *décimas* of Spanish literature have no special form aside from the general arrangement already mentioned as regards the number of verses of each strophe (which in all cases must be ten), the rhyme-arrangements, etc., there seems to have been developed very early a scheme of verse repetitions which resulted in a more specialized form of the octosyllabic *décima* of type A. This scheme involved the repetition in the four regular strophes of the *décima* of the four verses of the quatrain. The last verse of the first strophe is the same as the first of the quatrain; the last verse of the second strophe is the second verse of the quatrain; the last of the third, the third verse; and the last of the fourth, the fourth. In this way the four verses of the quatrain, which give an introductory account, stating the subject of the *décima*, are repeated in the *décimas*. This additional characteristic of the *décima* of type A is a special sign of poetic skill, and the repetition adds force and coherence to the *décima* as a whole.

The New-Mexican *décimas* of type A all follow the scheme above mentioned. The Chilean *décimas* published by Lenz also are of the same type, excepting the learned ones; and the Porto-Rican *décimas* of type A are practically all composed according to this scheme of repetitions. Of the entire number of Porto-Rican *décimas* of type A, or 121, 98, or 81%, have this repetition scheme. In some cases we do not have a verbatim repetition on account of faulty copies, omissions, etc. These are in the majority of cases easy to correct; but it has been thought best to leave them uncorrected, in order to present the material in a popular form as much as possible. It is very clear, however, that the *décima* as a poetic form, with all its traditional, special, and conventional characteristics, is perfectly well known and understood in Porto Rico, and also in New Mexico and other places. In Nos. 109, 116, for example, we have the scheme followed perfectly, and these *décimas* are of purely local and recent character.

As for the older Spanish *décimas* of this type found in the literary works of the classic period, we find exactly the same scheme of repetition. The Porto-Rican octosyllabic *décimas* of type A, therefore,—an octosyllabic *décima* consisting of an introductory quatrain which states in general the subject of the composition, plus four regular *décima* strophes, and in each one of these four strophes the repetitions according to the scheme above discussed,—are the most popular, traditional, and conventional *décimas* of Spanish folk-poetry. This is the Spanish *décima par excellence*. Its lineage is very old. We have already stated that some such *décimas* are found in the popular

Nativity plays and *autos sacramentales* of the sixteenth and seventeenth centuries. Of the popular *décimas* of this type found in the famous "Los Pastores de Belén" of Lope de Vega, we give the following, which as a poetic form is exactly the same as Porto-Rican *décimas* Nos. 1, 7, 8, 10, 12, 15, 17, 18, 19, 20, and many more.

*A esta aldea bienvenida
sedis, niña tierna y fuerte,
porque habéis de dar la muerte
al que nos quitó la vida.*

Eva, primera pastora,
la vida al mundo quitó,
más ya, hermosa labrador,
si por ella se perdió,
por vos se restaura agora;
la vida entonces perdida
venís, naciendo, a traer;
pues si nos traéis la vida,
¿Quién, como vos, puede ser
a esta aldea bienvenida?

Mató un león animoso,
yendo a Tamnata Sansón,
y volviendo cuidadoso,
halló en el muerto león
un panal dulce y sabroso.
¿Qué mucho que el hombre acierte
este enigma celestial,
y que, si a vos se convierte,
como león y panal,
seáis, niña tierna y fuerte?

Pero como del león
salió a Sansón el panal,
ya que tan distintos son,
de vos, panal celestial,
Saldrá el cordero a Sion.
Este dará muerte al fuerte
enemigo, y vos daréis
vida al mundo de tal suerte,
que tierna y fuerte seréis,
pues habéis de dar la muerte.

Apenas pudo tener
de que a una mujer burló
la sierpe antigua placer,
cuando Dios la amenazó
con el pie de otra mujer.
Si vos, reina esclarecida,
la luna habéis de pisar,
vos seréis del sol vestida,
la planta que ha de matar
*a quien nos quitó la vida.*¹

¹ Romancero y Cancionero Sagrados, No. 816, p. 330.

It will be noticed that in this popular *décima*, Lope de Vega has not followed the rhyme-arrangement of the traditional *décimas* of Espinel and his immediate imitators, or the scheme *abbaaccddc*, but the arrangement *ababacdcdc*, — an arrangement popular, however, in a large number of the old and modern *décimas*. In this matter we find all sorts of changes and alterations; and in the case of the Porto-Rican collection, with its many imperfections, it seems unwise to make a study of rhyme-arrangements.

In some *décimas* of type A (for example, in No. 9, Porto Rico; and New Mexico, No. 66) we find the first or last verse of the introductory quatrain repeated as the last verse of all the *décima* strophes, — a scheme that is also of traditional character.¹ There are a few Porto-Rican *décimas* of type A of a special type, where the introductory quatrain is composed of four identical verses, and here the verse repeated as the final in the strophes is necessarily the same. *Décimas* of this type are Nos. 29–36.

The Porto-Rican *décimas* of type A follow.²

I.

*Si te fueres a bañar
me avisarás tres días antes,
para empedrarte el camino
de rubíes y de diamantes.*

Mandaré buscar a América
doscientos empedradores
para empedrar tus primores
un día por la mañana.
Te formaré una compañía
de todo el cabildo real
y te mandaré tapiar
el río con sus corrientes,
y acompañada de gentes
si te fueres a bañar.

Mandaré formar la tropa
para cruzar el vergel,
y te mandaré poner
esmeraldas en la boca;
de aquí me voy a la Europa
a buscar medias y guantes;
una calesa triunfante
pronto yo la hago venir,
y cuando te vayas a ir
me avisarás tres días antes.

Mandaré cuatro soldados
que te saquen en vidriera,

con sus cuatro charreteras
y sus fusiles calados;
mandaré dos hacendados
para que vayan contigo,
un general, un cabildo,
un comandante y su ley,
y también brazos de rey
para empedrarte el camino.

Mandaré a buscar al cielo
toda la corte divina,
una corona de espinas
para bajar tu consuelo;
y sin ponerte en el suelo
ni una hora, ni un instante,
mandaré dos arrogantes
mozos sin duda ninguna;
haré que baje la luna
con sus rubíes y diamantes.

I (a).

*Si te fueres a bañar
avísame tres días antes,
para empedrarte el camino
de rubíes y diamantes.*

Mandaré a formar la tropa
doscientos emperadores,
que te saquen en primores
un día por la mañana;

¹ *Romancero y Cancionero Sagrados*, Nos. 824, 877.

² See note on p. 318.

te formaré una campaña
de todo el camino real
y te mandaré tapar
el río con las corrientes,
y acompañada de gentes
si te fueres a bañar.

Mandaré a buscar a España
para pasar a vergel,
y te mandaré poner
esmeraldas en la boca;
luego pasará a Europa
a buscar medias y guantes;
una calesa triunfante
pronto yo la haré venir
para cuando quieras ir
me avisarás tres días antes.

Mandaré a bajar del cielo
toda la corte divina,
una corona de espinas,
esto es para tu consuelo;
y sin ponerte en el suelo
en manos de un comandante
mandaré dos estudiantes
para que vayan contigo,
un general y un cabildo,
un comandante y su ley,
y mando brazos de rey
para impedirte el camino.

Mandaré cuatro soldados
con sus cuatro charreteras
que te saquen en vidriera
con sus fusiles calados;
mandaré dos hacendados,
cada uno con su pluma,
y mando a eclipsar la luna
con doscientos emperadores
que te saquen en primores
de rubíes y diamantes.

2.

Eres rosa entre las rosas,
clavel entre los claveles,
y eres la más linda dama
entre todas las mujeres.

Eres la luna oriental
eres la linda azucena;
hermosísima sirena,
yo quisiera ser tu amante;

tú cuerpo es tan elegante
que eres para mí una diosa
como la dalia preciosa;
a tus pies yo estoy rendido
eres rosa entre las rosas.

Naciste de un olivar,
de un árbol fortalecido,
sólo con el dios cupido
te debo de comparar;
yo te mandaré a pintar
con admirados pinceles;
eres rosa si túquieres
la más bella, la más pura,
y por tu gran hermosura
clavel entre los claveles.

Eres la estrella de Venus,
de los navegantes guía,
eres la aurora del día,
eres el precioso cielo;
eres un bello lucero
que sale de madrugada,
y quien te quiere y te ama
es un bello serafín,
y eres un blanco jazmín
y eres la más linda dama.

Eres tú la encantadora
que encontró mi corazón,
por eso todo mi amor
lo voy a poner en tí sola;
por eso todas las horas
para mí son de placer
y si constante mequieres
yo por ti pierdo la vida;
y eres la más preferida
entre todas las mujeres.

3.

Descose lo que has cosido,
sácame la hebra entera,
paga lo que te has comido
y sal por la puerta afuera.

Retírate de aquí, ingrata,
más no te puedo querer,
pues buscaré otra mujer
que gobernará mi casa;
tú eres mala, eres falsa,
nada me has agradecido;

los días que por tí he perdido
siéndote fiel y constante,
y para no verte delante
descose lo que has cosido.

Ese flus que me has cosido
con puntadas de cuarta a cuarta
y que con algunas faltas,
lo desbaratas en seguida;
yo lo tenía por perdido
pero me sirve siquiera;
lo daré a otra costurera
que bien lo sepa coser
y para el hilo no perder
sácame la hebra entera.

Los gastos que en tí he hecho
desde trajes hasta zapatos,
platillos, tazas y platos
y alimentos para el cuerpo,
no agradeces nada de eso,
lo bien que yo te he servido;
pero estoy bien convencido
que a un buen servicio, mal pago.
y ya que te has enamorado
paga lo que te has comido.

Si a mí me hicieran fiscal
para este caso, en seguida
te hubiera echado al presidio
con cadena temporal;
y si quisieras apelar,
pena de muerte te saliera;
tú eres mala, eres rastrera
y eres mal agradecida;
y si aprecias en algo tu vida
hoy sal por la puerta afuera.

4.

*Aunque me pongan paredes
a no dejarme pasar,
por encima he de volar
y caer en tus bateyes.*

Hermoso cielo estrellado,
aquí me tienes presente,
aunque de ti vivo ausente
siempre te tengo a mi lado;
sabía que me hallo rodeado
de muy buenos pareceres,
yo cumple con mis deberes
en donde quiera que estoy,
porque yo a tu casa voy
aunque me pongan paredes.

Aunque de ti vivo ausente,
no pienses en que te olvido,
que yo he de ser para tí
uno de los escogidos;
sabrás que me hallo rendido
con este amor sin igual;
yo sé que hay que tropezar
con varios inconvenientes
y que me pondrán enfrente
que yo no pueda pasar.

Aunque ausente de ti estoy
no tengas ningún cuidado,
yo te cumplio lo tratado
aunque a tu casa no voy;
comprenderás tú que estoy
en este amor sin igual.
si te tratan de ocultar
a la más alta región
que yo he de buscar protección
y por encima he de volar.

Yo contemplo desde lejos
el lugar donde tú estas,
porque veo de noche y día
tu imagen en donde quiera;
esos fueron los reflejos
según los marcan los reyes,
y si es verdad que me quieras
pronto te veré en mis brazos,
y yo he de salvar las paredes
y caer en tus bateyes.

5.

*Recuerdo cuando te vi
y en tu rostro me fijé;
sobre mi alma gravé
amor puro para ti.*

Una tarde silenciosa
sentí una fuerte pasión
y latía mi corazón
al contemplarte dichosa;
siendo tú la más hermosa
extasióse mi alma aquí;
al momento yo vertí
fuertes lágrimas de amor,
y al contemplar una flor
recuerdo cuando te vi.

Mi pecho late por tí
y se sentía enamorado

cuando me senté a tu lado
con un amor muy ardiente;
estampé sobre mi mente
esa pasión que os brindé,
volviendo a mi alma la fe
viendo un amor abnegado;
cuando me encontré a tu lado
yo en tu rostro me fijé.

*¡Oh! ¡qué amor abrasador
se encuentra en mi ardiente alma!
No estoy un momento en calma
si no consigo tu amor;
soy futuro trovador
que en tu ventana te canta
los amores de mi alma;
te confieso toda mi pasión
y al contemplar una flor
me parece verte a ti.*

Tu belleza me encantó,
tu gracia y tu figura,
una diosa te me figuras;
quedó mi pecho anegado;
el corazón me has robado
desde el punto en que te ví;
grandes ratos tuve calma
reconcentrando en mi alma
amor puro para ti,
amor que llena mi alma.

5 (a).

*Recuerdo cuando te ví
en tu rostro me fijé:
en mi alma yo encontré
amor puro para ti.*

Una tarde silenciosa
sentí una fuerte pasión,
latía mi corazón
al contemplarte dichosa;
siendo tú la más hermosa
extasióse mi alma aquí;
al momento yo vertí
dulces lágrimas de amor,
al contemplar una flor
recuerdo cuando te ví.

Mis labios que son tan mártires
se sentían enamorados
cuando me sentí a tu lado
con un amor muy inmenso;

estampé sobre mi mente
esa pasión que te brindé,
volviendo a mi alma la fe
viendo un amor abnegado,
cuando me encontré a tu lado
yo en ti sola me fijé.

*¡Oh! ¡qué amor devorador
rebosa en mi ardiente alma!
No estoy ni un momento en calma
si no consigo tu amor;
yo soy tu fiel trovador
que en tu ventana te canto;
te contemplo y no sé que
germinaba con fulgor;
viéndote hermosa con pasión
en mi alma te gravé.*

Tus bellezas me encantaron
tus gracias y tu figura,
eres diosa por tu hermosura;
quedó mi pecho hechizado;
el corazón me has robado
desde el punto en que te ví;
grandes ratos estuve en calma
reconcentrando en mi alma
amor puro para ti,
amor que llena mi alma.

6.

*Aunque me ausente de ti
no es por dejarte burlada,
si no es por quererte bien
porque el mucho amor enfada.*

Cierto es que estoy dividido
de este amor tan verdadero,
pero no he sido el primero
que es un tanto atrevido;
si tú echas en olvido
la fe que te prometí
y si lo piensas de mí
te hallas equivocada,
y no te hagas la enojada
aunque me ausente de ti.

Cierto es que he estado sin verte
hace un tropel de tiempo,
pero con el pensamiento
siempre te tengo presente;
te encuentro tan permanente
tu cara bella, estimada,

y si tu pecho guardara
la palabra en que tratamos
aunque sin vernos estamos
no es por dejarte burlada.

Con el corazón me amas,
con el corazón te amo;
aunque sin vernos estamos
no es caso para olvidar
si no es caso para adorar
firmemente en el querer;
sin que pueda haber desdén
ni disgusto en el tratado
quiero vivir separado
solo por quererte bien.

En mí no hallas falsoedad,
que es lo que te está matando;
te advierto que estás tratando
con quien no te olvidará,
ni tampoco te verás
de mi amor tan mal pagada;
y si te hallas enojada
no será por culpa mía;
yo la razón te daría
porque mucho amor enfada.

7.

No quiero amores con viuda
aunque el caudal sea inmenso,
por no ponerle la mano
donde se la puso el muerto.

Es triste vivir amando
con ese amor compartido,
que aunque esté muerto el marido
siempre lo están recordando;
ellas viven suspirando
y uno las quiere con duda,
y aunque en la sepultura
va el marido a descansar.
pero me puede asustar
y no quiero amores con viuda.

Al año de haber vivido
si tienen algún chiquito
y lo encuentran muy bonito
se le pareció al marido;
entonces me echa al olvido,
y todito eso yo pienso
y siento placer intenso
porque me encuentro soltero;

y no las quiero, y no las quiero,
aunque el caudal sea inmenso.

Al año y medio de casados
tuvimos un gran disgusto,
y yo le dije que al difunto
ella misma lo había matado;
así seguimos enojados
y ella tratándome mal;
al fin me quiso botar
y mis luchas fueron en vano
y me tuve que marchar
por no ponerle la mano.

Pasaban días y meses
y la mujer no cambiaba,
siempre conmigo peleaba
y me botaba algunas veces.
Yo le decía:—No empieces
que no quiero tener disgustos,
vivamos aquí bien juntos,
como dos buenos hermanos,
porque te voy a poner la mano
donde la puso el difunto.

8.

Ay, amante de mi vida,
si es verdad que tu me quieres
¿cómo no ves lo que pasa?
¿cómo de mi no te dueles?

Mi amante me está mirando
en tan crecida fatiga,
pero no se está acordando
si me quiere o si me olvida;
extraño mi bien que diga
de mis penas tan crecidas,
y de antes perseguida
apartado de ti he sido;
vivo sin hallar consuelo,
ay amante de mi vida.

Desde aquellos tristes días
que tus ojos me dejaron
de mi vista se apartaron
gusto, placer y alegría;
son tantas las penas mías
en ver que a otra más quieras;
se marchitan los vergeles
aunque más reverdes fueran;
de tu pecho disminuyera
si es verdad de que me quieres.

Desde aquellos tristes días
que me amabas con empeño,
porque si tú eres mi dueño
sácame de este rigor;
¿dónde está tu valor,
tu voluntad y recato,
el alivio de tus brazos
que me ofreciste constante?
Veo que si eres mi amante
¿cómo no ves lo que pasa?

Dime, cielo idolatrado,
imposible que consientas
el dolor que me atormenta;
para mí sería aliviado:
dime si se ha acabado
la palma y los laureles
en donde están los vergeles
que el corazón siente y gime;
pero si me quieres, dime
¿cómo de mí no te dueles?

9.

*¡Ay, mi Dios, si yo pudiera
hablar con tu corazón!
Al mismo instante te diera
entera satisfacción.*

Yo quisiera que a la una
te vistiera y te calzara
para empolvarte la cara
y ponerte amor más fuerte.
Tu cuerpito me divierte
cuando me das el saludo,
y mi corazón es tuyo.
¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!

Quisiera dar escogida
que me quisieras a mí,
y que me dieras el "sí"
para yo darte mi vida.
Te la daría compartida
si tú la mitad cogieras.
La otra mitad te diera
así que estuvieramos juntos
y si fuéramos solos en el mundo.
¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!

10. Compare New-Mexican Spanish *décima* No. 65 ("Romancero Nuevo-mexicano," *op. cit.*). Many of the verses are the same, and the subject-matter is the same. This is evidently one of the old traditional *décimas*. The differences in rhymes, etc., prove its age. The Porto-Rican and New-Mexican *décimas* are evidently modern versions of the same old original.

Yo te quisiera explicar
lo que sufro yo por ti,
pero luego has de decir
que te pienso abandonar;
y es mentira tu pensar
si piensas de esa manera,
yo sé que te amo de veras
y que te puse afición
verte brillar como el sol.
¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!

Yo quisiera que a las siete
te vistiera y te calzara
y te lavara la cara
pa ponerte amor más fuerte.
Tu cuerpito me divierte
cuando sales a la sera (*sic*).
El corazón se me alegra
cuando me das el saludo
y siendo solo en el mundo.
¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!

10.

*¿Cuál debe ser castigado
en el tribunal de Dios,
el hijo desobediente
o el padre consentidor?*

El padre ha de castigar
su hijo cuando culpado,
y lo debe de apremiar
para que sea bien mirado;
y así vivirá agraciado
del Cordero celestial;
lo debe de encaminar
por el camino si va errado,
para que sea bien mirado
en la presencia de Dios;
pero si faltan los dos
¿cuál debe ser castigado?

El hijo sepa, por cierto,
que a su padre no ha de faltar
si no quiere quebrantar
todos los diez mandamientos;
perderá los sacramentos
si se halla en culpa atroz,

si a su padre le faltó
merece ser castigado;
y si no, no es perdonado
en el tribunal de Dios.

Padres, doctrinen sus hijos
denles buena educación;
es el mejor galardón,
es el tesoro más lindo,
es un grande regocijo
para un padre que es prudente
hacer sus hijos decentes
para que sean bien mirados;
creo que no es perdonado
el hijo desobediente.

El padre ha de castigar
a su hijo cuando chiquito,
y lo debe de apremiar
para que sea bien visto;
así vivirá conquisto
por su buena educación,
si a su padre le faltó
merece ser castigado
y si no, no es perdonado
el padre consentidor.

II.

*Servir para merecer
ninguno lo consiguó,
que siempre merece más
aquel que menos sirvió.*

El espejo lo tenemos
donde todos nos miramos
y nunca consideramos
que Dios no se pone viejo;
aquel que me dió el consejo
perplejo no se encontró;
en un tiempo estaba yo
que vivía sin malicia;
tener lo que necesita
ninguno lo consiguó.

Tengo una experiencia ahora
que a mí nadie me la ha dado,
porque tengo repasado

que el que se brinda se sobra;
también tengo en la memoria
un caso que me pasó,
en un tiempo estaba yo
que vivía sin malicia,
hallar lo que necesita
ninguno lo consiguó.

Muchos se valen de la idea
y se ponen a pensar;
yo me pongo a calcular
que este mundo es una rueda;
y si la persona es fea
lo miran con falsedad
y después que aquel se va
pronto le dan el retiro,
viene otro bien vestido
y siempre merece más.

A mí nadie me conquiste
ni me dé satisfacciones,
a fuerza de tropezones
es como se aclara la vista;
el que tuvo la gran dicha
el que le llegue a caer
hasta no acabar con él
no se le quita el celo,
porque ninguno ha logrado
saber para merecer.

12.

*Nada en este mundo dura
fallecen bienes y males,
y una triste sepultura
a todos nos hace iguales.*

¿Para qué vale el tesoro
siendo la vida prestada,
si el que se muere se acaba
y deja en este mundo todo?
Esta morada es tan solo
un afán, una locura,
esto viene de fortuna;
nos someten a un engaño,
todo lo vencen los años
y nada en este mundo dura.

12. This is another traditional *décima*. An almost identical version is New Mexico, No. 62. The introductory quatrain is exactly the same. The four strophes are very similar. See also No. 10. A larger number of *décimas* from New Mexico and other Spanish countries would show, I believe, that many of the *décimas* of the modern collections

Muere el rey con gobernar
 una empresa, una nación,
 muere en esa situación
 el capitán y el general,
 muere el cura con estar
 predicando en los altares,
 muere el juez y muere el alcalde
 y toda su jerarquía;
 cuando se nos llega el día
fallecen bienes y males.

¿Para qué vale el egoísmo
 la pompa y la vanidad,
 el orgullo y el capital,
 si todo es un fanatismo
 en este generalismo?
 Es una materia impura;
 estos bienes de fortuna
 no debían de existir
 si todos tendremos que ir
a una triste sepultura.

Muere el rico, muere el pobre,
 el mendigo y el pordiosero,
 el mudo, el cojo y el ciego,
 si la muerte viene y no escoge.
 ¿Para qué le valen los dones
 a esos hombres más formales
 orgullosos sin fundamento
 si todas son ausencias?
 Allá arriba en la omnipotencia
toditos somos iguales.

13.

*Qué malo es saber querer
 y no ser correspondido;
 por una ingrata mujer
 me hallo, perdiendo el sentido.*

Hablo pero no me entiendo,
 me miro y no me conozco,

no sé que tiene mi rostro
 que nadie lo puede ver.
 ¿A dónde está la mujer
 que me ha puesto en este estado
 por un corazón malvado
 que no la sabes querer?
 Qué malo es saber querer
y no ser correspondido.

Veo con los ojos cerrados,
 abro los ojos y no veo,
 veo lo que no deseo
 y ando y estoy parado;
 estoy contento y enojado,
 y soy quien no puedo ser;
 todo lo quiero saber,
 todo es mío y nada tengo,
 y todo lo estoy sufriendo
por cuenta de una mujer.

Veo con los ojos cerrados,
 abro los ojos y no veo,
 veo lo que no deseo
 y ando y estoy parado
 estoy contento y enojado,
 y soy quien no puedo ser;
 todo lo quiero saber,
 todo es mío y nada tengo,
 y todo lo estoy suriendo
*por cuenta de una mujer.*¹

Cuando voy a suspirar
 otro suspira por mí;
 pienso estar cerca de ti
 y me hallo en otro lugar
 así puedo considerar;
 lo mucho que yo he sufrido,
 y qué constante he sido;
 guárdame la libertad,
 que tú la culpa tendrás
de que yo pierda el sentido.

are traditional and old. This is a didactic *décima*, and the subject-matter and style recall the verses of the famous "Danza de la muerte," a fourteenth-century Spanish version of the well-known European "Dance of Death." Didactic *décimas* of this kind must have been common in the seventeenth century. See, for example, "Romancero y Cancionero Sagrados" (*op. cit.*, No. 820, *A Una Calavera*).

¹ I do not know why the second *décima* is repeated here. It may be a mere error of the copyist, but it was so found in two manuscript copies, and for this reason I have left it.

14.

*Yo probé los sentimientos
de una joven que quería;
me ausente por unos días
y otro se sentó en mi asiento.*

Te quise por unos días
porque no me figuraba
que otro tomara la entrada
siendo de mí tan querida;
se comprende que tenías
para mí un mal pensamiento,
y yo por pasar el tiempo
dije: "Me enamoraré ya."
Y para que veas la verdad
yo probé los sentimientos.

Por probar fué mi retiro
que bien me ha salido el plan,
que no es así me dan
el rifle sin bala el tiro;
yo pronto cogí el camino
porque así me convenía,
pero digo que algún día
no me cuento por faltar,
que no me deje burlar
de una joven que quería.

Si yo me hubiera casado
contigo ¡ay! ¡triste de mí!
el bien sería para ti
yo quedaría burlado;
pero digo que ha quedado
sin pensar en quien quería;
el corazón me decía
ésa no te quiere a ti,
y yo por probarle así
me ausenté por unos días.

Adiós, ingrata mujer,
tan infiel, que me querías,
pero en tan poquitos días
tuviste nuevo placer;
la mujer debe de ver
que el hombre tiene su tiempo;
la que tiene fundamento
para probar donde hay fe
y apenas me levanté
otro se sentó en mi asiento.

15.

*Se te fué el ruiseñor ya
que en las manos lo tuviste;
no sabes lo que perdiste;
el tiempo te lo dirá.*

Otro ruiseñor vendrá
a hacer en tu pecho un nido,
otro gusto te darás
pero no como el perdido;
él se halla adormecido
de aquello que adora más;
en una montaña está
en un ramito parado;
por haberlo despreciado
se te fué el ruiseñor ya.

¿Dónde está la linda flor
bella como un serafín?
¿Porqué no vas al jardín
a buscar tu ruiseñor?
Si en él pusiste tu amor,
¿para qué lo despediste?
Si tú la culpa tuviste
de su nido levantar
no lo salgas a buscar,
que en las manos lo tuviste.

A este triste ruiseñor
le han quebrantado su vuelo;
él marcha con desconsuelo
porque ha perdido su honor;
en el pico lleva una flor,
ten cuenta, no se marchite;
en una montaña triste
está llorando su inclemencia,
hoy lo apartan de su ausencia,
no sabes lo que perdiste.

No te quedará dolor
de ver la jaula vacía
del que cantaba en tu día
la declaración de amor;
este triste ruiseñor
por tus puertas no vendrá;
en el monte cantará
la ingratitud que le hiciste;
no sabes lo que perdiste;
el tiempo te lo dirá.

16.

*En las orillas de un río
a la sombra de un laurel
estaba la vida mía
mirando el agua correr.*

Yo ví a una Salomé que me pareció bonita, y ví a una Margarita que enlelado me quedé; tambien ví a una Isabel que me dejó enternecido; próximo a perder el sentido al ver tantas maravillas, ví a una Juana y Toribia *a las orillas de un río.*

Yo ví a una Juana oculta bautizando a una esmeralda, también ví a una Laura con Carmen y Manuela juntas, haciéndole mil preguntas a una santa mujer; a Eloisa la ví antier, no la pude acompañar, porque se iba a bañar *a las sombras de un laurel.*

Ví a Rosa y a Trinidad, ví a Francisca y a Apolonia, y juntas con Celedonia iban Bárbara y Lucía; Anita, la prenda mía un peine se le ha caído; como estaba enternecido lo cogieron Bárbara y Juana, y en vista de tantas damas *estaba la vida mía.*

Yo ví a una María Engracia que iba tocando guitarra. Justa le lleva la caja, toca el pandereto Ignacia, y también lleva Ignacia en la mano un cascabel; a Jacinta la ví antier

no la pude acompañar porque se iba a bañar *mirando el agua correr.*

17.

*A punto lo he de llevar,
como Dios me preste vida,
quererte con fantasía
como ver, oír callar.*

Mucho es lo que me interesan tus manos, bella mujer, que tú mi esposa has de ser para pagar tu fineza; tu trato y delicadeza en el mundo es sin igual, y yo te puedo asegurar que te quiero sin medida, y aunque me cueste la vida *a punto lo he de llevar.*

El amor es penetrante como bien lo he conocido, lecciones me dió cupido para ser tu firme amante; no se me pasa un instante sin que te nombre, querida, pero la muerte atrevida perturbará mi reposo; yo te ofrezco ser tu esposo *como Dios me preste vida.*

Robaste un corazón con tu sonrisa halagüeña, siendo de un alma que enseña el amor y la razón; por eso mi corazón deseá que en breves días pueda nombrarla por mía; y es mucha la ligereza, porque mi delicadeza *es¹ quererte con fantasía.*

El amor está arrraigado y reina en mi corazón, en los brazos de tu amor

16. See No. 115. *Décimas* such as these are evidently composed merely to show skill in versifying. No. 115 is a mere list of names, but with great skill the popular poet has composed a perfect *décima.*

¹ This syllable is really joined with the last of the previous verse. This is synalepha between verses, a phenomenon by no means rare in Spanish versification.

es un vínculo encantado;
pero de tu pecho amado
algo tengo que esperar,
el mundo podrá contar
lo mucho que yo te adoro,
me guardarás el decoro
como ver, oír y callar.

18.

*No hay justicia como Dios,
ni que más derecha se haga,
que en llegándose la hora
el que la debe la paga.*

El que quiso con intento
hacerme tanto perjuicio
gracias le doy al Sacramento
que me hizo beneficios;
ya tendrás el beneficio
con esto que digo yo
que un hombre me atropelló
contando hacerme perjuicio
y me hizo beneficio;
no hay justicia como Dios.

Este mundo es un fandango
y el pobre vive abatido,
el rico está engrandecido,
solo él presume su rango,
pero Dios lo está mirando,
sabe que todo se acaba;
la muerte no lleva nada,
allí no hay nadie con caudal,
no hay justicia más cabal
ni que más derecha se halle.

No hay justicia como la del cielo,
ni que se haga más derecha;
allí no cabe sospecha
porque prefiere lo bueno;
no hay más que un Dios eterno
que a todo abraza y adora,
hijo de una gran Señora,

porque al rico lo engrandece;
ricos y pobres padecen
en llegándose la hora.

El que quiso con intento
hacerme tanto perjuicio
gracias le doy al Sacramento
que me hizo beneficio;
allí tendrás el martirio,
por aquellas cinco llagas
que aquel que todo lo acaba
y lo hace permanecer;
y no hay justicia más fiel
que el que la debe la paga.

19.

*Quisiera vivir contigo
para vivir consolado,
pero bien sabes que vivo
de mi libertad privada.*

Siento el verte padecer
y me llora el corazón;
considera la afición,
encanto de mi placer.
¡Quién te pudiera tener,
como el silencio es testigo,
hasta tenerte a mi abrigo
como mi alma lo desea!
Para que claro lo veas,
quisiera vivir contigo.

¡Quién libre se encontrara
para pagar tu fineza!
Entonces con más certeza
en mis brazos te cargara;
tus martirios remediaría
tan sólo estando a tu lado,
y no verme despojado
de que lloro cada instante,
sin ver tu hermoso semblante,
para vivir consolado.

18. Many of the didactic *décimas*, such as this one, have various verses of a proverbial or sententious character. The introductory quatrain here, as well as in Nos. 12, 13, 20, 39, and others, is in reality a proverbial or sententious popular *copla*. The popular *coplas* of this kind are very abundant in Spanish tradition. See the numerous New-Mexican Spanish proverbs in *coplas* (JAFL 26 : 111-114). The introductory quatrains of the *décimas*, therefore, are not the work of the composer of *décimas*. Most of them are taken from the thousands already found in the oral tradition of all Spanish countries.

¡Quién pudiera idolatrarte
para aliviar tus tormentos!
Para hacerte en un momento
quisiera tener un arte,
y sin poder explicarte,
los tormentos que recibo,
y mirándome cautivo
cuando el alma te entregué;
tú bien conoces mi fe,
pero bien sabes que vivo.

¡Quién pudiera idolatrarte
y aliviar a tus tormentos!
Para hacerte en un momento
quisiera tener un arte,
y sin poder explicarte,
los tormentos que recibo,
y mirándome cautivo
cuando el alma te entregué;
tú bien conoces mi fe
*pero bien sabes que vivo.*¹

20.

*Nadie se fíe de mujeres
el que se quiera casar;
las buenas están espueladas
las malas, ¿qué tal serán?*

El lujo y la vanidad
es sobre todas las cosas,
y todas son amorosas
cuando quieren engañar;
al que llegan a clavar
le sirven con mil placeres;
son falsos sus procederes,
por donde quiera que van.
Oigan que dice un refrán:
— *Nadie se fíe de mujeres.*

Mocitos, anden alertas;
el que damas quiera hallar,
mire bien este ejemplar
y comprenda bien las letras;
esta décima discreta
os podrá desengañar;
conoceréis la verdad

escrita en este papel;
no debe quedar sin él
el que se quiera casar.

Son víboras ponzoñosas
todas llenas de malicias;
algunas por sus codicias
se venden por otra cosa;
hay muchas escandalosas
y también interesadas;
olviden a esas malvadas,
que es fácil el padecer,
porque tocante a mujer
la que es buena, sale mala.

Son peor que Lucifer
con sus palabras y engaños,
hacen al hombre más daño
que se puede conocer;
porque jamás se ha de ver
en ellas una verdad;
siempre andan con falsedad,
siempre serán desgraciadas;
*si las buenas están espueladas
las malas, ¿qué tal serán?*

21.

*Yo mi amor no lo demuestro,
me quisiera declarar,
pues te estoy mirando atento,
pero no te puedo hablar.*

El primer amor que tuve
yo no lo puedo olvidar,
con una prenda que fué
vecina de este lugar;
yo a ella le quisiera hablar;
con mucha pena y dolor,
yo le declaro mi amor
y lo que encierra mi pecho,
pues yo me atrevía a jurar
que mi amor no lo demuestro.

Un clavel de mil colores
en una ponchera puse,
pero yo alcancé a ver luces

20. There are a few *décimas* in the Porto-Rican collection which seem of learned origin, as we have stated in our preliminary remarks. This is one of them. It is too polished for popular composition, and it also lacks the popular inspiration of the really popular compositions.

¹ See No. 13. It may be that the copyist has copied the same strophe twice, where the fourth was missing.

de tus ojos encantadores;
flores de miles colores
de tus manos yo cogí;
te voy a declarar a ti
la ciencia del corazón,
sufro por no estar a tu lado
para declarar mi pasión.

Cogí una rosa gigante
con mucha pena y dolor.
Recibe con atención
los secretos de tu amante;
como a un lucero brillante
yo a ti te quisiera hablar,
y te quisiera declarar
toda la ciencia de mi pecho,
pués te estoy mirando atento
pero no te puedo hablar.

Recibe, ángel querido,
los secretos de tu prenda;
tú a mí nada me devuelvas,
oye bien lo que te digo;
en blanco papel te escribo
y te quisiera declarar,
y la fe te voy a jurar
con mucha pena y dolor,
que te declaro mi amor
aunque no te puedo hablar.

22.

Mi amor no halla consuelo
si te ausentas, mi vidita;
te mandaré una cartita
para que veas que te quiero.

Si puedo constantemente
por ti, mujer de mi vida,
si eres tú la más querida
y por ti mi amor algo siente,
voy hablando claramente
con muchísimo anhelo;
sabrás que por ti me muero,
ángel de los celestiales;
si te llegas a ausentar
mi amor no hallará consuelo.

Pasaré miles tormentos
si me llegas a olvidar;
triste me pongo a llorar
en esos tristes momentos;
quedaré en un sufrimiento

porque eres la más bonita;
hoy mi amor te solicita
y te ama con frenesi;
no puedo vivir sin ti,
si te ausentas, mi vidita.

Para mí no habrá placer,
se me acabaron los gustos;
me voy a vestir de luto
si tú me olvidas, mujer,
sufriendo por tu querer
porque eres muy graciosita;
no me olvides, mi vidita,
aunque esté en el Este,
que aunque la vida me cueste
te mandaré una cartita.

¡Ay, Dios, qué será de mí!
Si te alejas de mi lado
mi amor quedará turbado
y no se hallará feliz,
porque yo pensando en ti
en mi cama me desvelo;
olvidarte yo no puedo
y en nadie pondré mi amor,
.
para que veas que te quiero.

23.

Le hice el punto a una paloma,
erré el tiro y se me fué,
pero un día por fortuna
no se espantó y la maté.

Un día salí a cazar
con una pólvora fina,
con una real carabina
que otra como ella no había;
con gusto y con alegría
me fui acercando a una loma
cuando vi que se asoma
aquella ave diferente,
y sin descubrirme al frente,
le hice el punto a una paloma.

Yo de mi casa salí
caminando poco a poco,
y sin armar alboroto
en el monte me perdí;
a poco que anduve vi
la misma que le tiré,
dañificada de un pie,

que la hirió una munición,
y como fué sin afición
hice el tiro y se me fué.

Yo muy confuso quedé
en ver la desgracia mía
que me sirvió de armonía
el ver la muerte a mis piés;
mi carabina cargué
por si hubiere gente alguna;
arrimado a una columna
segundo que me vió se fué;
tres veces se me escapó
menos un día de fortuna.

Cansado de caminar
por los desiertos y valles,
otras veces por las calles
y no la podía mirar;
no la podía encontrar
como te digo y no sé,
yo adelante caminé
como el que se está bañando;
ahí la fui convocando
no se espantó, y la maté.

24.

El día del juicio final,
¡Jesús! ¡qué terrible día!
temblaran los santos todos
menos la Virgen María.

Se ha de formar una estrella
de muy grandes dimensiones,
se eclipsarán el sol y la luna,
caerán rayos y centellas;
se ha de ver temblar la tierra
mucho tiempo y sin parar;
allí debemos de estar,
y con rostro muy severo
bajará mi Dios del cielo
el día del juicio final.

Bajan los cuatro elementos
que tienen su libertad;
al mismo tiempo se verá
salir la mar de su centro
y ahora el Santo Sacramento
que es lo primero que había,
vuestra madre concebía
anegada en triste llanto,
baja el Espíritu Santo;
¡Jesús! ¡qué terrible día!

Este juicio ha de venir
por todo el género humano,
y también ha de venir
el Ante-Cristo a engañarnos;
deja los vicios mundanos
por aquel Dios que te adora;
las almas del purgatorio
te canten con alegría,
porque en este propio día
temblarán los santos todos.

Allí sabrás lo que has sido
en tus pensamientos leves,
allí pagarás lo que debes
las culpas que has cometido;
vivías muy engrandecido
contabas de que no había
un verdadero Mesías
que juzgará el pensamiento;
tiembla todo el firmamento
menos la Virgen María.

25.

Borinquen, nido de flores,
de ninjas e indianos nidos,
sobre tus mares dormidos
bello edén de mis amores.

Tú eres límpido destello
del sol que llena el espacio
inmenso y vivo topacio
de guirnalda, alcázar bello;
virgen que lleva en el cuello
sus diamantes brilladores,
los vívidos resplandores
que pueblan la inmensidad
bello edén de mis amores.

El zéfiro, ese viajero
que pasa por tu jardín,
se entretiene en tu confín
jugueteando placenteño;
un ruiseñor y un jilguero
en el naranjo florido
dan dulces halagos al oído,
y son tus hijos tan bellos
que tu corona son ellos,
de ninjas e indianas nido.

Mar afuera en lontananza
se divisa el marinero,
como brillante lucero

en la plácida bonanza;
pero si vagel alcanza
más cerca su edén florido
con entusiasmo atrevido
te contemplo enamorado,
con un brillante pintado
sobre tus mares dormido.

El Creador se inspiró,
Puerto Rico, en tu belleza,
pero la naturaleza
de esmeralda y zafir te vistió;
el ambiente perfumó
y dió a tus cielos colores,
de tus campos seductores
que puebla la inmensidad,
y cantan mi soledad
bello edén de mis amores.

26.

Compañera, no llorar,
resignación y paciencia,
que el que ha de ser desgraciado
desde pequeño comienza.

Yo voy a ser ajusticiado
encontrándome inocente;
yo te diré francamente
que yo no he sido culpable,
pero el dichoso jurado
no ha sabido castigar
el rigor del tribunal;
cuando esto lo crea
ya me quedan pocos días;
compañera, no llorar.

Hoy el cadalso me llama,
¡ay! ¡la muerte ya me espera!

Amarrado con cadenas
entregaré yo mi alma,
pués al toque de campana
el verdugo sin conciencia
me ata de manos y piernas
hasta que acabe conmigo,
y en este momento pido
resignación y paciencia.

Mis hijos quedan sin padre
y mi mujer sin esposo,
me hallo en un calabozo
sin poderlos consolar;
a mi mujer como madre
tenedle mucho cuidado;
mi sino hoy ha llegado
que me tengan que matar;
tiene esto que pasar
al que nace desgraciado.

Les darás besos a mis hijos
y también la bendición,
una buena educación
que siempre lleven consigo;
oye bien lo que te digo,
pídele a Dios su clemencia,
de que tenga la conciencia,
al tiempo de ejecutarme;
el que esto ha de pasar
desde pequeño comienza.

27.

Cuando yo estaba en prisiones
con lo que me divertía
era con los eslabones
que mi cadena tenía.

26. Ballads and *décimas* are common in the modern popular tradition of all Spanish countries that treat of subjects such as this. See "Romancero Nuevomejicano" (Nos. 47-53) and the *quintillas*, pp. 92-96.

27. This introductory quatrain is a well-known traditional *copla*. Compare Biblioteca de las T. P., V, 23:—

Cuando yo estaba en prisiones
solito me divertía
en contar los eslabones
que mi cadena tenía.

The composer of the Porto-Rican *décima* followed the argument of the *copla* in a very general way only, and none of its verses are repeated.

Sufro con resignación
la ausencia de mi familia,
y siempre mira que te ama
mi corazón, que ha llegado
la ocasión de no poderte
ir a ver por estar metido
dentro de paredes;
y yo no tengo abrigo
y siempre recordando vivo
a un solo y querido ser.

Si el pensamiento no tarda
pienso ir donde yo deseó;
todos los días yo te veo
con los ojos de mi alma;
tan triste y penosa calma
como en la que yo me hallo;
yo quisiera mejor que mi Dios
me quitara de este mundo;
acuérdate de aquel profundo
amor que le profesé.

Si algún día un amigo
de los míos te preguntara
por mí, diles que yo estoy
metido dentro de paredes;
es un favor que te pido,
bien lo debes comprender,
si es que piensas por deber
aunque tarde sea tu vista,
espero de Dios que siempre
tú sola me has de querer.

Cuando estaba en mi carrera
tú siempre me lo decías;
más triste para mí sería
porque en la prisión me vieras
que a ti te causara pena
decir que me habías querido;
ya mi nombre se acabó,
ya yo no me llamo aquél;
acuérdate de aquel ser
que de tu casa salió.

28.

*No hagas caso, Rafael
de palabras que te digan,
que te cae la ley encima
sin poderte defender.*

No acostumbres a tomar
de mañana muchas veces,
que van y te echan seis meses,
sin poderlo remediar;
nunca acostumbres andar
con quien no lo sabe hacer;
todavía aunque tu mujer
sea más linda que una estrella
si hay quien la enamore a ella
no hagas caso, Rafael.

Y esa maña que tú tienes
de siempre estar retozando
ya la puedes ir dejando,
que eso a ti no te conviene;
porque como están las leyes
no hay padrino que te sirva;
te aconsejo que no sigas
esa vida desordenada,
ni trates de hacerte caja
de palabras que te digan.

Deja el vicio de jugar,
que el jugar está regulado;
si la policía te coge
lo vas a pasar bien mal;
no trates de recholar
con la mujer de la vida,
todavía aunque te diga
que eres un hombre intrigante
que te cae la ley encima.

Si hay quien te ofenda en palabra
nombra dos o tres testigos
y denúncialo en seguida,
que el juez no conoce el caso,
porque hasta con una palabra
te puedes comprometer;
procura siempre tener
la razón a donde vayas
y no irás a los tribunales
sin poderte defender.

29.

*Los ojos del gavilán,
los ojos del gavilán,
los ojos del gavilán,
los ojos del gavilán.*

29-36. These *décimas* are of a new and special type, where the quatrain which introduces the *décimas* has four identical verses, evidently to add force. I have not seen any *décimas* similar to these from other Spanish countries.

Voy a contar una historia
de una que yo conocí,
puesto que la traigo aquí
bien grabada en mi memoria;
yo oí que con fé notoria
la enamoró un catalán
que se llamaba Don Juan;
él por fin logró su intento
y le echó en un momento
los ojos del gavilán.

El catalán que creyó
que la esposa lo quería
dos mil elogios le hacía
y ella entonces lo cornó;
mas luego reflexionó
y le dijo con afán:
— Te lo juro por San Juan
que me lo pagas mujer,
porque siempre he de tener
los ojos del gavilán.

La mujer que se enamora
después de querer a dos
será prodigio de Dios
si casada no empeora;
ella velará la hora
que el marido con afán
salga a buscarle el pan,
dinero y otras cositas;
esa sí que necesita
los ojos del gavilán.

Hasta las viejas señoras
con su arrugado pellejo,
que están hediendo a cangrejo,
están pensando en los hombres;
ni aunque se vistan de flores
no encuentran ni al sacristán
que las mire con afán
para alivio de sus quejas;
por eso mismo las viejas
son ojos de gavilán.

30. Although most of the *décimas* were written in good Spanish in the manuscripts, in some cases the writer attempted to reproduce the popular speech. In such cases the popular dialectic words and expressions are kept whenever possible. *Compay* is the popular Porto-Rican form for *compadre*. In the same way one finds *pae*, *mae*, *pai*, *mai*, for *padre*, *madre*.

It will be noticed that the strophes of this composition are not *décimas*, but *octavas*. Since it has the general form of these *décimas*, we include it here. It is even possible that the strophes are incomplete in this version.

30.

Que se muera compay Feliz,
que se muera compay Feliz,
que se muera compay Feliz,
que se muera compay Feliz.

Una vez yo tenía un vicio
de comer polvo de ladrillos;
me fui poniendo amarillo
porque la suerte lo quisó;
los muchachos me miraban
y se echaban a reír,
y a quien no le ha de sentir
que se muera compay Feliz,

Una vez yo tenía un vicio,
de mascar tabaco hilao;
me fui poniendo morao
porque la suerte lo quisó;
los muchachos me miraban
y se echaban a reír
y a quien no le ha de sentir
que se muera compay Feliz.

Una vez yo tenía un vicio
de montar caballo ajeno;
me fui poniendo moreno
porque la suerte lo quisó;
las mujeres me miraban
y se echaban a reír,
y a quien no le ha de sentir
que se muera compay Feliz.

Una vez yo tenía un vicio
de enamorar mujer ajena;
se me puso la tez morena
porque la suerte lo quisó;
los hombres me miraban
y se echaban a reír
y a quien no le ha de sentir
que se muera compay Feliz.

31.

*La reina de mis amores,
la reina de mis amores,
la reina de mis amores,
la reina de mis amores.*

Buscando el consuelo mío
a un monte me retiré;
por descansar me senté
en las orillas de un río;
préstame, árbol sombrío,
la calma a mi dolor;
pasaron dos labradores
y les dije: — Por piedad,
denme razón donde está
la reina de mis amores.

Me dijeron: — Con placer
vamos a darle una seña;
hemos visto una trigueña
en la sombra de un laurel;
quizás esa pueda ser.
Yo les dije: — Gracias señores.
Pasaron los labradores
y ella delante, dormida
la hallé, de blanco vestida,
¡Oh! bendita y querida,
adorada nena mía,
la reina de mis amores.

Le dije: — Indiana mujer,
aquí tienes a tu criollo,
que dormido en el arroyo
viendo las aguas correr.
Despierta la india cruel
con sus divinos colores,
y yo viendo sus primores,
le dije con mil placeres:
— Abre los brazos, tú eres
la reina de mis amores.

Bañada con el rocío
ando buscándote, cielo;
cúbreme con tu pañuelo,
recompensa el amor mío;
si en ti existe el poderío
eres hija de las flores;
son los únicos primores
que me llenan de placer,
y mientras vivas has de ser
la reina de mis amores.

32.

*No quiero saber del ron,
no quiero saber del ron,
no quiero saber del ron,
no quiero saber del ron.*

Un amigo me invitó
a tomar la Noche Buena,
y de tanto que me gustó
lo cogí de almuerzo y cena;
y yo me metí en carrera
con unos ocho en reunión;
me formaron una cuestión
cuando ajumado me vieron,
y de tantos golpes que me dieron
no quiero saber del ron.

Cuando mi tiempo rutero
me fuí a rutiar a la altura;
yo me pegué una ejumá
que en palabra de Dios muero;
y por cuenta del terreno
resbalar como un jabón,
me fuí por un farallón
envuelto en unos bejucos;
y para no pasar más sustos
no quiero saber del ron.

Me puse a ligar bebida
un día para tomar,
y después me fuí a bailar
a casa de una vecina;
me fuí por una cocina,
caí abajo de un matón
y una puerca y un lechón
con la trompa me ensuciaron;
y en ver lo que me ha pasado
no quiero saber del ron.

Un día yo me ajumé
a ver si era bueno el ron;
me fuí por un farallón
un brazo me desconcerté;
serían como las tres,
no había quien diera razón;
esto como a la oración
a gatas tuve que salir;
desde entonces hasta aquí
no quiero saber del ron.

33.

*Según se debe se paga,
según se debe se paga,
según se debe se paga,
según se debe se paga.*

No puede tener perdón
en nuestra antilla querida
quien mata a una querida
valido de la ocasión;
eso causaba hasta horror
verla toda asesinada,
diez y siete puñaladas,
encontrándose dormida,
marchando para allá arriba;
según se debe se paga.

El jurado está conforme
pidiendo la pena de muerte;
con razón el alma siente
que se mate aquí a ese hombre,
porque ha buscado por donde
y su hora está llegada;
si la policía declara
nada más allí lo cierto;
sufrimiento a sufrimiento,
según se debe se paga.

Asesinato en primer grado,
bendito, eso daba pena,
y siendo de esa manera
creo que aquí no se ha salvado;
porque un cuerpo asesinado
según datos que ha tomado
la policía lo ha apresado
con el puñal en la mano,
al despedirse de su hermano;
según se debe se paga.

Aunque apele a Washington
y ponga trece abogados
siempre será ejecutado;
a mí no me da dolor
de verlo en una prisión
con la horca preparada,
y que esa hora está fijada
para subirlo al cadalso.
Diría yo en ese caso:
— *Según se debe se paga.*

34.

*Vengan a mi patria, vengan,
vengan a Borinquen, vengan,
vengan a mi patria, vengan,
vengan a Borinquen, vengan.*

Suelo benigno, mi patria
es pequeña y es sencilla,
es reina de las Antillas,
chiquita y a mí me basta;
la quiero, ella no es ingrata,
no es que el cariño me ciega;
yo tengo amorosas pruebas
tan claras como la luz
para un dulce laud;
vengan a mi patria, vengan.

¿Qué me decís de mis bellas?
¿Qué me decís de su cielo?
Parecen otros luceros,
parecen otras estrellas;
el ruiseñor parlero
cante cuando le convenga;
que cante y no se detenga,
y en melodioso gorjeo,
que yo os llamo con deseo;
vengan a Borinquen, vengan.

Desde extraños hemisferios
venga la colgante hamaca;
yo no sé lo que aquí pasa,
aquí se encierra un misterio;
nunca se conoce el tedio,
la fatiga aquí se ruega
en oración solariega
por toda la humanidad,
aquí se invita a rezar;
vengan a mi patria, vengan.

Hay como en todas sus noches
oscuras, volubles, fuertes
truenos que anuncian la muerte,
de oscuras nubes un derroche
seguido aparece entonces
en lontananza, a legua,
una claridad suprema,
la que anuncia la bonanza
para inclinar la balanza,
vengan a Borinquen, vengan.

33. From the reference to Washington in the last strophe it seems that this *décima* is very recent.

35.

*Golpe a golpe sin cesar,
golpe a golpe sin cesar,
golpe a golpe sin cesar,
golpe a golpe sin cesar.*

Grande tendrán su caída
según lo estoy observando,
porque se hallan gobernando
a nuestra patria oprimida,
que en la lucha electoral
señores, voy a apostar
de todito corazón
que sigan con sus partidas,
que se pierde La Unión;
golpe a golpe sin cesar.

La Unión está de chositos
con ese vil Barceló,
y aquél que lo presentó
contemplará el jibarito,
que ya se le oyen los gritos
de ellos por lo regular;
porque van a triunfar
en mi suelo borincano;
ganamos, porque ganamos,
golpe a golpe sin cesar.

Ya se les acabará el mamey
a toditos los unionistas,
y Muñú con sus conquistas
este año se comerá un buey;
yo no le falto a la ley
pero me pongo a pensar
cómo se suele hallar
ese partido de hipócritas,
esperando su derrota;
golpe a golpe sin cesar.

Ellos cuentan con los siete
Distritos en Puerto Rico,
y tanto el grande como el chico
van a llorar en paquetes,
porque este año, frente a frente,
todos vamos a luchar
hasta poder acabar
con esa semilla mala,
y será La Unión derrotada.
golpe a golpe sin cesar.

36.

*No lo quiero y no lo quiero,
no lo quiero y no lo quiero,
no lo quiero y no lo quiero,
no lo quiero y no lo quiero.*

No me venga a enamorar,
ni se me arrime a mi lado;
usted se pega dos palos
después me quiere pegar;
yo no lo puedo aceptar
aunque me ofrezca dinero,
no es usted ningún soltero
para yo irlo a querer;
tiene usted su gran mujer,
no lo quiero y no lo quiero.

En fin, no quiero visitas
se lo vuelvo a suplicar,
que si lo coge papá
¡ay Dios mío, qué paliza!
Me han prohibido hasta ir a misa,
que a la iglesia yo iba luego;
será usted un caballero,
pero no le he puesto amor;
así me ofrezca un millón,
no lo quiero y no lo quiero.

Hoy está recomendado
de toditas las mujeres;
usted a ninguna mantiene
y mucha leña le ha dado;
debe estar abochornado
teniendo tanto dinero;
usted no es hombre sincero,
y hablándole de este modo
aunque usted me de un tesoro
no lo quiero y no lo quiero.

Déjese de tonterías,
ya se puede retirar;
me da asco oírlo hablar
siempre con hipocresía;
la muerte yo le daría
en vez de darle consuelo;
si usted fuera un hombre bueno
quizás estaría a mi lado,
pero con lo que me han contado
no lo quiero y no lo quiero.

35. This is a *décima* of a local political character. *Décimas* and ballads of similar character are also popular in New Mexico. See "Romancero Nuevomejicano" (*op. cit.*, 58-59) and *décima* No. 75.

37.

*Si el querer bien se pagara
cuanto me fueras debiendo,
pero como no se paga
ni me debes, ni te debo.*

Era una serpiente astuta
más que ningún animal,
que con una voz singular
a Eva le hizo una pregunta;
que comiera de la fruta
de la que en el huerto estaba,
de la que Adán le privaba
para que no se murieran;
y entonces contestó Adán:
— *Si el querer bien se pagara.*

De los árboles del huerto
yo cogí todos los frutos,
pero del que estaba en medio
que era un árbol absoluto,
tiene rico sabor y gusto,
por eso es que lo cogemos,
porque sé que si lo comemos
no causara grave pena,
y como si fuera una deuda
cuanto me fuera debiendo.

Pregunta Adán a la serpiente
que ya ellos habían comido
del árbol prohibido.
Se cubrieron con las hojas
porque habían sentido rumor
y Dios les había prohibido
que comieran de esa manzana;
grandes, chicas y medianas,
maduras tenían que ser;
y me quedarás a deber
pero como no se paga.

Sintió Adán por el aire
las voces de un Soberano,
y se ha venido a sentar
bajo las ramas de un árbol.
Respondió Adán ocultado,
Cristo lo llamó de lejos.
— ¿Dónde ustedes se escondieron?
— Porque andábamos desnudos
y vamos a gozar del mundo,
que ni me debes ni te debo.

38.

*Estudiantes es muy serio
el asunto de barrer;
pues no debemos querer
que se establezca el imperio.*

Se nos dice, carpinteros,
en la ley obligatoria
que cambiemos nuestra historia
de estudiante a barrendero;
pero queremos primero
que nos digan en su imperio
si por estos hemisferios,
donde reina la verdad,
no tenemos libertad
de decir que esto es muy serio.

Estudiantes, preguntemos
si es ley del comisionado
o es ley del profesorado
por deber lo que tenemos
y decir que no queremos
esa ley obedecer;
pues no debemos querer
que esta hermosa juventud
se lance a la esclavitud
empezando por barrer.

En escuelas de San Juan
no se ha visto nunca eso,
porque en ellas hay progreso
como en Ponce y San Germán,
donde los jóvenes van
a estudiar y no a barrer;
y si vamos a acoger
los errores de esa ley
iremos a ser la grey
que no debemos querer.

Seamos hombres algún dia,
conservemos nuestro honor,
y digamos que es mejor
libertad que tiranía.
No existe la monarquía
en occidente hemisferio,
y como el asunto es serio
para todo ciudadano
decimos a tregua y mano
que no queremos imperio.

39.

*Dueño mío, se acabó
este mi amor tan constante;
goza de tu nuevo amante
que no soy tu dueña yo.*

Muy incomparable soy
y los tormentos que hasta aquí
estoy sufriendo por ti,
y mi triste corazón
es mi amor sin compasión;
las puertas me las cerraste
y tan mal pago me diste
en premio de mi amistad,
que hoy viendo tu falsedad,
dueño mío, se acabó.

Solo Diós sabe que siempre
dejar vuestra compañía,
que quizás algún día
tenga alivio en mis tormentos;
en un crecido lamento
me verás en ese instante,
suspirando y vigilando
por lo que más quiero amar,
y por eso quiero olvidar
este mi amor tan constante.

Señores, habrán reparado.
Hombre, si eres entendido
bien puedes haber comprendido
lo mucho que te estimé;
hoy quedo desengañada
bajo tu pecho arrogante;
dirás que soy inconstante
porque me aparto de ti,
no hagas más cuenta de mí,
goza de tu nuevo amante.

Adiós, ingrato, y advierte
que es la última despedida;
nos separamos en vida,
nos veremos en la muerte;
ingrato, no quiero verte;
trata con la que te amaba,
no le digas que fui yo
objeto de tus delicias,
y pon en ella tus caricias
que no soy tu dueña yo.

40.

*En Lima vivía tu abuelo
y tu padre en Guayaquil,*

*tu madre en el Guaricó
y en la corte de Madrid.*

Si me prestas atención
claro te doy a entender
que he llegado a conocer
toda tu generación.
De mulato y cuarterón
tenía tu padre el pelo,
y para mayor consuelo
te diré sin que te espante,
esclavo de un comerciante
en Lima vivía tu abuelo.

A tu hermano en Caboverde
lo ví cortando leña,
y para cierta seña
era soco de una mano;
me quiso hablar en castellano
pero yo no le entendí;
mucho se parece a ti
en ser una criatura rara;
no le quise ver la cara
a tu padre en el Guayaquil.

A tu sobrina en Guinea
esta mañana la oí
hablar en carabalí
con una negra muyfea;
su color es como brea,
estirpe de Jericó,
montada en un gran borrico
sin ninguna dilación,
iba vendiendo a pregón
tu madre en el Guaricó.

Bien te puedes alabar
de tu tío el carnicero,
primo hermano del pailero,
dote que el cielo le ha dado;
estás muy emparentada,
lo debo decir así,
que a tu madre yo la ví;
vendiendo entró en la tienda
porque no pudo entrar
a la corte de Madrid.

41.

*Hojas del árbol querido
que le dan sombra al poeta,
que estando su mente inquieta
duerme el sueño del olvido.*

Por el viento arrebatadas
 en las ráfagas inciertas
 llegáis pálidas y yertas
 tras largo tiempo llorando;
 de verdes sauces arrancadas
 por el viento y sus rugidos,
 volvedme el eco perdido
 de sus lánguidas canciones;
 llegáis palidas y yertas
hojas del árbol querido.

Ya del cierzo defendidas
 no sufriréis los rigores,
 ni volveréis sin colores
 olvidadas y perdidas,
 eternamente queridas,
 que en honda angustia secreta
 se encuentra tu mente inquieta
 con las lágrimas errantes;
 y estás del tronco distantes
que le dan sombra al poeta.

Hojas secas y amarillas,
 imágenes de la pena
 que hirió mi frente serena
 marchitando mis mejillas;
 de mis canciones sencillas
 no se da cuenta el poeta;
 si tu pensamiento asedia
 el blanco sin que recuerde
que estaba su mente inquieta
 hojas secas y amarillas.

¡Oh! ¡cómo siento volver
 del recuerdo al triste alhago
 en alas del viento vago
 mis ilusiones de ayer!
 Los ensueños de placer
 conforme yo he conocido
 por un recuerdo querido
 de mis locos embelesos
 para despertar mis besos,
duerme el sueño del olvido.

42.

*Hojas del árbol caídas
 juguetes del viento son;
 las ilusiones perdidas
 hojas son jay! desprendidas
 del árbol del corazón.*

Patria, tus hijos recuerdan
 de tu perdurable historia
 y de tus largas memorias
 creo que jamás se acuerdan;
 en épocas que hoy concuerdan
 extrañas razas unidas
 en tu seno bendecidas
 tus jardines marchitaron
 y a Borinques arrojaron,
hojas de un árbol caído.

Ayer eras paraíso
 perfumado con las flores,
 con encantos arrebatadores
 de la vida dulce hechizo,
 que allá la natura quiso
 iluminar de inspiración
 y formar en tu corazón
 nobles caciques por reyes;
 hoy con diferentes leyes
juguetes del viento son.

Hoy Borinques, bella cuna
 descubierta en el Caribe,
 genio y progreso en ti vive
 placentera cual ninguna;
 yo siento la importuna,
 débiles, contraídas
 hasta lanzar fuerte herida
 contra el noble independiente,
 hasta sellar en tu frente
las ilusiones perdidas.

El cacique Guariones
 defendió con patriotismo,
 luchando con heroísmo,

42. The introductory *quintilla* (not quatrain) is taken from Espronceda, *El Estudiante de Salamanca*, pt. 2, strophe No. 23, which reads (*Obras Poéticas de José de Espronceda* [Paris, 1900], 134):—

Hojas del árbol caídas
 Juguetes del viento son:
 Las ilusiones perdidas
 ¡Ay! son hojas desprendidas
 Del árbol del corazón.

aunque falleció después,
Borinquen vencida es
decía con aflicción
y con desesperación;
clamó nobles traidores
no caben vuestras labores
del árbol del corazón.

43.

*Lo que te quiero no sabes
porque no te puedo hablar;
dame mi vida un lugar
donde mi amor se declare.*

Con las llaves del silencio
y las voces de una pluma
al darte mi queja suma
declaro mi sentimiento;
con mi juicio y mi talento,
porque en mi pecho no caben
mis crecidas voluntades,
porque te amo con extremo,
y el día en que no nos vemos
lo que te quiero no sabes.

Cara de lirio profundo
ven a apagar esta llama
de este amante que te ama
y sufre por ti en el mundo;
si me amas yo te juro
ser un amante leal,
con cariño celestial
y con lágrimas de amor;
el pesar es mi dolor
porque no te puedo hablar.

Regalada prenda mía
me alegro de que te halle
con la salud que deseo,
pido al cielo que te guarde;
con fines de no olvidarte
que a punto voy a llevar
con un amor fraternal
como el que en mi alma reposa;
siquieres ser tú mi esposa
dame mi vida, un lugar.

Gratos cariños de amor
brotan tus labios hermosos;
sería yo un joven dichoso
siendo tuyos adorador;
de día sufro con fervor

y de noche no puedo estar
porque no te puedo hablar
el día en que no nos vemos;
y para que los dos hablemos
dame mi vida, un lugar.

44.

*Amor con amor se paga
no se paga con dinero,
que el amor de un caballero
con dinero no se paga.*

El amor es invincible
y tú la culpa tuviste,
di pués que mucho quisiste
cuanto ha pasado por ti;
pero yo esperaba en ti
siempre que tu amor reinara
que no dieras una baja
del trono más imperial;
vete a otro trono a reinar
que amor con amor se paga.

Tú despreciaste mi amor,
hoy vivirás a tu gusto;
por eso es que pagan justos
siempre por un pecador;
de esto no me da dolor,
te olvidaré desde luego;
el mal pago es lo primero
que se espera en la mujer,
y hoy sabrás que un buen querer
no se paga con dinero.

Yo digo con fantasía
que no te volveré a amar
y no me vuelvas a mirar
en los restos de la vida;
si te hallas ten merecida
toma un parecer primero;
tu llama enciende en el fuego;
goza tu nuevo placer,
que valen menos mil mujeres
que el amor de un caballero.

Eres como la balanza
que sube y baja en su fiel
si lo engañastes a él
conmigo te quedas ancha;
si por tu gran ignorancia
va tu crédito a la nada,
y como mujer honrada

te explico en esta aliahza,
ven con tu dinero falso
y con dinero no se paga.

45.

*Esta noche, vida mía,
vengo a dos cosas dispuesto:
a matar o a que me maten,
a vivir o a quedar muerto.*

Eres linda y primorosa
como los rayos solares;
en ti no hay dificultades
eres la más linda rosa;
con tus miradas hermosas
me tienes de noche y día
en una fuerte agonía,
que estoy sufriendo por ti;
vengo a que me des el sí
esta noche, vida mía.

Yo no creo en ti, vida mía,
que tú seas conmigo ingrata;
si el amor tuyo me mata
nunca se ha llegado el día;
después que tú seas mía
yo te estamparía en mi pecho;
yo mi corazón te ofrezco,
todo lleno de dolor,
y si no consigo tu amor
vengo a dos cosas dispuesto.

Estoy sufriendo por ti,
padeciendo por tu amor,
sufriendo mi corazón,
compadécete, por Dios;
mi pecho te declaró
solo al verte tan brillante,
yo quisiera ser tu amante,
y aunque pase mil fatigas
porque tu amor me obliga
a matar o a que me maten.

Espero en ti, vida mía,
siquiera un rato de gozo
y mi corazón gozoso
está lleno de alegría;
espero en ti, bella alelí,
la firmeza de tu pecho;
yo mi corazón te ofrezco
según te lo he declarado,

y hoy me tienes a tu lado
a vivir o a quedar muerto.

46.

*Contesto esta poesía
a favor de Don Adrián,
porque le querían atacar
la turba del otro día.*

En el barrio del Roncador
tenemos un vigilante
que se llama Antonio Márquez.
El se hace compositor;
está metido en un horror
sin conocer todavía
quien ganará la porfía
de estas nuevas elecciones;
con derecho y con razones
contesto esta poesía.

Habiendo tantos caminos
los que se pueden coger
está demás ir a volver
a coger otros destinos;
los que votarán conmigo
no me debían de olvidar,
si quieren pueden votar
con derecho y con razón,
porque está el Gobernador.
a favor de Don Adrián.

Científico, inteligente,
de la botánica entera
busque la idea que quiera,
puede contar con su gente;
aquejlos antecedentes
si quiere le pueden llamar
hasta la junta central
para el voto a mi favor,
y en contra de aquel traidor
porque le quiere atacar.

Acuérdate, para la izquierda
perdiste las elecciones;
ganaron las convenciones
por ponerte a la derecha;
que tarde te has dado cuenta
por poner todos los días
las hojas sueltas perdidas
que todo el mundo se enteró;
publiquen en sus papeles
la turba del otro día.

47.

iOh, dichosa carta escrita!
¡Quién fuera dentro de ti,
para dar dos mil abrazos
al ángel que te ha de abrir!

Cautivo y sin libertad,
firme amante en el querer,
sabrás que tu amante está
en un puro padecer;
olvidar no puede ser
porque tu amor a mí me invita.
¡Quién fuera papel o tinta
que la dicha consiguiera!
¡Quién fuera oblea siquiera!
iOh, dichosa carta escrita!

Papel, serás venturoso
si llegares a gozar
de las manos donde vas;
decidle papel dichoso
que siempre quedo apenado
desconsolado y sin ti;
dale memorias de mí
dila que yo soy aquel
quien te ayudará a pasar.
¡Quién fuera dentro de ti!

Hermosísima deidad,
firme amante en el querer,
en continuo padecer
sabrás que tu amante está;
dime si no me olvidarás
por tu bondad exquisita,
y yo quisiera ser tinta
y algún alivio tuviera.
¡Quién fuera oblea siquiera!
iOh, dichosa carta escrita!

Prenda de mi corazón,
tú, recibe este papel
que te envío dentro de él
alma, vida y corazón;
éstá te dará razón
como yo quedo al morir;
papel, tú le has de decir
si mi amor ya me reprocha
que le hablarás con la boca
al ángel que te va abrir.

48.

La Virgen de los Dolores,
la madre de Jesucristo,
adorémosla, señores
por aquel cáliz bendito.

En ese sagrado templo,
por mano del mismo Dios,
adentro se colocó
con muchísimo contento;
iba un acompañamiento
adornado con amores;
es madre de pecadores,
reina de la jerarquía,
y es imagen de María;
adorémosla, señores.

Cuando iban por la calle
con sus diez y seis madrinas
y con su música fina
se presentan ante el cáliz;
luego su majestad sale,
nos presenta el paraíso,
y por manos del obispo
se ha adornado bien el templo
y se ha colocado dentro
la madre de Jesucristo.

Iba un acompañamiento
de niñas muy escogidas;
iban de blanco vestidas
para presentarse al templo.
¡Oh! ¡quién tuviera tiempo
para ir a ver primores!
Es la madre de pecadores,
reina de la jerarquía,
y es imagen de María;
adorémosla, señores.

En esta sagrada hora
vino esta santa bendita
a la isla de Puerto Rico
a poner esta mejora;
ella es una gran señora
y como ella no se ha visto,
sólo el mismo Jesucristo
fue quien la pudo encontrar;
y la vamos a adorar
por aquel cáliz bendito.

49.

Yo me enamoré de noche
y la luna me engañó;
otra vez que me enamoré
ha de ser de día y con sol.

Estando en una diversión
en compañía de dos amigos
allí me encontré querido

de una mujer sin pasión;
por no faltar en atención
me puse atento a sus frases;
díle para comprarse broches
y para todas sus ideas
y de una vieja muy fea
me enamoré yo una noche.

Pasa de ciento ochenta años
y se quería remojar;
daba relación cabal
del mundo y de sus tamaños;
y yo mirando aquel daño
en tan crecidos rigores
y eran tantos sus clamores
que al ver aquel desconsuelo
yo compré unos espejuelos
para otra vez que me enamore.

Al ver aquel menosprecio
que deseoso estaba yo
aguardando la mañana
para visitar mi dama;
me salió tuerta de un ojo,
toda comida de piojos;
y al ver aquel menosprecio
que yo a ella le hacía
se presenta ya de día
con un catarro en el pecho.

Afligido quedé yo;
en su boca no se halló
un diente, por testimonio
y sin duda fué el demonio
o la luna me engañó;
y yo mirando todo esto
que adelante iba el Creador,
gracias le doy al Señor
que salí de esta pelleja
y cuando me encuentre otra novia
ha de ser de día y con sol.

50.

*Tuyo soy, tuyo he de ser
a pesar del mundo entero;
aunque pretenda morir
en mí no cabe otro dueño.*

Es mi amor sin dilación
con firme seguridad,

que una firmeza leal
no tiene comparación;
y fué tanta la pasión
con que te llegué a querer
antes de llegar a tener
otros peligros más hondos
que al decirlo no me esconde;
tuyo soy, tuyo he de ser.

No tengo en quien poner duda
ni menos en quien pensar,
que yo constante me he de hallar
si este tiempo no se muda;
si esta verdad se asegura
y yo a ti decirte quiero,
antes de llegar a saber
si tu amor es lisonjero
que yo te tengo de querer
a pesar del mundo entero.

Tú me brindas con fragancias,
las recibo cuando agonizo,
y en la mujer no es preciso
prestar esa desconfianza;
y más si el tiempo en bonanza
ha de ser como el marfil,
como la rosa de abril,
que por quererte pretendo,
y yo he de perder cuanto tengo
aunque pretenda morir.

Mi bien, ¿cómo yo pudiera
explicarte este dolor?
Diga el que sabe de amor
que hallarse ausente quiera,
y si usted mi dueña fuera,
mi bien, como es mi alegría
con mis ansias y agonías,
toda pena quita el sueño;
digo que pierdo la vida
y en mí no cabe otro dueño.

51.

*Es mi dama en Puerto Rico
la más linda maravilla,
reina de todas las flores
que tienen los cuatro brillos.*

Es un jazmín peregrino,
por ser hermosa le toca

51. The second and fourth strophes are not *décimas*, but *octavas*; and they are probably intended as such, because the last verse of each is the third and fourth respectively of the introductory quatrain, according to the regular rule in type A.

hermosa rosa es su boca;
es clavel, es un pepino,
en Añasco, lirio fino,
por ello me gratifico,
pero vuelvo y me explico
que en rincón es mejorana,
siendo azucena en la guarda,
es mi dama en Puerto Rico.

Es una bella amapola
en un florero alelí,
de las flores protectora,
de Cabo Rojo es señora;
es violeta en Guayanilla
en el río de Sebuco,
siendo su hermosura en junto
la más linda maravilla.

En un ramo es una flor
que tiene olor verdadero,
es una flor de romero;
en Guayama es singular,
en Jumacaó es sin par,
y suspiro al mirar flores
muy ardientes sus olores
siendo ella de primavera,
siendo la más verdadera
reina de todas las flores.

En Arecibo es geranio,
hermosa flor de alelí,
es jazmín en Manatí,
es de Bayamón la palma,
hermosa rosa de Francia
que sale de la Aguadilla,
porque son las más decentes
que tienen las cuatro villas.

52.

Ya este capulín cerró,
ya este tunal no da tunas;
nuestra amistad se acabó,
pues no hay novedad ninguna.

Hoy me llevo la jataca,
pilón de moler café,
y de lo que te compré
no te dejo ni hilachas;
me llevo el trapo de jacha
pilón de moler arroz,
todo me lo llevo yo,
espejo, peine y peinilla,

no te dejo ni una horquilla
ya este capulín cerró.

Hoy te dejo sin chanclas,
sin cama donde acostarte,
y para no dejar de llevarme
la casa te dejo sin puerta,
y vaca, becerra y puerca
las voy vendiendo, una a una;
dame acá esa fregadura
para engordar mi gatita
a ti te dejo solita
ya este tunal no da tunas.

Ya me llevo las gallinas
los puercos y los lechones;
búscame los pantalones
y la camisa amarilla;
los trastos de la cocina
pónmelos en la escalera,
las planchas y las tijeras
también me las llevo yo;
hasta la cuarta de arroz,
nuestra amistad se acabó.

Me llevo el gallo padrón
que es el misterio más grande,
y para no dejar de llevarme
hasta los marcos del fogón:
dame acá ese camisón,
camisa si tienes alguna,
dame el estuche de agujas
que te compre para coser,
dame el rajo de beber
y no hay novedad ninguna.

53.

Si alguno te preguntare
si tú mequieres a mí,
di con la boca que no
y con el corazón que sí.

Si alguno a tratarte viene
despáchalo si es que puedes;
si te pregunta por qué
dile que no te conviene;
y si te pregunta qué tienes
dile que esto en ti no cabe;
si contigo se enojare
déjalo ir enojado,
dile que no lo has pensado
si alguno te preguntare.

Si alguno porque te ve
que tú me muestras placeres
le dirás que si me quieres
pero no es con interés;
que yo no te faltaré
como tú lo hagas así;
yo me marcharé de aquí
en lo que hago esta consulta
porque sé que te preguntan
que si me quieres a mí.

Yo me saldré de aquí
en lo que hago esta consulta,
porque el que tiene experiencia
lo debe de hacer así;
esto me conviene a mí,
esto queda entre los dos,
no le digas mas que a Dios
que yo a tu casa paseo,
y aunque te sobre el deseo
dí con la boca que no.

Si yo vengo y te pregunto
no te pongas a pensar,
que yo te voy a dejar
porque tengo otra sujetita;
esto es porque no se sepa
lo que pasa entre mí y ti;
si te preguntaren di
que se dejen de intereses;
con la boca no lo digas,
con el corazón que sí.

54.

*Tras de pobre desgraciado
será mi signo planeia;
tantas flores que he sembrado
lloviendo se me resecan.*

Sembré un clavel de pilón
contando en tener mejora,
la tierra se dividió
y se quedó la red sola;
¡Ay, Dios! ¿qué me hago yo ahora
sin tener nada sembrado?
Como me encontré arrancado
lo arranqué con malos modos,
porque me acompaña todo,
tras de pobre desgraciado.

Sembré un gancho de tolipa
para ver si florecía,

hasta que se llegó el día
que se secó la matita;
las flores más exquisitas
que el verano las ofende
el invierno las reseca,
y yo digo de este modo:
— Porque me acompaña todo
será mi signo planeta.

Sembré una mata de rosa
para ver si acapullaba,
y después de estar aganchada
ella se volvió vidriosa;
nunca le cogí una rosa
que mi fé la deseó,
y si la hubiera arrancado
cuando mi fé lo intentó
ahora tuviera yo
cuantas flores he sembrado

Lo último que sembré
fué una preciosa azucena,
y después de estar tan buena
le comió el gusano el pié;
hasta el jardín deseché,
yo de esto me hago más cuenta;
el verano le hace ofensa
cuando más frondosa está,
y no las vuelvo a sembrar
que lloviendo se resecan.

55.

*Papel, si puedes llegar
donde yo no pueda ir,
claro le vas a decir
que no la puedo olvidar.*

Papelito, anda ligero,
véte pronto y en seguida,
y dile al bien de mi vida
que para mí no hay consuelo;
dile que yo me desvelo
entre la pena y el mal;
le puedes comunicar
cuales son mis sentimientos,
papel, si puedes llegar.

Papel, decide a mi bien
que de mí tenga piedad,
y que vea el tiempo que va
que mis ojos no la ven;

que si le parece bien
que ausente pueda vivir,
y que me mande a decir;
que engañado no me tenga
si ha de ocupar la vivienda
dónde yo no pueda ir.

Papel, dile la verdad,
comunícaselo así,
que si ella me tiene a mí
como yo la tengo acá;
pues que vea el tiempo que va
que ya me voy a morir;
no me verá divertir
hasta que no la consiga,
y es mal que en mí no se olvida;
claro le vas a decir.

Y sin que falte la voz
dile todo mi sentir,
y que me mande a decir
si cuento con ella o no;
con una bonita voz
le puedes comunicar;
dile todo mi penar
para que se atemorice,
y a más de esto me le dices
que no la puedo olvidar.

56.

Decidme, estrellas del cielo,
dónde está la prenda mía,
que la busco y no la hallo
todas las horas del día.

Le pregunto a una preciosa
que por el cielo camina,
dónde está la flor más fina,
la más linda mariposa,
aquella azucena hermosa
por quien vivo y por quien muero,
aquel brillante lucero
que en el cielo no parece,
y yo pregunto varias veces;
decidme estrellas del cielo.

Pregunto al sol que más anda
por ver si me da noticias
si en el cielo se divisa
alguna aluvial avalancha,
a donde se espasea mi alma

con contento y alegría,
a donde yo me divertía
con muchísima afición;
le pregunto al corazón
dónde está la prenda mía.

Ven acá, clavel hermoso,
lucero, luna sin menguante,
dale consuelo a tu amante
que por ti se halla quejoso;
pregunto a un cielo precioso
que trafica con sus rayos;
partiendo mal hilo callo
y todo el mundo también;
dame nuevas de mi bien
que lo busco y no lo hallo..

Ya no pueden mis suspiros
porque a mi amante no veo,
ni fragatas, ni corro
me dan noticias, bien mío;
ni tampoco los navíos
que vienen de Andalucía,
porque yo no tengo vida
mientras no la estoy mirando,
y en ella vivo pensando
todas las horas del día.

57.

Si supieras mi dolor,
mi sentimiento y mi pena,
lástima te habría de dar
aunque amor no me tuvieras.

No me trates con crueldad,
ángel de mi adoración,
que mi triste corazón
siente una infelicidad;
mírame con más piedad
y no me niegues tu amor,
yo muero por tu rigor
dulce encanto de mi vida;
no me matarías, querida,
si supieras mi dolor.

Dulce encanto de mi vida
ya no te dueles de mí,
quien puede vivir así
retirado en tanta calma;
mírame, espejo del alma,
encantadora sirena,

si eres causa de mi pena
que yo he de morir por ti;
porque no miras en mí
mi sentimiento y mi pena.

Cansado de suspirar
cielo, ¿qué será de mí?
morir me verás por ti
para acabar de peñar;
ya no puedo suspirar
mi pena es tan rigurosa,
serás, María dichosa;
si comprendieras mi amor
no me mostrarías rigor
y lástima te había de dar.

En fin, adorado cielo,
prenda de mi corazón,
duélete de mi pasión
para vivir con consuelo,
que me ha causado desvelo;
y aunque no me das siquiera
una palabra aunque fuera
que alivia mi padecer,
y no te mostrarías tan cruel
aunque amor no me tuvieras.

58.

*Hojas del árbol caídas
juguetes del viento son;
las ilusiones perdidas,
hojas son jay! desprendidas
del árbol del corazón.*

La niña que por desgracia
pierde su virginidad
ésa no vuelve a ser más
como en su primera edad;
y si es mucha la tardanza
de aquél que la haya ofendido
y si algo le ha prometido
y se lo quedó a deber,
no puede restablecer
hojas de un árbol caídas.

Cuando una niña se encuentra
en toda su infancia primera
es lo mismo que una flor
sembrada en la primavera;
si por su mala carrera
llega a ver su perdición

pensando hacerlo mejor,
luego le queda un pesar
y no encuentra como estar,
y juguetes del viento son.

Cuando una niña se encuentra
en toda su juventud
se le sobra la virtud,
cariño, gusto y placer.
Pero si llega a perder
por su desgracia algún día,
pasa dos mil agonías,
porque su amor falleció,
y ponerme a pagarle yo
son ilusiones perdidas.

Aunque mil trabajos pases
y te canses de ser coqueta
vendrás con tu cara fresca
buscando otro de tu clase.
Falta quien diga: — No le hace
que tuvo su tropezón
y no faltará un cabrón
que la recoja con gusto.
Después que el blanco goce el fruto
del árbol del corazón.

59.

*Si me quieres te regalo
todo lo que yo poseo,
porque es todo mi deseo
el encontrarte a mi lado.*

Si me quieres, te doy, niña,
entero mi corazón
una condecoración
de oro, perlas y esterlinas;
yo te doy las Filipinas
y el reinado de los magos;
yo te doy a Curasao
y el trono de Cartagena;
y la gran Sierra Morena
si me quieres te regalo.

Te doy las Islas Canarias,
a Méjico y a Colón,
las provincias de Aragón
para hacerte millonaria;
también te regalo a Italia,
de España mi gran recreo,
te doy a Montevideo,

a Cádiz y Barcelona,
a Málaga y Tarragona
y todo lo que yo poseo.

También te doy a Lepanto
y las minas de California,
en donde tengo los bancos,
éos han de ser para ti;
yo tengo un jardín allí
para sacarte a paseo;
el día en que no te veo
no puedo tener alegría,
rogando a Dios que seas mía
porque es todo mi deseo.

De las islas de Alemania
te doy una escuadra de guerra,
y te doy a Inglaterra
y un gran tesoro en la Habana;
de la costa americana
voy a nombrarte un reinado;
si esto que te he nombrado
no te parece bastante
te doy un millón de brillantes
al encontrarte a mi lado.

60.

Muchacha, vete de aquí,
no vengas a armar cuestión,
que te doy un pescorón
que yo no soy Machichí.

Yo enamoré a una mujer
que María se llamaba;
ella de otra me celaba
y me quería comer;
hasta que yo la hice ver
lo mal que marchaba así;
ella me celaba a mí
hasta que más no podía,
hasta que le dije un día:
— *Muchacha, vete de aquí.*

Un día que llegó yo
con plátano y bacalao,
con arroz, café y melao
a la calle lo botó;
mucho coraje me dió
y le eché una maldición;
con la piedra del pilón
me dan ganas de achocarla,
y le digo por espantarla:
— *No vengas a armar cuestión.*

Otro día en la cocina
se encontraba ella fregando,
y me sintió conversando
con una guapa vecina;
en seguida abrió su bocina
que parecía un escorpión,
con la piedra del fogón
me tiró como una loca.,
y le digo: — Calla la boca,
que te doy un pescorón.

Yo subí por la escalera
y ella se hallaba endiablada,
me tiró la condenada
una agua de macarela;
me tiró la sopladera,
y entonces yo me encendí
y al momento la cogí
para cortarle una trenza,
por tirana y sinvergüenza,
que yo no soy Machichí.

61.

Es la mujer lo más bueno,
es la mujer lo más malo,
es para el hombre un veneno
y es para el hombre un regalo.

Nacen aves, peces y flores,
árboles, plantas y frutos,
y una variedad de frutos
hacen plantas superiores;
unas a otras y otras mejores
nacen del cielo sereno,
colocan todo en su seno;
infinita es la hermosura;
entre todas las criaturas
es la mujer lo más bueno.

Nacen plantas venenosas
enroscadas por los riscos,
nacen varios basiliscos
y víboras ponzoñosas,
nacen otras varias cosas
y por lo cual lo señalo
y todo esto lo igualo
en el mundo, porque es cierto
y por lo que hay descubierto
es la mujer lo más malo.

La mujer que mucho ama,
según lo contemplo y siento,

es una torre de humo
que no descubre su llama;
es valentía y no fama
andar sin rienda, ni freno,
y para que sirva llena,
deseosa a quien le adoró;
y si otro se la enamoró
para el hombre es un veneno.

Cuando la mujer intenta
demostrar agradecida
le da al hombre buena vida
por si algún mal le atormenta;
y si es cosa que le alimenta
no encuentra a ninguno malo,
y si pasa algún intervalo
es porque en ella se infiere;
y la mujer cuando quiere
para el hombre es un regalo.

62.

*Usted me mandó mis prendas,
le doy la satisfacción;
yo no le mando las tuyas
en ver su poca atención.*

Niña, si usted comprendiera
lo que es moral y dignidad
no me hubiera hecho jamás
una acción tan hechicera;
pero en fin, mi Dios quiera
sean pesares los que tenga,
pues yo tengo vida nueva,
que nunca faltó al deber
por no saber comprender;
usted me mandó mis prendas.

Usted es poco alcanzada
de inteligencia y moral,
y si yo le he hecho mal
comprenderá estas palabras;
pero en fin, mi amor le ama
le adora mi corazón;
comprenda usted la atención
que merece un joven digno;
por faltas que ha cometido
le doy la satisfacción.

Señorita, yo deseara
hacerla a usted saber
lo que quiso usted cometer,
volver mis prendas a la cara;

no siento dos mil palabras
aunque su boca me insulta,
si yo me hallara en disputa,
con los consejeros causantes
yo no le mando las tuyas.

Si usted tiene inteligencia
comprenderá en su memoria
que ninguna que sea de gloria
aguanta acciones como ésta;
la vida yo la perdiera
con los contrarios que son,
que son falsos y traidores
por la carta que han mandado;
mis prendas no van a sus manos
por ver su poca atención.

63.

*Ya que cantas por amor
con airosa valentía,
quiero saber versador
si sabes de astronomía.*

Dime si sabes por donde
sale el sol de medio día,
y señálame la vía
por donde luego se esconde;
también si sabes, responde
que llaman Osa Mayor
dímelo pues con valor,
que aquí te quiero probar,
y si sabes filosofar
ya que cantas por amor.

Ya que te han enseñado
que es fuerza de rotación
y lo que es constelación
en la escuela que has estado,
dime si te han enseñado
de toda la astronomía;
pues eso no lo creía
de un cantor como tú eres,
que cantas a las mujeres
con airosa valentía.

A mí siempre me ha gustado
hablar con quien más sabe
para poder demostrar
lo mucho que yo he estudiado;
seis años yo he pasado
en casa de un profesor;

aprendí de lo mejor,
razones en que yo me fundo,
porque de todo en el mundo
quiero saber, versador.

Aquí te quiero probar
aunque tú no me lo implores,
son veinticuatro las horas
que tarda el mundo en voltear,
la luna es el singular
astro de la tierra impía,
aunque ella alumbrá de día
el sol le quita el valor;
mete mano, versador
si sabes de astronomía.

64.

*En tierra estéril sembré,
el trigo y la flor no vi;
nada de esto coseché,
cuanto sembré lo perdí.*

Yo sembré en luna menguante
la semilla del amor
por conseguir una flor
de esta azucena fragante;
ella creció al instante
y *en sus verdores noté*,
pero luego reparé
que variaba con el tiempo;
como era falso el cimiento
en tierra estéril sembré.

Yo escogí la primavera
para esta mata sembrar,
porque yo pensé lograr
de esta mata la flor primera;
yo logré de que naciera
pero espigada no vi;
todo el tiempo lo perdí
dando a esta mata cultura;
y sembré en la tierra dura,
el trigo y la flor no vi.

Esta mata nada produjo
con el rigor del verano;
vino el invierno tirano,
las hojas le marchitó;
al instante llegué yo
y marchitada la hallé;
con lágrimas la regué
a ver si restablecía,
como no me convenía
nada de esto coseché.

Cuando yo ví nacer
aquej árbol tan frondoso
me encontraba victorioso
pensando ganar en él;
no puede permanecer
aquella dicha feliz;
luego cuando yo volví
que la encontré marchita
la propia mata arrancada,
cuanto sembré lo perdí.

65.

*Los campos visten de flores,
de embarcaciones el mar,
y de pena mi corazón
si usted me deja de amar.*

Ven, imagen celestial,
dame una prueba de amor,
que yo te traigo una flor
de mi jardín tropical;
que tú eres el olivar
donde cantan ruiseñores,
yo te brindo mis honores
mis virtudes y nobleza;
al contemplar tu belleza
los campos visten de flores.

Cuando la mitología
eras tú la diosa Eros;
yo te amo con respeto,
reina de mis alegrías;
tú eres la primera guía
de todo el universal;
con tu hechicero mirar
te robas los corazones;
puedes vestirte de dones
y de embarcaciones el mar.

Sólo Dios con su poder
pudo inventar tu figura,
joh, dichosa criatura!
De un pintor eres pincel,
eres rosita, eres clavel,
eres capullo, eres botón;
allá en la inmensa región
repercuten tus palabras
puedes tú vestir de galas
y de penas mi corazón.

Ni los tiernos angelitos,
ni el preferido diamante

igualan con tus ojitos
preciosos como un brillante;
yo deseo ser tu amante
cansado de suplicar;
tus labios son de coral,
eres una miniatura,
morire yo de amargura
si tú me dejas de amar.

66.

*Desde que murió mi madre
todo el mundo me atropella;
aunque tenga la razón
siempre me encuentro sin ella.*

Murió mi madre, ¡ay de mí!
¡para mí que desconsuelo!
pero vuelvo y considero
que para morir nacimos;
señores, ¿qué me hago yo
si el sentir es natural?
Aunque fuera irracional
justa razón me darán;
de lo que he perdido ya
no lo volveré a encontrar.

Yo no creo que hay dolor
en el mundo que se iguale,
que es la muerte de una madre
para un hijo un gran dolor;
dadme consuelo Señor
para un golpe tan directo
como no he de llorar
si ella me crió a sus pechos.

Lloro un bien que ya perdí.
¿Dónde lo volveré a hallar?
Porque un bien que se ha perdido
no se volverá a encontrar;
madre, la que me crió
fué la que me dió la leche
madre, la que me tuvo
nueve meses en su vientre,
como la he perdido ya
no la volveré a encontrar.

De mi hermano yo no sé
que me tiene olvidado a mí;
parece que no hemos nacido
ni me tiene por hermano;
me trata como un tirano
y él nunca a mí me ha querido;
lloro un bien que ya he perdido.
¿Dónde lo volveré a hallar?

67.

*Te he de adorar y querer,
dulce prenda hasta la muerte;
aunque dejara de verte
más firme siempre he de ser.*

Adorado hechizo mío,
no pierdo las esperanzas,
en mí no ha de haber mudanza,
jamás te echaré en olvido;
en mi pecho tengo un nido
en donde te he de esconder
con mucho gusto y placer,
que de verlo es lo más cierto;
todavía después de muerto
te he de adorar y querer.

No es lisonja lo que digo
que es una pura verdad;
sólo Dios me privará,
mi bien, el hablar contigo;
yo a morir por ti me obligo
en cualquier lance de muerte,
y de llegar a ofenderte,
mil muertes me desearía,
y más firme te querría,
dulce prenda, hasta la muerte.

Yo sería un Salomón
en adorar tu hermosura;
por gozar de tu ternura
sería más fiel mi afición;
y considerando el valor
del amor que te prometo
yo siempre he de quererte
aunque el mundo se opusiera;
más firme y constante fuera
aunque dejara de verte.

66. See No. 30, where all the strophes are *octavas* instead of *décimas*. Although we do not find in the Porto-Rican collection any regular series of *octavas*, it seems that the popular *poetas* or *cantadores* compose *octavas* also, and the *décimas* are confused with them. As we have said in the preliminary notes, compositions composed of series of *octavas* with the introductory quatrain are found in the Spanish literature of the Classic period, side by side with the *décimas*.

Con esto no digo más
pues mi amor es verdadero,
pero digo desde luego
que no te olvido jamás;
por ti lo experimentarás,
por tu vista lo has de ver;
si no lo quieres creer
allá lo verán tus ojos;
aunque oigan mil enojos
más firme siempre he de ser.

68.

*Si la fortuna me ayuda
tu padre ha de ser mi suegro,
tus hermanos mis cuñados
y tus parientes mis deudos.*

El día que me dispuse a hablar
sobre el amor me pediste
un favor que yo te diré;
la cuenta no sé por qué,
siendo mis palabras dignas
tan dulce y tan peregrina,
usted con tantos placeres;
si me quieres o no me quieras
dígame qué determina.

Adios, que me quiero ir,
acábeme de decir
cuál es mi bien o mi mal
dígame si puedo entrar
a su casa por usted;
su firme amante seré,
y a sus piés estoy postrado;
quiero ponerme en estado,
y la cuenta está por usted.

Cuando yo llegue mañana
a pedirte, que más vale,
cuando yo llame a tu padre
vengo por su hija fulana;
cuando tu padre te llame
si me quieres con esmero
tú dirás: — Sí, padre, bueno,
como de su gusto sea,
pero le diré que lo quiero.

Cuando vengamos del pueblo,
que ya vengamos casados,
mi caballo ha desbocado
y sin guía bato el sombrero,
y me le hinco a mi suegro
aquí tiene usted esta luna
para que con él presuma
y con tu poco tener;
todo esto tengo que hacer
si la fortuna me ayuda.

69.

*Trescientos sesenta y seis
son los días que tiene el año;
multiplicado a mi ley
me dan este resultado.*

Desde que existe el tornillo
tú tienes la cerradura;
siempre esperando el futuro
y no le encuentro la orilla;
toditos tus ventorillos
han sido ramos de flores;
por tus malditos amores
hoy capital no tenéis.
¿Cuántas clases hay de licores?
Trescientas sesenta y seis.

Tuviste en el tamarindo
donde te sopló la suerte,
pero te viste a la muerte
bebiendo ron de lo lindo;
como poeta me rindo
para darte este regaño;
ni los muertos de antaño
beben tanto ron, Aurora;
son los días que tiene el año.

Son tres patitos de ron;
si te los dan a diario
necesitas un notario,
buena multiplicación;
al día seis centavos son,
trescientos sesenta y seis
multiplicado por seis,
después que está bien echado;

68. The confusion of the pronouns *usted* and *tú* which we see in this *décima* is not uncommon in many other Porto-Rican *décimas* and other compositions. The metre and rhyme frequently demand these changes absolutely, so that the copyists cannot be blamed for them.

ni a Cristo le sobra un clavo
multiplicado a mi ley.

Cuando tenías tus dos ojos
hablabas menos que ahora;
y te decían — La cotorra;
ahora te dicen: — El loro;
si vivieras entre moros
te habrían sacado los ojos;
ni el ron el habla te mengua
hasta tuerta te has quedado.
Amigo, el ron de la tienda
me ha dado este resultado.

70.

*No me mires si no quieres
mujer ingrata e inconstante;
no prosigas adelante,
que desprecio tus palabras.*

No quiero más tu amistad,
hoy desprecio tu querer,
yo buscaré otra mujer
para amarla en realidad;
hoy te voy a retirar
cumpliendo con un deber,
porque hay distintas mujeres
que puedo amar con fervor,
y por despreciar tu amor
no me mires si no quieres.

Cuando aquel tiempo pasado
que en tus brazos me tenías
siempre yo a tí te decía
que eres tú lo más amado;
hoy lo viejo está olvidado
y debes ya retirarte,
y aunque te pongas diamantes
no te persigo a enamorar;
mejor me prefiero ahorcar
mujer ingrata, inconstante.

Contigo yo no me caso
porque sé tus condiciones;
aunque me ofrezcas millones
no te acepto en este caso;
prefiero echarme a un lago
y morir en un instante;
hoy vengo a desengañarte
porque se llegó la hora,
mujer infame y traidora
no prosigas adelante.

No eres tú una princesa
para darte tanto puesto;
solamente un elemento
que no tienes ni nobleza;
hablando con toda franqueza
contar conmigo no puedes
si claro saberlo quieres;
algo ya a mí me han contado,
retírate de mi lado
que desprecio tus palabras.

71.

*En esta vida prestada
que es de la creencia la llave
quien sabe salvarse, sabe,
y el que nó, no sabe nada.*

¿Qué se hicieron de Sansón
las fuerzas que en sí mantuvo,
o la belleza que tuvo
aquej soberbio Absalón?
¿La creencia de Salomón
no es de todos alabada?
¿Dónde está depositada?
¿Qué se hizo? Ya no parece,
luego nada permanece
en esta vida prestada.

De Aristóteles la creencia
del gran Platón el saber,
¿qué es lo que han venido a ser?
¿Una apariencia? Apariencia.
Sólo Dios es eficacia,
sólo Dios todo lo sabe;
nadie en el mundo se alabe
ignorante de su fin,
que así lo dice Agustín,
que es de la creencia la llave.

Todos los hombres quisieron
ser firmes en el saber,
que lo fueron, no hay que hacer
según ellos se creyeron;
quizás muchos se perdieron
por no ir en segura nave,
camino en seguro o grave,
si en Dios no fundan su ciencia;
pues me dice la experiencia:
quien sabe salvarse, sabe.

El que piense poseer
alguna cosa en la vida

que a otro no se lo diga,
que no puede permanecer;
sólo el que sepa obtener
por una vida arreglada
un asiento en la morada
de la celestial mansión
sabe más que Salomón,
y el que nó, no sabe nada.

72.

*De varios padres es la causa
que sus hijos se les pierdan,
porque son ovejas mansas
los ponen como una fiera.*

Hay padres muy rigurosos,
hipócritas y temerarios,
que no conocen el daño
que se hacen con ser celosos:
todo lo quieren al pronto
y para nada tienen pausa,
quieren adornar su casa
con el honor de sus hijas,
y si alguna se halla perdida
de vanos padres es la causa.

La razón tienen los padres,
no se les debe quitar,
que a sus hijas deben tratar
pero con cariño amable;
porque la vida no es estable
y tiene que tener mudanzas,
porque el amor nunca alcanza
a tener seguridad;
y luego les será más mal
que sus hijas se le pierdan.

Los padres deben de ver
que cuando una joven ama,
es la más grandiosa llama
que en el mundo puede haber;
deben de comprender
y considerar en ella,
será su sino o su estrella,
no se le debe quitar,
y a sus hijas deben celar
aunque sean ovejas mansas.

Las mujeres son temerarias
cuando les andan con cautela,
y si les muestran firmeza
no las sujetan murallas;

pierden el honor y su fama
y a sus maridos se entregan
por una pasión ligera
que no se puede sufrir,
y le quitan el vivir
y los ponen como una fiera.

73.

*Hace tres días que no como
cosa que tenga alimento;
me voy a llevar el cuero
para taparme del viento.*

Como a la una o las dos,
fué que sucedió este caso.
Sico Ampíon se hallaba en su casa
y de pronto se presentó
diciendo: — Aquí estoy yo
que los puedo acompañar,
conmigo no hay casualidad
lo mismo en el agua que en lo seco,
me estoy llevando un seto
hace tres días que no como.

Solí como inteligente
a Manuela se lo avisa,
Andrés muerto de la risa
seguido arrancó a correr;
la manca allí se hallaba también
en este grande suceso.
— Yo quiero hacer varios pesos,
decía este mangansón,
— porque hace tres días que no como
cosa que tenga alimento.

Chispita en seguida
se dispuso a perseguirlos.
— Porque esto trae buen resultado
tengo cien almuerzos atrasaos.
Si en esto no me equivoco
Andrés llegó loco,
creyendo que se había acabado
y dijo: — Este deo está malo
y si no me dan mi pedazo
me voy a llevar el cuero.

Como a los cinco minutos
Maño se presentó
y decía: — Aquí estoy yo
en busca de mi pedazo,
yo lo echo entre un saco
en que se me hunda el casco.

Manuela entonces le dijo:

— Yo estoy por el elemento;
me amarro de dos palos
paque no me lleve el viento.

como a usted le de un ataque
o se le hinche la franela,
a esa le darán candela
y a usted, la casa y el catre.

74.

*Cual alegre triquitiraque
se reventaba el pulgón;
la pulguita del bubón
y usted la caza y al catre.*

Cuando la peste y Cortón
andaban por la Crimea
no era la pulga tan fea
como nos la pintan hoy;
entonces por diversión
la niña en su merienda
la tentaba y en el catre
con la uña la apretaba,
y la pulga reventaba
cual alegre triquitiraque.

En medias de color fino
vivía la pulga escondida
desafiando, ¡qué atrevida!
todo el poder femenino;
en su esfímero camino
a nadie causó aficción;
al revés, su picazón
motivo era de alegrarse
porque al tiempo de rascarse
se reventaba el pulgón.

Hoy la pulga siendo Chema
a todos causa temores,
y hasta los sabios doctores
le soban con gas la pierna
aquella doncella tierna
que en camisa de algodón
las tuvo siempre a montón;
hoy no se atreve a estrujárlas
porque puede inocularla
la pulguita del bubón.

Por la pulga hoy muere el perro,
muere el gato y el ratón,
pero en esta destrucción
no cuento la del tabaco;
las que suben por el taco
y al catre van o al petate,

75.

*Entró el pollito a picar
cara a cara, frente a frente;
le doy veinticinco a veinte
le volvemos a ganar.*

Alerta, republicanos,
venid a nuestro partido,
se acercan los enemigos
con el partido adversario;
iremos a derrotarlos
a toditos por igual;
veremos a Muñoz llorar
en su célebre derrota
y que conteste Barbasa:
Entre el pollito a picar.

Se encuentra Muñoz Rivera
con su derrota trastornado,
y el águila le ha picado
encima de la mollera;
en toda la isla entera
no hay quien se nos pare en frente;
esto es lo más prudente,
que nos dicta el corazón
de derrotar a la unión
poniéndole el arma al frente

A nuestro partido adversario
se le oyen los clamores
porque en estas elecciones
serán todos derrotados;
venid, venid republicanos,
a luchar correctamente,
yo sé que aquí no se pierden
según estoy enterado;
muchachos, ¡a que ganamos?
Les doy veinticinco a veinte.

Nuestro partido unionista
tendrá ya su desengaño;
me parece que este año
se le acaban las conquistas;
saber lo que significa
la lucha electoral

y no dejarse conquistar
cuando se llegue el momento,
me atrevo a apostar diez pesos
a que volvemos a ganar.

76.

*Eres la mujer más pura
que en el mundo puede haber;
eres el lindo clavel
y eres rosa de hermosura.*

En un jardín de recreo
cogí la hermosa deidad
junta con la resedá
para darte en el paseo;
se cumplieron mis deseos
pudo cerrar mi locura,
y tú seras mi dulzura
donde yo pongo mi amor;
eres regalada flor,
eres la mujer más pura.

Eres la tulipa hermosa,
eres la linda camelia,
eres la flor de canela,
tornadora mariposa;
te busco de rosa en rosa
hasta yo poderte ver,
te hallo en la flor de laurel
brillando como una estrella;
eres la joven más bella
que en el mundo puede haber.

Dime lindo mira-sol,
por qué es que tanto deliro,
si eres el hermoso lirio
que se ve en el espesor;
te comparo con el sol
que sale al amanecer;
en mí tu debes poner
una esperanza completa;
eres la hermosa violeta,
eres el lindo clavel.

Nombrando todas las flores
eres la más exquisita,
eres flor de margarita
que guarda bien sus olores;
lo digo por tus honores
en ver tu esbelta figura;
yo te amo con ternura
y me hallo ser feliz;

eres tú la flor de lis,
eres rosa de hermosura.

77.

*Enamoré a una cocinera
para en el barril pensar;
me dejó sin almorcáar,
mira qué mujer más fiera.*

Yo muy bien no me fijaba
y un día miré desde lejos
que ella tenía otro cortejo
y siempre me lo negaba;
pero ella se figuraba
que me engañaba de veras
y la engañada era ella
trayéndome el barrilito;
para evitar mis chavitos
enamoré una cocinera.

Temprano se levantaba,
para la plaza cogía,
luego yo, detrás seguía
para ver lo que me daba;
amarillitos buscaba
y conmigo al tropezar
la canasta hubo de alzar
para que yo no los viera;
enamoré una cocinera,
para en el barril pensar.

El demonio de la mujer
cuando me daba el café
a mí me salía de fé
que algo me quería hacer;
pensaba en mi propio ser
y dije: — Puede alcanzar
que ella me quiera cazar
lo mismo que a un palomito;
pensando en el barrilito
me dejó sin almorcáar.

A las ocho de la noche
llegaba con la comida;
yo me sentaba en seguida
para que batiera un ponche,
le decía: — No te enconches,
ven bátemelo acá afuera.
Ella me decía: — Yo quisiera
batirlo en el aposento.
Llevaba malos intentos,
mira qué mujer mas fiera.

78.

*Ayer me desembarqué
en el muelle de la Habana,
vendiendo la moda ufana
que en Puerto Rico compré.*

Fuí teniente en Barcelona,
en Valencia Regidor,
y en Cádiz fuí matador
y mendigante en Pamplona;
orden tuve de corona
pero misa no canté,
los hábitos arrastré,
senté plaza de soldado
y oficial abanderado,
ayer me desembarqué.

En Málaga fuí sargento,
de guarda de aquella costa,
después fuí maestro de costa,
capitán de un regimiento;
general fuí, como cuento
me embarqué una mañana
en una fragata ufana
marché de navegación,
y nie hallo de comisión
en el muelle de la Habana.

Fuí chalán en minoría
y zángano en Almería,
y en Tolón fuí zapatero
y en Nápoles consejero;
y mi suerte fué profana,
de sacristán en Santa Ana
y en Vera Cruz contratante,
y hoy me hallo de comerciante
vendiendo la moda ufana.

Fuí general en Matanzas,
en Santo Domingo, fraile,
intendente en Buenos Aires
y en Lóndres maestro de danzas;

en Valladolid por chanza
manto de cura tomé
y de allí no sé por qué
de Mandarín a la China,
y me hallo vendiendo harina
que en Puerto Rico compré.

79.

*Yo les voy a relatar
de un caso que me ha pasado
en la plaza del mercazo
en un viaje que fué a dar.*

Yo le dije a mi mamá:
— Cuando el gallo tuerto cante
más vale que te levantes
que tengo que madrugar;
el barraco hay que colar
que yo me lo arrimo pulla,
que si la suerte me ayuda
voy a hacerme un capitán.
Válgame la yegua baya
yo les voy a relatar.

Madrugué como demonio,
cogí, me puse a ensillar,
cuando oí a mi cámara
que me dice: — Seño Antonio,
hoy va el primo Celedonio,
vamo a perdel la venta;
él no se había dao cuenta
que no se había persinao,
y tovía tengo la muestra
de un caso que me pasó.

Aguardamo la mañana
ya que diba a amanecer,
cuando soinó la campana
dijo Peiro: — Son las tres,
vaimono a beber café
que ya toy esbetilao.

78. See *décima* No. 68 of the "Romancero Nuevomejicano."

79. In this *décima*, also, the copyist attempted to reproduce the popular speech of Porto Rico, and it has been printed from the manuscript copy without corrections. The distinctive and important characteristics of the Spanish dialect of Porto Rico can be studied in the work of Teófilo Marxuach, *El Lenguaje Castellano en Puerto Rico* (San Juan, 1903). A comprehensive and scientific study of the dialect of the island would be very welcome. Dr. Mason has collected much interesting and important material for such a study.

Cuando taba arrellanao
se oyó un tiro que sonó,
y fué un bousón que dentro
en la plaza del mercao.

Me gritó: — Compai Tiburcio,
váyase a buscar su yegua.
Y a mí me temblaba el pulso
lo mismo que una culeira;
me tiré a la jescalera
y me trepé en el tranyía;
un guardia civil que había
me trató de atropellar
oí tocar mi jaigonia
en un viaje que fué a dal.

80.

*El jueves murió Ruperta
al aclarecer el día,
y un elemento decía
que tenía la boca abierta.*

Voto un bill¹ Amilio Cruz,
Eulogio probó la ley;
de todos modos tienes tú
que enterrarla capa-juey;
soy en esta finca el rey
sin valerme de ocasión
por derecho y por razón,
o te empleo esta maseta
Lino le digo: — Señor.
El jueves murió Ruperta.

Amilio empezó a reunir
para el velorio de la yegua.
Lorenzo dice: Qué tregua,
no doy ni un maravedí;
que le dé gollo el anís,
que bastante la montó.
Domingo refunfuñó
porque bien lo conocía,
y su envoltura dejó
al aclarecer el día.

Dice Pío con coraje
con su cara de soquete:
— Si yo agarro mi machete
para hacer el no se pare,
a ésa la entierra su madre;
si me llego a molestar

cuatro metros puedo dar,
aunque la finca no es mía;
o la tiene que enterrar
un elemento decía.

Déjense de chascarrillos
que el gusto engendra el disgusto;
se viste el campo de luto
al cerrar este castillo;
y Pío con un cigarrillo
permanecía sordo y mudo
con un cachemir oscuro
que le cortó una Marieta.
Dice Eulogio: — No hay apuro,
que tiene la boca abierta.

81.

*El sol de mi tierra es
foco muy iluminante,
y con su luz centellante
presta luz, calor y sed.*

La caña, café'y cacao,
algodón, coco y yautía
llevan hoy la supremacía
en su producto, el ganado;
Puerto Rico se ha dignado
acerca de minerales
oro, plata y manantiales,
vegetales de interés;
quien viene a purificarle
el sol de mi tierra es.

Aquí los frutos menores,
sin mencionar las legumbres,
sembramos muy de costumbre,
frutos de varios sabores,
donde los agricultores
le dan condición constante
con cosechas abundantes;
yautía, patata y frijoles,
quien nos da sus resplandores
foco muy iluminante.

El plátano es una planta
que aquí produce bastante;
guineos, hongos y gigantes
producen bastante plata;
se da bien la calabaza,
el quimbombo y habichuela,

¹ English bill (congressional law).

y preparamos las eras
donde el tomate abundante,
y con sus rayos alegra
y con su luz centellante.

Se siembran muchos repollos,
coleas, nabos y perejil;
se da el rábano, es decir,
y el tabaco se hila en rollos;
al recibir el descollo
de un astro que nos alegra,
permanece en esta tierra
un manantial de placer,
desde el Oriente hacia fuera
nos da luz, calor y sed.

82.

*Yo salí de Colobó
a coger unos juelles a Vieque;
si no llevo mi machete
me dan más palos que a Dios.*

Cuando llegué al Puerto Real
yo me encontré arrepentido,
entre tantos enemigos
no me atrevía a pestañear.
Raimundo con un puñal,
Tomás se me molestó,
Patricio me examinó,
hizo de cabo de marina;
al verme entre tanta ruina
yo salí de Colobó.

Salió Juan el de Barbina
con sus barcos de la playa,
con todo el pecho gritaba:
— Soy comandante de marina.
Ahora se te examina
y pagarás tu delito.
Y Don Peregrín de Vito
me metió en un precipicio,
por ir sin tener permiso
a cojer juelles a Vieque.

Me ajoitaron trece perros,
me iban a descuartizar;
y a mí me costó llamar
a "Colorado" aduanero.
Mano-Mundo el carcelero
mandó por la comisión;
vino negro el juez mayor
y el detective Vicente
me iban a dar en reunión
si no llevo mi machete.

Yo le dije: — Caballero,
estoy entre la justicia.
Nieves se moría de risa
cuando llegó el pasajero.
— Si no te embarcas ligero
juro que te ha de pesar;
allí viene el cabo Tomás
con "Cuenco" el ejecutor.
Si me dejo manganear
me dan más palos que a Dios.

83.

*Antero compró una yegua.
¡Lo cara que le costó!
Polo se la cogió a medias
y se fué al caño y se le ahogó.*

Una yegua tuerta y flaca,
coja, manca y de mal trote,
luego con un pasmarote
de la crin hasta las ancas;
un aretón que le canta
miserere en las costillas,
con piojos y con vejiga,
las orejas de una legua,
para revender rodillas,
Antero compró una yegua.

Polo le dijo: — No Antero,
Démela a media a las crías.
La llevo a la compañía
y engorda como camello.
Tengo que pegarle el sello
no se vaya a esgaritar.
Tú no me la vas a robar,
confianza a su amo mató;
no me canso de pensar
lo cara que le costó.

Mire, si me la va a dar
no lo consulte con nadie.
Bendita reina, ¡ay mi madre!
¡qué mucho voy a gozar!
Mandaré a hacer un disfraz
que me cueste un buen piquito,
me compro un muñequito
que ya tengo el tragalegua;
para el día de Santiguquito
Polo se la pidió a medias.

Dijo Toribio: — Usted vea,
esa yo la garantizo,
tiene un paso que es preciso
y un taconejar que marea;

aunque usted la vea así fea,
ésa a luperón ajó;
ya la avena me faltó
y no la puedo tener.
Polo dijo: — ¡Qué pastel!
Se fué al caño y se le ahogó.

84.

*Tú sola no eres mujer
porque te das tanto puesto.
¡Ave María, qué elemento!
si cres que te voy a querer.*

Me encuentro ser elegante
y de buenas apariencias;
tengo mucha inteligencia
y a ti no puedo amarte;
prefiero mejor que antes
para mí no haya mujer;
se acabó este padecer
que mi corazón tenía,
y digo con alegría,
tú sola no eres mujer.

Así parezca una diosa
más linda que un cromito
no pico, porque no pico,
aunque estés entre las rosas;
porque yo he visto a otras
según mi conocimiento,
te digo en el pensamiento
qué bueno es despreciar;
y si te vine a enamorar
porque te das tanto puesto.

Eres un capitalista,
y tienes mucho dinero,
pero eso yo no lo quiero
aunque a los hombres conquistas;
para mí no estás bonita,
te lo digo en los momentos,
yo te miro y te contemplo
pero no te pongo amor,
y dice mi corazón:
¡Ave María, qué elemento!

Hablando de las mujeres,
en fin, no te quiero a ti;
tú no me quieres a mí
que el mismo derecho tienes,
porque tú no me convienes
as parezcas un vergel,

porque suelo tener
otra más estimada,
y te encuentras engañada
si cres que te voy a querer.

85.

*Plancha, plancha, planchadora,
cajita de mi remedio;
ven búscame peso y medio
para yo pasearme ahora.*

Plánchame el pantaloncito
y mi gabancito blanco,
que voy a pasear al campo
donde hay una gran reunión;
tú no pierdas la ocasión
no dejes pasar la hora
si alguno viene y te azora
y te dice que no es cierto;
traeme dos pesos completos,
plancha, plancha, planchadora.

Plánchame bien la camisa,
aquéllea de diez posturas,
que me visto de figura
y deja correr la brisa;
si alguna viene y te avisa
dile que es necio y soberbio,
y si se pone muy serio
tú no le sigas mirando;
sigue, mi vida, planchando,
cajita de mi remedio.

Búscame la camiseta,
aquéllea de veinte rolitos,
que me visto muy bonito
para pasear con Enriqueta;
mis zapatos de chanabeta,
únicos de mi remedio,
me los compondrá Eleuterio
y tú los vas a pagar,
y para yo ir a pasear
ven, búscame peso y medio.

Plánchame el pantaloncito
que el domingo me quité,
hoy me lo pongo otra vez
porque son frescos y sencillos;
son aquellos amarillos,
búscalos en esta hora;
el calcetín me devora
los callos, piso muy fuerte;
anda, ve tráeme el billete
para yo pasear ahora.

86.

*Con el tiempo y un ganchito
no pierdo las esperanzas
de comprar un caballito;
esto es de veras, no es chanza.*

Sembré una tala de café
y tenía como tres cuadras;
fueron tales mis enfados
que volví y los arranqué;
y le juro por mi fé
mi suerte fué muy fatal;
después sembré un yautial
para hacerme de unos chavitos;
espero hacer capital
con el tiempo y un ganchito.

El dinero que tenía
yo lo metí a una jugada,
y mis mismos camaradas
me alistaron en un día;
me hallé con un policía,
caballero de mi confianza,
me examinó sin tardanza
y me llevó a la alcaldía;
yo estando preso decía:
— *No pierdo las esperanzas.*

Cumplí mi primer campaña
como Cristo en el Calvario,
y me daban de diario
en plata corriente daban,
doce centavos que en caña;
me los comía en un ratito
y yo dije: — Jesucristo
Dios y hombre verdadero,
¿dónde encontraré el dinero
para comprar un caballito?

Cuando cumplí mi condena
le dije: — Hermano Narciso,
quiero que me dé permiso,
voy a sembrar berenjena,
si yo la cosecho buena
me aplicaré a la labranza,
y usted verá que mudanza
voy a hacer en mi conducta;
si la cosecha me gusta
esto es de veras, no es chanza.

87.

*Me quejo porque me duele,
que si nō, no me quejara.*

*¿Cuál es aquél que se queja
sin que no le duela nada?*

María sufre un desmayo
a los piés de un Redentor
y le dice con primor:

— No hay mal que dure cien años;
hijo mío, yo te acompañó
a la tierra donde fueres.

— Madre mía, usted no puede,
porque voy para la cruz
y le respondió Jesús:

— *Me quejo porque me duele.*

A los piés de un ronco pito
vide yo a mi Redentor;
los judíos con primor
sin darle ningún delito;
San Juan deja por escrito
que Marco le dió en la cara;
a San José le agradaba
decir María, con ternura;
yo me quejo de las criaturas
sin que no les duela nada.

Me puse a considerar
lo que mi Dios padecía;
dice su madre María:

— El cuerpo me hace temblar.
Aquel divino azahar
que a su voluntad lo deja
su madre se desmadeja
y les dice a los pecadores
María llena de dolores:
— *¿Cuál es aquél que se queja?*

Cuando yo andaba de noche
entonces sí que gozaba
porque se viste de luto
la calle por donde andaba;
la Magdalena lloraba
y le decía a San Facundo:
No hay quien se queje en el mundo
sin que no le duela nada.

88.

*Soy un pescador de fama
cuando cojo un cordón,
lo mismo mato el jurel
pargoguasa que la sama.*

La liza es peje¹ veloz
que en las orillas del río
desafía con poderío

¹ Spanish *pez.*

al más noble pescador;
el corvino roncador,
la muniamá y el barbudo
los pescamos a menudo,
y la liviana mojarra;
tirándole al balajudo
soy un pescador de fama.

Lo mismo pesco el chinchorro
que pesco al parguito prieto;
pesco el parguito careto
echo a bordo lo que agarro;
en un pestañar lo amarro
para mandarlo a vender
y como sé conocer
el peje¹ donde se halla
nunca dejo mi atarraya
cuando cojo mi cordel.

Cojo el pulpo, el antoncobo,
la raya, el chucio, la almeja,
busco la mojarra vieja
soy más astuto que el lobo;
el ostión lo vendo todo;
en la casa de los ricos
se hacen platos exquisitos
sabrosos para comer;
según pesco al tontorito
lo mismo mato al jurel.

Lo que es criolla y carey
es un peje de valor;
la tortuga es de un sabor
y da comer como buey;
es un peje que su ley
después que le da la gana;
sube a poner de mañana
en las playas arenosas,
lo mismo la mariposa
pargoguasa que la sama.

89.

*Le debo a Félix Servín,
cuatro reales americanos;
en el negocio he perdido,
no lo niego, ni le pago.*

Dos docenas de caretas
con el dinero compré,
y después que pasó la fiesta
tres docenas encontré;

yo me puse y las conté
con un grande desatino;
estos demonios han parido,
porque yo los veo rindiendo;
me consolaré diciendo:
— *Le debo a Félix Servín.*

Félix aprovecha la ganga
según le he calculado,
porque llevara a Fajardo
cuatro docenas de máscaras;
se monta en su yegua panda,
coge la otra de mano,
el domingo va a Fajardo
y las vende a medio peso,
— ¿Sabes cuánto vale eso?
— *Cuatro reales americanos.*

Félix se ha de aprovechar,
ha de salir victorioso;
con tantas caras de osos
a él no le saldrá muy mal
si las sabes detallar;
puede él hacer su fortuna,
que las presente una a una,
y no se muestre ofendido;
como no vendió ninguna
en el comercio ha perdido.

Félix mata su picúa
así que llegue a la plaza
y destape una banasta
de máscaras jocicúas;
estas con cosas de Júas²
que yo pierda mi trabajo;
a veces digo: — Barajo,
no se las voy a embrollar.
y si me viene a cobrar
no le debo ni le pago.

90.

*Quisiera que un fuerte rayo
de allá do están las estrellas,
rompiendo nubes a la tierra
llegase, pero me callo.*

Civilización y luz,
bienandanza, ricos dones,
los humanos corazones,
de esto llevaba, no cruz
y que la excelsa virtud

¹ Spanish *pez.*

² Judas.

pasaba de límite el rádio,
así huiría todo lo malo
y sería todo vivir,
que venga, lo aguardo aquí,
*quisiera que un fuerte rayo.*¹

Donde no existe la envidia
está la paz, la abundancia,
tiene el campo más fragancia
y se vive nueva vida;
sólo, sólo el homicida
tantos que llenan la tierra
hasta el fruto que ella encierra;
quisieran acapararlo,
se atreven a hablar, son malos,
de allá do están las estrellas.

Sigan su necia profría,
sigan torcido el camino,
que llegará un día divino
que cesará su apostasía,
y entonces, feliz el día
que la redención encierra,
que con verdad y sin miseria
que venga un rayo de luz,
que venga como Jesús
rompiendo nubes a la tierra.

Cese la mala intención,
la villanía y la envidia,
el rencor y la perfidia;
que viva solo el amor,
se levante cual condor
rey del espacio, ¡ay Dios mio!
si tu excelso poderío
me da luz y cual la nave
que plega la vela al viento
y que sin perder momento
llegase, pero me callo.

91.

Paloma, dame la mano,
que a tus pies estoy rendido;
te advierto que soy cupido
y de mi amor te traigo un ramo.

Eres la más linda dama
que en el mundo puede haber.

mira si te quiero bien
con quien mi amor te compara;
yo no te digo más nada
si sabes que yo te amo;
del jardín americano
eres la más linda flor;
si quieres vencer mi amor
paloma, dame la mano.

¡Qué feliz si yo me hallara
estrechándote en mis brazos!
diría yo en ese caso
en vista de mi prenda amada.
De mí no sería olvidada
haberme correspondido
sería su esposo y querido
si usted lo quiere saber;
cumpliendo con mi deber
*a tus pies estoy rendido.*²

Quisiera estar a su lado,
óigame, fragante flor,
le diría en baja voz
un sueño que yo he soñado,
que me encontraba abarcado
de parte a parte y unidos,
que era usted lo más florido;
así lo puedo decir
para calmar el sufrir,
te advierto que soy cupido.

Eres la más linda dama,
eres flor entre las flores,
eres mi encanto, mis primores;
los tengo cifrados en ti
yo no te digo más nada
si ya sabes cuanto te amo;
eres la más linda flor
del jardín americano;
si quieres premiar mi amor
de mi amor te traigo un ramo.

91(a).

Paloma dame tu mano,
que a tus pies estoy rendido;
te advierto que soy cupido
y de mi amor te traigo un ramo.

¹ There are some strophes in these *décimas* that are mere lists of words with metre and rhymes. No attempt has been made to correct them, in order to keep as far as possible the original popular forms.

² In this strophe we have again a curious confusion of the subject pronouns *usted* and *tú* in the same sentences. The *décima* as a whole is very poor.

¡Qué feliz si yo me hallara
estrechándote en mis brazos!
diría yo en este caso
en vista mi prenda amada.
De mí no sería olvidada
haberme correspondido
sería su esposo y querido,
si usted lo quiere saber
cumpliendo con mi deber
que a sus pies estoy rendido.

Quisiera estar a tu lado,
ófríte, fragante flor;
le diría en baja voz
un sueño que yo he soñado
que me encontraba abarcado,
de parte a parte unidos,
que era usted lo más florido;
así lo puedo decir,
y para calmar mi sufrir
te advierto que soy cupido.

Oyeme, vidita mía,
mis palabras con anhelo,
me darás algún consuelo
para tener alegría
si eres tú la prenda mía;
ven acá, flor de verano
quiero que me des la mano
para seguir la amistad;
si eres mía en realidad
de mi amor te traigo un ramo.

92.

*No temas niña a la guerra,
ni a los pesares y al duelo,
que lo que Dios ata en el cielo
nadie lo desata en la tierra.*

Comprendo en que has llegado
a sentir lo que yo siento,
ese doble sentimiento
de nuestras almas ligadas;
ese fuego consagrado
que todo pesar encierra,
esa flecha con que aterra
cupido, rey del amor;
mas no temas el rigor,
no temas niña a la guerra.

En semejante ocasión
obedece con certeza
los labios a la cabeza,
los ojos al corazón;

guarda con resignación
de mi amor el puro anhelo
tranquiliza por consuelo
de la ilusión dulce calma;
no vengan a herir tu alma,
ni los pesares, ni el duelo.

Tu pobre pecho turbado
prefiere mi ángel querido
a nuestro amor convertido
un amor sacrificado;
mas yo habiéndote jurado
ser tu esposo con desvelo;
¿por qué entonces tu recelo,
tu pesar y tu sufrir?
No hay quien pueda destruir
lo que Dios ata en el cielo.

Como el ave que ya herida
cruza cantando el espacio,
entre nubes de topacio
se remonta y es perdida,
así contempla en la vida
este misterio que encierra,
esta ilusión que se aferra
entre dos seres amantes,
rayos de amor que triunfantes
nadie los desata en la tierra.

93.

*Se fué mi dueño querido
y solita me ha dejado,
como palomita triste
volando de rama en rama.*

Lloro mi triste inclemencia,
lloro sin tener consuelo,
porque me dejó aquel cielo
al amparo de una ausencia;
yo lloro mi residencia
aunque desgraciada ha sido,
sin tener culpa he perdido
la prenda que más amaba;
y cuando más contenta estaba
se fué mi dueño querido.

Cuando yo en tu compañía
gozaba tiernos halagos,
yo me dormía en tus brazos,
dos mil caricias me hacías;
cielito del alma mía
serafín, cielo estrellado,

*¡ah! ¡qué amor tan mal pagado,
que mala correspondencia!
Hoy me lo quita la ausencia
y solita me ha dejado.*

Si por divertir paseo
y por divertir paseando
me parece que lo veo
y con él estoy hablando;
si duermo, lo estoy soñando,
pués la pena que me asiste,
dime, estrella, ¿tú no viste
por donde mi amor pasó?
que se ha ido y me dejo
como palomita triste.

Ojos no hubiera tenido
para no haberte mirado,
antes me hubiera cegado,
antes que te conociera;
dos mil tormentos tuviera
por no andar suspirando,
de noche y día llorando
el joven mas enternecido,
porque ausente de tu nido
de rama en rama volando.

94.

*¿Por qué me miras así,
por qué me tratas tan mal,
si sabes que estoy cansado
de rogar y suplicar?*

Me sorprende tu desdén,
tu indiferencia me mata,
eres demasiado ingrata
con el que te quiere bien;
debías de comprender
lo mucho que te amo a ti
y hacerme un hombre feliz
ya que me tienes rendido;
y si no te he dado motivo
¿por qué me miras así?

Conmigo debías de ser
indulgente y generosa,
y cuando fueras mi esposa
te sabría corresponder;
y no hacerme padecer
un desengaño fatal,
porque tú no has de encontrar
otro que te quiera así;
no lo puedes tú ignorar,
¿por qué me tratas tan mal?

Esto me hace pensar
que soy un desventurado;
yo me siento acongojado
y se aumenta mi penar,
porque luchar es en balde,
no me trates de cobarde,
bello corazón amante;
hermoso cielo estrellado,
te quiero porque te quiero
y de esto no estoy cansado.

Vuelvo por última vez
a persistir en la idea
para que tú no veas
que hablo para perder,
haciéndote comprender
mis sufrimientos y penas;
debías de considerar
que por ti un hombre se muere
viendo que el alma me duele
de rogar y suplicar.

95.

*No me quisiera acordar
de una joven que adoré,
vecina de este lugar,
la cual no diré quien es.*

No es gruesa, no es delgadita,
no es bajita, ni es muy alta,
ni es trigueña, ni es muy blanca,
no es fea pero es bonita;
de cintura es delgadita
y dé un talle regular,
tiene todo lo esencial,
es bonita de facciones,
pero en varias ocasiones
no me quisiera acordar.

Ella no es muy orgullosa
ni le gusta presumir,
y aunque tenga que lucir
no quiere ser fantasiosa;
es humilde y cariñosa
y muy buena moza es,
sabe amar y pretender
cuando llega la ocasión,
y no hallo quien me dé razón
de una joven que adoré.

Ella es cortita de pierna,
tiene un talle muy bonito,

tiene los brazos cortitos,
no es blanca, ni es morena,
su conversación es buena
y agradable en el hablar;
tiene un bonito mirar
con cariño y con bondad,
no está lejos; cerca está,
vecina de este lugar.

Tiene bonita la boca,
bonito su conversar,
agradable en el mirar
y en su genio es bondadosa;
es amable y cariñosa
y muy buena moza es,
y para todo tener
un mirar tan elocuente,
y de este barrio residente,
la cual no diré quien es.

96.

*Tengo una casa en la Habana
perfumada por el viento,
las paredes de cristal
y de algodón el cimiento.*

Las soleras son de plata
y las vigas de oro fino
y las tallas son de pino
y los clavos de metal;
razón me tienes que dar
porque conmigo no ganas;
de cobre son las ventanas,
comiéñzame a sacar cuentas,
para pensar, los poetas,
tengo una casa en la Habana.

Los tirantes son de hierro,
y los palos deben ser;
también tengo que comprar
un plomo que sea bueno;
aprevénganse los hierros
para hacer el aposento;
lo comida pa'l maestro
que va a fumentar la casa,
y las soleras son de plata
perfumada por el viento.

Pongo la sobresolera
aunque sea de semilón;
también tengo que comprar
hoja lata que sea buena;

esta sí es buena madera,
comiéñzame a sacar cuentas,
de barro pongo las puertas
y las paredes de cristal.

Tengo que comprar buenas tejas
de plomo que sea recio,
para hacer un cielo raso
se necesita un maestro;
éste es el último resto
quedará en confusión;
tengo de hacer el fogón
aunque sea de marfil,
pa que pueda competir
con el cimiento de algodón.

97.

*Regalada prenda mía,
hoy nos aparta la ausencia,
y quedarán a su gusto
varias lenguas embusteras.*

Unas que llevan y traen,
otras llevando y trayendo,
poniendo mal corazón
a aquél que lo tiene bueno.
Un amor tan verdadero
como el que yo te tenía,
hoy, en este propio día
a mí me están abrasando;
me apartan de ti llorando,
regalada prenda mía.

Si supieras el dolor
que me da cuando me acuerdo
que llevamos amistad
los dos por un largo tiempo;
hoy se verán los intentos
que contra mí se presentan,
porque a tu padre le cuentan
cosas que yo no he pensado;
pero que hablen con cuidado,
hoy nos aparta la ausencia.

Nunca yo hubiera creído
una cosa semejante
pero son muchas las lenguas
que hablan de mí a cada instante;
siendo yo tu firme amante
y el que te adoré lo justo
hoy me hallo tan confuso
a causa de tanto amar,

y nos van a retirar
y quedarán a su gusto.

Nunca yo hubiera creído
dejarme de tu amistad,
pero si los cuentos siguen
dejarla me costará;
hoy que digo la verdad,
como si el confesor fuera,
mi vida por ti quisiera
siendo tu gusto y el mío;
pero se han entremetido
muchas lenguas embusteras.

98.

Esperar y no venir,
querer y que no me quieran,
acostarme y no dormir,
¿cuál será la mayor pena?

Más no quisiera esperar
y me costará la vida;
amada prenda querida,
no me hagas más penar,
que yo quisiera encontrar
un corazón muy sutil
para poderle decir:
— Tú serás mi prenda amada,
y creo que así cesará
esperar y no venir.

Me acabarás de matar
o me das algún consuelo,
que pensando en ti me desvelo
y me falta el respirar;
mi dolor no tiene igual
aunque me viera en cadenas;
así cesará la pena
de un corazón como el mío
y me das por contenido
querer y que no me quieran.

La esperanza no se acaba
para el que sabe querer;
tú sola eres la mujer
que con mi vida acaba,
y si a tu lado me hallara
para poderte decir,
eres tú mi serafín
si me das algún consuelo;
se me quitaría el desvelo
de acostarme y no dormir.

Tú sola eres la mujer
que mi corazón opriime,
y creo que los serafines
no me quitan tu querer;
creo que me tengas que ver
en la más terrible esfera;
recordarás que tú eras
dueña de mi corazón
y hoy preguntas a tu amor:
— *¿Cuál será la mayor pena?*

99.

Boquita de medicina,
labios de medicamento,
¿me dirás cómo se olvida
la ausencia de un largo tiempo?

Cuanto vale una trigueña,
cuanto vale un sí de amor,
sabes que mi corazón
está sufriendo por ella.
Tú eres la prenda más bella,
mi mente nunca te olvida,
necesario es que te diga
que no te puedo olvidar;
no me hagas más penar
boquita de medicina.

Tanto como yo he esperado,
tanto como yo he sufrido,
hoy me echas en olvido
y me borras del pensamiento;
a veces me fijo al viento
a ver si veo volar una hojita
para escribirte, vidita,
lo mucho que yo te adoro,
brillantísimo tesoro,
labios de medicamento.

Una noche fresca y clara
a la orilla de la fuente
tú me hablaste de repente,
que por nadie me olvidabas.
Si es verdad y no te acordabas
llévalo en recuerdo, niña,
que una palabra cumplida
se estima de corazón;
y si no me tienes amor,
me dirás cómo se olvida.

En un tiempo eras mi amada,
que en mis brazos te tenía,

dos mil caricias te hacía,
cuando yo a tu lado estaba.
Hoy te haces la olvidada,
me horras del pensamiento,
y siempre me hallo dispuesto
para quererte y amarte;
pues que no puedo olvidar
la ausencia de un largo tiempo.

100.

Tanto como yo te quiero,
ángel mío consolador,
dame un besito de amor,
brillantísimo lucero.

En fin, mujer tan ingrata,
no me mires con despojo,
porque la luz de tus ojos
a mi corazón abrasa.
Eres clavel en la mata
en un jardín verdadero.
Yo seré tu regadero
y al mismo tiempo tu dueño;
con tu mirar halagüeño
no sabes como te quiero.

Ya me encuentro trastornado,
lo debo decir así.
Desde el día que te vi
el corazón me has robado;
quisiera estar a tu lado
para expresarte mi amor;
sería la única flor
que en mi pecho me prendía.
Si tú eres la vida mía,
ángel mío consolador.

Bello pulido alelí,
no me trates de olvidar;
para acabar de penar
duélete ahora de mí.
Dame de tu boca el sí
para calmar el dolor;
viviríamos con fervor,
alegres toda la vida.
Bendita nena querida,
dame un besito de amor.

Eres una mariposa,
eres un jardín florido;
eres tú la más querida
y eres tú la más hermosa.

Eres la más linda rosa,
eres la estrella de Venus.
Eres para mí un cielo,
solita, sol de los soles;
y eres por mis arredores¹
brillantísimo lucero.

100 (a).

Tanto como yo te quiero,
ángel mío consolador,
hazme una visita de amor,
brillantísimo lucero.

En fin, mujer tan ingrata,
no me mires con enojo,
porque la luz de tus ojos
a mi corazón abrasa;
eres clavel en la mata
en un jardín verdadero.
Yo seré tu jardinero
y al mismo tiempo tu dueño;
con tu mirar halagüeño
tanto como yo te quiero.

Ya me encuentro trastornado,
lo debo decir así;
pués desde que te vi
el corazón me has robado.
Quisiera estar a tu lado
para expresarte mi amor;
sería la única flor
que en mi pecho me pondría.
Si eres tú la vida mía,
ángel mío consolador.

Bello pulido alelí,
no me trates de olvidar;
y para acabar de penar
duélete ahora de mí.
Dame de tu boca el sí
para calmar mi dolor;
alivia con más fervor
al que alegre te da la vida;
bendita nena querida,
dame un besito de amor.

Eres tú una mariposa,
eres tú un jardín florido;
eres tú lo más querido,
eres tú la más hermosa;

¹ Alrededores.

eres la más linda rosa,
eres la estrella de Vénus,
eres para mí un mi cielo,
Lolita, sol de los soles;
eres para mis amores
brillantísimo lucero.

101.

*Ya yo no te quiero a ti,
que yo tengo a quien querer.
Yo tengo otra más bonita;
vete si laquieres ver.*

Tengo la joven más bella
que el sol puede calentar,
y en oro se ha de pesar
la que se iguale con ella.
Es reluciente su estrella,
mi amor la penetra así.
Me despreciaste a mí
porque otro te pretendía,
y en ver tu cruel tiranía
ya yo no te quiero a ti.

Metida entre las doncellas
no tiene comparación,
porque los rayos del sol
no han igualado con ella.
La luna ni las estrellas
no la han podido vencer,
porque es un lindo placer
tener la luz en la casa.
Y a ti te daré las gracias,
que yo tengo a quien querer.

En un tiempo me querías
y yo te quería a tí;
me despreciaste a mí
porque otro te pretendía.
Todas las horas del día
él te hacía la visita;
te mostrabas esquisita
en tu modo de querer.
Goza tu mucho placer,
yo tengo otra más bonita.

"Adiós mi pueblo querido,
donde yo me recreaba,"
un jilguerito cantaba
muy triste y adolorido.
Si tu la culpa has tenido
que yo vaya a padecer,

tengo la joven más fiel
que en el mundo haya nacido.
Parece un jardín florido;
vete si laquieres ver.

102.

*Estudiarás geografía
en tus estudios mayores,
y sabrás los sinsabores
que nuestro mundo tenía.*

La tierra es cuerpo flotante,
lo primero nuestro globo
en donde se encierra todo,
el más mínimo habitante.
Seguiremos adelante
hasta llegar a Oceanía,
que me falta todavía
algo que hablar de la tierra.
Para que veas lo que encierra
estudiarás geografía.

Nos dice la geografía
que son cuatro continentes,
y que en ellos se convierte
y se les unen Las Antillas.
Las gentes que los habitan
de diferentes colores.
Estudiarás los rubores
entre animales y plantas.
Estudiarás la gramática
en tus estudios mayores.

Una luna imaginaria
que en nuestra mente se explica,
y la geografía dedica
que hay tres cuartas partes de agua
en nuestra tierra adorada.
Hay varias plantas y flores
en diferentes colores.
Nuestro Dios lo supo hacer.
Debes ponerte a aprender
y sabrás los sinsabores.

En la inmensidad de agua
se hallan varios océanos
y mares mediterráneos
que nuestras tierras soportan.
En la astronomía se hallan
muchos astros y planetas,
que nos dicen los poetas,
los que estudian cada día

**en esas grandes naciones
que nuestro mundo tenía.**

103.

*Abajo el vil Barceló,
grita Puerto Rico entero,
Abajo los camareros
y el que ese vil presentó.*

Aguila, remonta el vuelo
con tu pico encorvado,
agarra los delegados
y tíralos contra el suelo,
que piedad no tenga el cielo
para el mar que pretendió
contra un pueblo que sufrió
y ha sufrido tantos años;
no queremos más engaños.
¡Abajo el vil Barceló!

No es solamente un partido
el que pide redención,
sino la comparación
de nuestro pueblo sufrido;
Puerto Rico todo unido
junto con el extranjero
que reclama verdadero
querencia a nuestro lado.
— ¡Abajo los delegados!
grita Puerto Rico entero.

Tiene el señor Barceló
pruebas de vil ciento seis,
un cerebro como él;
pués segúrn me imagino yo
un hombre que no presenta
con ese vil tan severo;
los infelices obreros
de aquí tendrán que emigrar
señores, a protestar:
— ¡Abajo los camareros!

En fin, esos camareros
que fueron a formar leyes
cogiendo en la playa juelles,
no servían, malos juelleros;
porque es triste y verdadero
en ver lo que contestó
el speaker¹ cuando vió
al país todo enojado;
es que el pobre está infastiado
del que ese vil presentó.

104.

*Como de Birón la lengua,
la libertad nuevo sol,
queremos nuevas reformas
joh glorioso pabellón!*

¡Salve, pabellón de estrellas!
¡Gloria eterna a McKinley!
Destino, suprema ley,
tronchaste la flor más bella.
¡Oh! Wilson, sigue tu huella.
Te bendecirá la historia.
Este país chico en forma,
pero grande en el pensar
desea la libertad
como de Birón la lengua.

El universo te admira,
país de la libertad;
en una era de paz
te levantas dando vida,
sembrando la siempreviva
en sepulcral panteón,
do la tiranía se hundió
para siempre pueblo invicto,
tomando de Jesucristo
la libertad nuevo sol.

Arrancar nuevos resabios
tras de siglos aprendidos

103-107. All these *décimas* are of recent composition and of a political character (see No. 35). The last four must have been composed immediately after the American occupation of Porto Rico in 1898. See also Nos. 29-36, the type of *décima* to which this belongs in the matter of mere form.

¹ The manuscript has the English word; but the metre demands *espica(r)*, which would be the regular phonetic development of the English word in popular Spanish. See my "Studies in New Mexican Spanish, Part III. The English Elements" (*Revue de Dialectologie Romane* [Hamburg, 1914], §49 [3]). In *décima* 104 the English names also probably have their corresponding popular developments in Porto Rico.

y nos verá confundidos
en tu número de sabios.
No pronuncie nuestro labio
la insolente maldición
al ofuscado español.
Leguemosles a la historia.
No olvidando su memoria
es nuestro anhelo mayor.

Jamás de Washington pueblo,
de Lincoln noble figura,
do esta la sepuritura
de McKinley, un hombre nuevo,
que siguió con fé de bueno
de Monroe la buena intención.
Es americano honor
seguir doctrinas tan bellas
el calor de tus estrellas
¡oh glorioso pabellón!

105.

Bajo tus verdes palmeras,
cuantos suspiros lancé
Borinquen, cuanto lloré
por la libertad de mi tierra.

Como en quimérico sueño
libertad te concebía;
y oculta voz me decía
sigue, sigue en tus empeños.
Libre será el borinqueño
me decía el ave parlera,
y su hermosa cantinela
solo yo la comprendía,
y un consuelo recibía
bajo tus verdes palmeras.

Hubo veces que creí
la libertad imposible,
y entonces martirio horrible
se apoderaba de mí.
¡Qué triste es vivir así
con férrea cadena al pie,
y ver ceñido el laurel
en la frente del tirano!
Pálida la de mi hermano
cuantos suspiros lancé.

Calumniados y ofuscada
España no comprendía
que si algo noble aquí había
eran los que cara a cara

sus defectos censuraban;
sin pactos con interés
de la luz y la luz brilló después
por las armas de la unión.
¿Y hoy? triunfa la razón;
Borinquen, cuanto lloré.

Aquel que libre ha nacido
no estorba la libertad
¿Por qué habría de escatimar
América lo ofrecido?
Ese pueblo que fué ungido
el más libre de la esfera
¿ha de amortiguar la hoguera
en que vivimos hermanos?
Dadnos con pródiga mano
la libertad de mi tierra.

106.

En el lejano destierro
mucho sufre el desterrado,
lejos del hogar preciado
por fuerte mano de hierro.

Apurando amarga copa,
amargo trago cruento,
para la vida en momento
el infeliz destinado.
Este tiempo ya ha pasado
no oprime mano de hierro;
concibe hermano cerebro
que esta patria es tuya hoy,
y que Betances murió
en el lejano destierro.

Borinquen, tus hijos doctos
todos fueron perseguidos.
Blanco de ellos, el más querido,
Ruiz, Belbes, el doctor Goico,
Eugenio María de Hostos,
Acosta el capacitado,
Padilla el caribe amado;
el gran Selis Aguilera
Sufrió de misma manera.
Mucho sufre el desterrado.

Hoy ya otro sol nos alumbría
con poético destello.
Veo mi cielo más bello
y el despotismo en la tumba,
Oigo la brisa que zumba;
libres seremos al cabo.

Si sufrimos demasiado
como parias cruel castigo,
hoy no se sufre lo mismo,
lejos del hogar preciado.

Vengan mis hermanos todos
y olviden viejas querelias.
Nuestra será nuestra tierra;
sacúdase el viejo lodo.
Las viejas mañas que a todos
nos dejó la España, pero,
nos dejó un gran español
que Juncos se apellidó,
y el coloniaje rompió
con fuerte mano de hierro.

107.

Ya tenemos libertad,
ya tenemos libertad,
ya tenemos libertad,
ya tenemos libertad.

Aquí tenían preparados
unos hermosos palillos,
que tenían dos tornillos
que hacían forma de candado.
Y quien los tenía guardados
era ese infame Pisac;
que hizo una sociedad
mira si este hombre es malvado;
pueblo, no tengas cuidado,
ya tenemos libertad.

Los zapatos y palillos
que trajan para los hombres,
para las mujeres corceles,
para los niños biberones;
no miren los manganzones
que es una barbaridad;
quiso la casualidad
que llegó el americano
y acabó con los tiranos;
ya tenemos libertad

Pisac con su mala entraña
aquí no puede volver;
Él se vistió de mujer
para irse para España.
Yo veo que en vuestra montaña
entra mucha claridad
y veo la tranquilidad
de todo el hijo de aquí;
y como es libre el país
ya tenemos libertad.

Espada Blanca se llamaba
la sociedad que tenían;
todas las listas que hacían
Pisac las tenía guardadas,
en ver que se revocaban
un convoy con realidad,
que dice que viene ya;
y entra por el horizonte
y se fueron los del componte;
ya tenemos libertad.

108. *El reo en capilla.*

El lazo está preparado
para entregarme a la muerte;
me retiro para siempre,
adiós, parientes y hermanos.

Pobre Alberto Román,
después de tanto apelar
hoy lo van a ejecutar
en la ciudad de San Juan;
la vida le quitarán
porque ya está sentenciado;
él está desconsolado
en saber que va a morir
en ese cadalzo vil;
el lazo está preparado.

Adiós, mi esposa querida;
cuídame bien a mamá;
marchó a la eternidad
y les doy la despedida;
mi misión está cumplida
porque fui culpablemente;
hoy me retiro realmente
de esta Antilla borincana;
la horca está preparada
para entregarme a la muerte.

Tuvo su aplicación
según he llegado a saber
por causa de una mujer;
lo juzgan como el autor;
a Washington apeló
que no era él el delincuente
y se declaró inocente,
pero ya no había piedad
y de esta vida material
se retira para siempre.

En la Habana estando él
viviendo allí nada inquieto

pronto fué descubierto
por su querida mujer.
Su delito fué tan cruel
que lo trajeron amarrado;
con dos policías al lado
lo vinieron a sentenciar,
y ya se va a retirar,
adiós, parientes y hermanos.

109. *Una mujer degollada.*

*Emilia Álvarez fué
la mujer que falleció
el veinticinco de octubre,
que Pascacio la mató.*

Cuando en el suelo la vió
que ya la había degollado
al pueblo vino en seguida
y al cuartel se ha presentado,
y el teniente le ha preguntado:
— Hombre, ¿qué le pasa a usted?
— ¿Yo? que a una mujer maté,
porque cuenta no me daba,
y la que murió degollada

Emilia Alvarez fué.

En seguida fué la curia
a ver ese crimen fiero;
la echaron en una hamaca
para traerla al cementerio
y allí la autopsia le hicieron
y el niño se le sacó;
Iturino lo embalsamó
y dice todo el que ve
que esa criatura es
de la mujer que falleció.

Pepe quedó trastornado
cuando alcanzó a saber
que su adorada mujer
su amigo la había matado.
Pascacio está encarcelado
por causa de su ingratitud;
ya ha perdido la virtud
que tenía en su pueblo natal,
y no quiere recordar
el veinticinco de octubre.

Emilia, aquella mañana
de su casa ¡ay! salió,
y debajo de un mango
la muerte la llamaba;

ella iba con su hermana
pero su hermana huyó;
cuando en el suelo la vió
que la sangre derramaba
decía: — ¡Murió mi hermana!
que Pascacio la mató.

110.

*Daba pena y compasión
cuando al cadalso subió;
el verdugo lo abrazó
en tan triste situación.*

Del pueblo él se despedía
diciendo: — Bendito Dios,
sin haber sido el autor
de aquella muerte de Franchi,
me van a quitar la vida.
¡Adiós mi patria querida,
hijos de mi corazón,
no lloréis mi situación!
Cuando estas palabras dijo,
daba pena y compasión.

— ¡Oh Divina Providencia!
ven dame resignación,
dame la fuerza y valor
para el cadalso subir,
hasta cumplir mi sentencia.
Daba pena y compasión
cuando su celda se abrió;
el verdugo lo abrazó
diciendo a Almástica: — ¡Adiós!
cuando al cadalso subió.

— Mis amigos me acusaron
sin yo haber sido el autor
de aquella muerte de Franchi;
cómplice en aquel crimen fuí
y a muerte me sentenciaron.
Juan Almástica subió
al verdugo perdonando;
se sienta casi llorando
en el cadalso afrentoso;
el verdugo lo abrazo.

No pudo a su hija ver
por ser grande su sentencia;
para él no hubo clemencia
pues no pudo su abogado
esta causa defender.
— Hija de mi corazón,

sufre con resignación
si me llegan a matar;
yo muero siendo inocente
en tan triste situación.

III.

*Con un horrible puñal.
pudo quitarse la vida;
viendo la señora herida
daban ganas de llorar.*

El se llamaba Isaías,
según lo que yo he leído,
él se hallaba decidido
a cometer la avería;
cuando en el suelo se veía
herida toda de igual
no se podía parar
en el suelo que se hallaba,
y la vida se quitaba
con un horrible puñal.

El se encontraba en su casa
un día por la mañana;
la hora estaba fijada
de cometer la desgracia.
Él salió y dijo: — Ingrata,
no quieres ser mi querida, —
dándole las dos heridas
en el cuerpo gravemente,
y el pobre chico realmente
pudo quitarse la vida.

Creo que es la perdición
para el hombre la mujer,
según esto para creer
cuando llega la ocasión;
por no ir a la prisión
se arrebataba la vida.
La pobre madre en seguida
prontamente en los momentos
decía: — ¡Qué sufrimiento!
viendo la señora herida.

El se dió dos puñaladas,
las dos en el corazón;
eso causaba terror
cuando la curia llegaba,
y ambos a dos los llevaban
en seguida al Hospital.
El no se pudo salvar,
según lo que yo he leído;

sobre el crimen ocurrido,
daban ganas de llorar.

112.

*Como Dios es poderoso
y sabe lo que se hace,
no hay quien pueda librarse
de la estrella con que nace.*

El Licenciado Herminio Díaz
unido a Parra cayó
por Alberto Román lucho;
Alberto vió si salvarlo podía
y Canales en compañía
luchaba sin tener reparo;
tres abogados ansiosos
porque le salven la vida,
y Ramón dijo en capilla:
— *Como Dios es poderoso.*

Ramón cerca de la cruz
en la capilla atrancado
decía: — Dios le dé salud
a Herminio Díaz, mi abogado,
por lo mucho que ha luchado
y por mí hubo de matarse,
y siempre debe agradecerse
aunque salvarme no pudo;
sí la ley manda al verdugo
El sabe lo que se hace.

Herminio Díaz se marchó
a donde el Gobernador,
a ver si podía sacar
de Ramón la salvación,
y él dió la contestación:
— Ya no hay nada que esperar
y tendrán que ejecutar
de doce a una de la noche.
Y dijo Ramón entonces:
— *No hay quien se pueda librar.*

En presencia del verdugo —
dijo Alberto: — Muero inocente, —
y contestó su abogado:
— Román, pórtate valiente.
El lo miró sonriente
y decía en amables frases:
— Román, hubo de acabarse
si mi desgracia prosigue.
Dijo: — Ya no hay quien se libre
de la estrella con que nace.

113.

*El Sacréon de Mahoma
agua del río Cedrón,
un puchero de sustancia
al templo de Salomón.*

Dime cantador si suma
si tiene pronunciación,
¿cuántas fueron las columnas
del templo de Salomón?
Si sabes, me darás razón
de la torre de Babilonia.
Entraron en ceremonia
los arquitectos de Armenia;
todos cargan las insignias
del Sacrón de Mahoma.

A la ciudad de la altura
bajaban los arquitectos
diciendo: — ¡Jesús mil veces!
Hablando en letra menuda
se hacían dos mil pinturas
al templo de Salomón;
le preguntan a Plutón
si el mal soleo le daba;
los arquitectos entraban
agua del río Cedrón.

Forma de la tropa un globo
y le tocan los timbales;
caminan los doce pares
en busca de un Dios Apolo;
se meten entro de un globo
a medir a gran distancia;
los pajaritos se espantan,
los que miden están al pie
de la silla de Moisés,
un puchero de sustancia.

Dime quien pintó esas puertas,
dime quien las pintaría,
que por su alredor tenía
claraboyas mil seiscientas;
dime de que se sujetaba
ese hermoso bregón
que tenía por elevación
doscientos piés de altitud;
nómbrame la longitud
del templo de Salomón.

114.

*Una bruja espiritista
que estuvo en la Medianía,*

*yo no sé cómo sería
que dejó mucha gente lista.*

Una larga relación
voy a hacer de este suceso,
que se llevó varios pesos
el célebre Mangansón.
Como acudía a montón
gente boba y sin malicia,
tengo una larga noticia,
la que voy a publicar
para poder denunciar
una vieja espiritista.

Carlos y su esposa Manuela
con destreza sin igual
¿cómo les podrían sacar
a tantos pobres las muelas?
Susana se desespera,
veinticuatro vida más,
los *dollars* que le daría;
con tres que le dió Ramón
a un conocido bribón
que estuvo en la Medianía.

Como caía la gente,
pero Carlos tenía espinas.
Con cinco cayó Sabina.
Abelardo, tres duretes.
Dice Carlos el insolente
quince le llevó a Fermina.
Quince a Adolfa, que porfiá,
que Amelia pasó el río Nilo
de mano con Petronilo;
yo no sé cómo sería.

Susana, Ramón, Sabina,
Abelardo el colorado,
un tal Pedro se ha enlutado
y dice: — Escúchame Adolfiná,
que eso de brujo es mentira.
Domingo que le persiga
y no le pierda la pista
siempre metido en las leyes
porque juez de los jueces
dejó mucha gente lista.

115.

*Juan, Pedro, Saturnino,
José, Eustaquio y Martín,
Antonio, Lorenzo, Cerafín,
Andrés, Luis y Marcelino.*

Tadeo, Judas, Trinidad,
 Domingo, Claudio, Agapito,
 Quirico, Estéban, Francisco,
 Nicacio, Higinio, Soledad,
 Ambrosio, Casto, Damián,
 Tiburcio, León, Albino,
 Augusto, Julián, Longino,
 Ciriaco, Eulalio, Severo,
 Santiago, Delfín, Anacleto,
Juan, Pedro y Saturnino.

Climaco, Lucilo, Isabelo,
 Mario, Fermín y Marcelo,
 Rufo, Daniel, Valerio,
 Enrique, Sandalio, Desiderio,
 Amalio, Soilo, Quieterio,
 Antonino, Eulogio, Joaquín,
 Laureano, Javier, Felipe,
 Victoriano, Dionisio, Ulises,
José, Eustaquio y Martín.

Nicolás, Luis, Neftalí,
 Justo, Tomás y Sabino,
 Pascual, Pascacio, Benigno,
 Teófilo, Ramón, David,
 Emilio, Eduardo, Leví,
 Heriberto, Pablo, Cristino,
 Raimundo, Manuel, Quirino,
 Natalio, José y Benjamín,
 Euclides, Vicente, Severino,
Antonio, Lorenzo, Cerafín.

Nicomedes, Melitón, Galo,
 Guillermo, Gil, Maximiano,
 Guadalupe, Pío, Maximiliano,
 Ismael, Fulgencio, Abalo,
 Deogracia, Emeterio, Carlos,
 Wenceslao, Cornelio, Carlino,
 Eurifides, Narciso, Elpidio,
 Jesús, Lao, Sotero,
 Bárbaro, Bruno, Anselmo,
Andrés, Luis y Marcelino.

116.

*Nanqui toy ma mákinley
 Te voy a presentar mi queja.*

*Yo foi siempre nano oveja
 con epañol y su ley.*

Negro nalla en África vivía
 Limbre como mariposa.
 Chenía mi mayor no posho
 piro con ello cumpira.
 Nanlli lan día se curía
 tran de tiguiri y líon,
 limbre como el mismo sol.
 Naturareza shu ley
 Arante ni queja yo
Nanqui toy ma mákinley.

Vine aquí nan Poto Rico
 de una borega nanfondo;
 me llevaron lo nemonios,
 nontron se jicieron rico.
 Fuete namba si era nampico,
 negra sura entre la canaña;
 ma mákinley chaba paña
 Poto Rico no una oveja;
 Bota nampaño la araña,
nante presento mi queja.

Yo no conocía languera,
 no conocía su furo,
 piro no tuve timo.
 Cuando si jundían las tejas
 dije: — Se chabó la vieja,
 Y nan cañón hacía ¡pum!
 Y yo contento decía: — ¡Jum!
 chicharrone para vieja
 que lo crabar como en cruz.
Yo foi siempre nano oveja.

Cuando namoro tembró
 y se me niaba Crotoba,
 dícía galliguito roba,
 miti mano cumisión.
 Tracasero duro ¡Bom!
 Como Nantiga coría
 y el general na me sía,
 no icía: — Viva e rey.
 Acaba sunsón basía,
con epañol y su ley.

116. This *décima* attempts to reproduce the dialect of the Negro of Porto Rico, who speaks very poor Spanish. Many of the vocables are unknown to me, and it has not been possible to find any one who knows them. Those who are well acquainted with the dialects of the Negroes of Porto Rico will probably find some errors in our version, since the original manuscript version was not very well written.

117.

*La catástrofe de Dayton,
según lo que explica el tiempo*

• • • • •

La inundación del Oeste,
según lo que yo he leído,
de dos mil que han fallecido
hasta la hora presente;
pero muy penosamente
lamentan a los momentos,
en telegramas lo advierto;
se encuentran pidiendo auxilio,
y esto lo hemos sabido
según lo que explica el tiempo.

Las aguas han subido
de quince a diez y siete piés,
y este temporal fué
en los Estados Unidos,
Y niños han fallecido
de un colegio cuatrocientos.
¡Dios mío, qué sufrimiento
de los padres de familia
ver inundada su isla,
según lo que dice el tiempo!

Seiscientos fueron salvados,
los que iban en un tren;
de Dayton le dijo bien
la inundación ha arropado;
únicamente han quedado
escombros como un desierto,
y de fango se halla un metro
de altitud en la población;
y esto causa admiración,
según lo que dice el tiempo.

Protegidos del gobierno
los auxilios recibieron;
cien mil raciones les dieron
y ropa para vestirlos;
según tenemos entendido
se facilitó al momento
un buen servicio correcto
para poderlos salvar,
y así pudo terminar,
según lo que dice el tiempo.

118.

*Voy a dar una explicación
por la historia de Carlos Magno,
cuando Olivero peleó
con Fierabrás el pagano.*

En el reino de Turquía
donde vivían los paganos
había hombres y hermanos.
Fierabrás de Alejandría;
creído en su valentía
él siguió una ejecución
y desafió una nación,
donde vivían los cristianos;
del reino de Carlos Magno
voy a dar una explicación.

El se hallaba persuadido
de su fuerza y valentía
y así se hallaba creído
que nadie le vencería;
haló por una espada un día
y le dijo a su criado:
— Yo voy donde los cristianos
para ver si quieren pelear.
Pero luego tuvo que contar
de la historia de Carlos Magno.

Fierabrás cogió una espada
y a Carlos Magno le dijo:
— Preséntate hombre tirano,
que voy a reñir contigo.
Pero entonces Don Jordán dijo:
— Esto no puede ser, no;
primero aquí muero yo
con todos mis compañeros,
porque así luego lo hicieron
cuando Olivero peleó.

— No demuestres cobardía,
vente con tus doce pares
y así sabrás lo que vale
una espada de Turquía.
Y Olivero se reía
le decía a Carlos Magno:
— Pronto me verás armado,
prepárame mis espadas
que yo iré a la batalla
con Fierabrás el pagano.

117. This décima narrates in an exaggerated manner the story of the Flood at Dayton, O.

119.

*Yo vide matar un pollo
para una mujer parida;
con el hígado y la molleja
pasó los cuarenta días.*

A los catorce días de nacido
no lo había dejado la madre.
Dió setecientos quintales de carne
aquel pollito manilo.
Créame lo que le digo,
que ese día andaba solo.
Hasta encima de las piedras
se paraba y hacía hoyo.
Para una mujer enferma
yo vide matar un pollo.

Vinieron catorce carniceros
para el día de matarlo
y no pudieron pelarlo;
entre catorce peones buenos,
y siete meses estuvieron
trabajando noche y día;
veinte bocoyes de sal traían
y no dió para salario;
y después lo escocotaron
para una mujer parida.

Mandaron a pesar la ponzoña
para venderla a un hacendado
y compró de tres partes una
y se quedó medio arrancado;
en la isla no se ha quedado
gente que no ha comido de ella;
todavía quedan las señas
diez años podrán haber;
sesos tuvo esa mujer
con el hígado y la molleja.

Un hacendado se antojó
de comprar una espuelita

y compró la más chiquita,
le sirvió para una chimenea,
porque la otra no la menea
ni la gente de esta isla;
pero la uña más chiquita
siete quintales en cuba,
y esa mujer con la enjundia
pasó los cuarenta días.

120. *Décima-Adivinanza.*

*En la hostia soy la primera,
con Dios en tercer lugar;
en el cielo la postrera,
pero no estoy en la mar.*

Estoy con Dios en su reino
tengo todo este lugar;
en misa no puedo estar,
estoy en el Padre Eterno.
En lo ultimo del infierno
estoy así, considera
pues así ha sido mi esfera;
hoy te quiero preguntar
si sabes adivinar
en la hostia soy primera.

Soy parte de la oración
y no conozco a Jesús,
tampoco a la Santa Cruz,
pero estoy en la pasión;
pues desde la encarnación
con Cristo me han visto andar;
si quieres adivinar
búscame alla en tu memoria
porque yo estoy en la gloria
con Dios en tercer lugar.

Si con el padre no vivo
no te cause admiración;
soy de la consagración

119. This type of *décima* is well known in Spanish tradition. See "Romancero Nuevomejicano," No. 77.

120, 121. *Décimas-adivinanzas* like these two must be common in Spanish tradition, although I do not find many of them in the current publications. No. 120 is a version very similar to that of the "Romancero Nuevomejicano," No. 54. Both are versions of an old original. In the publication above mentioned we find three New-Mexican riddle-*décimas*; but in the vast Porto-Rican collection we find only two, although the *décimas* and *adivinanzas* are very abundant.

In "Romancero Nuevomejicano," No. 54, note 2 is an error. The strophe in question is complete.

y del Hijo de Dios vivo.
Siempre me verás consigo
metido en una vidriera,
de la lumbre siempre fuera,
porque yo estoy en lo eterno;
me verás en el infierno
en el cielo la postrera.

En el Cáliz nunca existo
aunque te parezca espanto.
Soy del Espíritu Santo
y siempre vivo con Cristo
aunque de negro me visto,
no es de ningún pesar.
Si quieras adivinar
el claro distinto mío,
me verás en el navío,
pero no existo en el mar.

La letra o.

121. Décima-Adivinanza.

*Por mano de cielo y tierra
mi nombre es el de Juana,
y te vengo a dar combate
a ti que Rosa te llamas.*

En el río soy corriente,
en el mar establecida,
de todo el mundo querida,
apreciada de la gente.
Hasta el bruto se divierte
que doy frescura a la tierra,
porque a mí nadie me deja,
porque soy necesitada,

y madre de la cristianidad
por medio de cielo y tierra.

En la iglesia nunca falta
para hacer niños cristianos
para bendecir los santos
y a todo género humano;
a San Juan lo hice cristiano,
que hasta el mismo Dios me alaba;
porque yo apago las llamas
de ese cielo blanco y puro,
y soy madre de la frescura
y mi nombre se llama Juana.

En mayo soy primavera
hermosa y fortalecida,
y vengo nombrando el día
que todo el mundo me espera;
en el cielo me hago vera
luego caigo en todas partes,
y yo vengo a preguntarte
si eres mujer de temor;
dime si tienes valor,
que te vengo a dar combate.

Tengo mi casa en el mar
y vivo en el elemento,
y no me tiro a la tierra
porque me estremece el viento;
y me seco antes de tiempo
y me hace ser verano;
mi nombre es el de Juana
desde el día del bautismo,
y a contarte este prodigio
a ti que Rosa te llamas.

Agua del bautismo?

In my "New-Mexican Spanish Folk-Lore, Riddles (JAFL 28 : 339-343) are given five *décimas-adivinanzas*, — the three of the "Romancero Nuevomejicano" published before, and two more (Nos. 164 and 165). The New-Mexican *décimas* of this type in my possession number, therefore, five. In the important riddle collections of Lehmann-Nitsche (*Adivinanzas Rioplatenses* [Buenos Aires, 1911]), Eliodoro Flores (*Adivinanzas corrientes en Chile* [Santiago, 1911]), Rodríguez Marín (*Cantos Populares Españoles* [Sevilla, 1882], Vol. 1), Fernán Caballero (*Cuentos, Oraciones y Adivinas* [Leipzig, 1878]), and the other riddle collections mentioned on p. 320 of my "New-Mexican Spanish Folk-Lore, IX" (JAFL 28 : 319-352), I do not find a single *décima-adivinanza* published. I presume, however, that folk-lorists classify them with the *décimas*, and not with the riddles. Some of the regular riddles of modern collections (for example, Porto-Rican Riddles, No. 1, *la letra a*; New-Mexico, 123, 124, etc.) may be fragmentary versions of *décimas-adivinanzas*. New Mexico, 124, is certainly a fragmentary version of 164.

B. OF THE TYPE CUARTETA OR REDONDILLA, PLUS THREE REGULAR
DÉCIMA STROPHES.

Compare type A. Type B seems a regular type, but some may belong with class A, with one regular strophe missing.

In the observations already made with respect to type A we have stated that some *décimas* of type B and also of type C may belong with A, with one regular strophe missing, or, in the case of type C, with the introductory quatrain missing. The majority of these last two types, however, may be complete versions, since, as we have already shown, there are traditional models for all in the Spanish popular *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries. As for the Porto-Rican collection, we find little evidence that types B and C are incomplete versions, from the fact that no *décimas* of these types are versions of any of type A.

122.

*iOh! pájaro desgraciado
que tan tiernamente cantas,
si no te quieren querer,
dime, ¿para qué te cansas?*

Mejor-fuera que éstuvieras
en tu nido recogido
y no andar entremetido
en busca de la primavera,
porque en llegando a la vera
ahí sueles quedar burlado;
será lo más acertado
rescate en esta ocasión;
suspende tu corazón,
pajarillo desgraciado.

Pena me da, pajarito
en verte tan desgraciado;
deja solito esos prados,
véte para otro ambiente;
deja esos prados solito
que es cosa que puede ser
que encuentres una mujer
que ponga su amor en tí,
y no vuelvas más aquí
si no te quieren querer.

Si dije que te quería
era porque te callaras,

porque me tenías enfadada
de tanta majadería;
hasta yo lo causaría
en darte alguna esperanza;
no sigas esa matanza,
deja los tiempos pasados,
que si estás desengañado,
dime, ¿para qué te cansas?

123.

*Anoche soñé que estaba
gozando de tu cariño;
desperté y era mentira
y siempre sueño lo mismo.*

Cuando me acuesto a dormir
contigo en el pensamiento
tiene el sueño el atrevimiento
que me llamó y me hizo sentir;
como el sueño es tan sutil
que le habla al hombre al oído,
despierta si estás dormido
que tu amante es quien te llama;
y entonces soñé que estaba
gozando de tu cariño.

Cuando el sueño me llamó
con aquella voz traidora;
"Aquí está la que te adora,
despierta que ya llegó."

122, 123, etc. It will be noticed that in the three strophes that follow the quatrain, the last verse is again a repetition of one of the quatrain, but not with the fixed regularity of type A, since one verse must necessarily not be repeated.

Y al oír aquella voz
mi alma de placer suspira;
soñé que era mi querida
la que me llamaba a mí,
y en el sueño yo la ví
desperté, y era mentira.

So queéñ estaba contigo
en un lugar sin amparo,
y hallándome desamparado
mi condena fué tu abrigo;
yo no sé si tú conmigo
tendrías esa alegría,
me paso de noche y día
tan solamente pensando,
y en un sueño dormitando
yo soñé que me querías.

124.

Niña, recoge la flor
que en un tiempo despreciaste,
y si no la maltrataste
córgela en prueba de amor.

En esos pasados días
que en sueños yo dormitaba
era que siempre soñaba
que tú no me olvidarías;
soñé que tú me decías,
al darme tu corazón,
que siempre tendrías valor
para cumplir lo ofrecido;
si no te has arrepentido.
niña, recoge la flor.

Registra bien en tu pecho,
fíjate con gran cuidado,
y si me has olvidado
piensa bien lo que tú has hecho;
yo mi corazón te ofrezco,
nunca pretendí olvidarte;
yo volveré a ser tu amante,
recibirás mi palabra;
que son las glorias pasadas
que en un tiempo despreciaste.

No me hagas más sufrir,
atiende lo que te digo,
y lanza luego un suspiro
si me vuelves a querer;
y tu amor volverá a ser
esa mi triste canción,
y si yo tengo razón
mi vida por Dios te pido;
busca la flor que te digo
y córgela en prueba de amor.

124 (a).

Aunque tengas, bella flor,
ya tu amor comprometido,
borra el amor de tu amante
y vente niña conmigo.

En esos pasados días
que mi sueño dormitaba
era que siempre soñaba
que tú no me olvidarías;
soñé que tú me decías,
al darme tu corazón,
que siempre tendrías valor
para cumplir lo ofrecido;
y si no te has arrepentido
niña, recoge la flor.

Sepulta bien en tu pecho,
fíjate con gran cuidado,
y si me has olvidado
piensa bien lo que tú has hecho;
yo mi corazón te ofrezco,
nunca pretendí olvidarte;
yo volveré a ser tu amante,
recibirás mi palabra;
que son las glorias pasadas
que en un tiempo despreciaste.

No me hagas más sufrir,
atiende lo que te digo,
y lanza luego un suspiro
si es que me vas a querer;
y tu amor volverá a ser
esa mi triste canción,

123. See 141. These two *décimas* are probably imperfect versions of a complete *décima* of type A.

124 (a). This is practically the same as 124, only the introductory quatrain is different; and since in 124(a) the strophes repeat the verses of the quatrain of 124, the quatrain of 124(a) may have been copied by mistake.

y si yo tengo razón
busca la flor que te digo;
cógela en prueba de amor,
guarda la flor que te digo.

125.

*Adiós, madre de mi vida,
tronco de toda mi rama;
se va tu hijo querido
nacido de tus entrañas.*

Hermano, por Dios le pido;
que conserve a nuestra madre;
queda en el lugar de padre
dándole un gusto cumplido,
mientras yo tan afligido
me vea en tan triste cárcel.
Adiós, hermano del alma,
repite mi triste voz;
madre encomiéndate a Dios,
tronco de toda mi rama.

Siento salir de mi pueblo,
pero el dejarle es forzoso.
Se acaba mi reposo,
a padecer desde luego;
así soñaré, le ruego
a todo al que haya ofendido;
mil veces perdón le pido
al verme en esta prisión.
Madre de mi corazón,
se va tu hijo querido.

Por último me despido
de hermano primo y pariente,
de amigo y demás gente
y de un amante querido.
Adiós, digo enternecido
que voy para tierra extraña
a padecer en campaña,
más por eso nada me aflige;
y madre no olvides a tu hijo
que nació de tus entrañas.

126.

*Lloro mi triste clemencia,
lloro triste y sin consuelo,
como me dejó este cielo
al pestañar de un ausencia.*

Si como, vivo y ando
si por divertir paseo
me parece que te veo
y contigo estoy hablando.
Si duermino te estoy soñando;
es la pena que me asiste;
sol, luna, estrella, ¿no viste
por donde mi amor pasó?
Y mira como me dejaste,
como gilgerito triste.

Cuando yo en tu compañía
gocé de tiernos recatos
dos mil halagos me hacías
y me recreaba en tus brazos.
Mi vida del alma mía,
serafín, cielo, estrella,
¡oh! ¡qué amor tan mal pagado
tan mala correspondencia,
que me lo quitó la ausencia
y solita me ha dejado!

¡Quién enojos no tuviera
para no haberte mirado!
Mi amor hubiera cegado
antes de que te conociera,
para no andar suspirando,
de día y de noche llorando,
por pájaros enterneados
y ausente de mi nido.
Menos tormentos tuviera
de ramo en ramo llorando.

127.

*Me traen loco las muchachas
y no las puedo olvidar;
toditas han caído en gracia,
me gustan más que un manjar.*

Pepita me tiene loco
y Doloritas también;
por otro lado Isabel,
Josefita que reposa.
Juanita, espérate un poco,
tu cuerpo es todo una gracia.
¡Jesus! que allá viene Engratia,
mira qué sandunguerita.
Todas las hallo bonitas,
me traen loco las muchachas.

126. There is no verse repetition here, and again the quatrain may not be the one corresponding to the *décima* strophes.

Aunque Ricarda es celosa
y chismosa Dorotea,
todo mi amor se recíea
en verlas tan primorosas.
¿Qué diré de Inés y Rosa,
de Paulita y Anastacia?
Que son las frondas de casa.
Las miro con atención
y con mi grande pasión;
me traen loco las muchachas.

Rosita qué linda está
al lado de Maximina.
Donde mis ojos se inclinan
también veo a Trinidad;
tan bonitas como están
Francisca, Luisa y Pilar,
y la hermosa Serafina
*me gusta más que un manjar.*¹

128.

Los yanquis vienen por ai,
agora, ¿qué nos jacemos?
Como no los conocemos
nos pueden atropeyai.

Ejucha los tirolazos
muchacho, bujca la cota,
que pué vení una pelota
y rompeite el pinaso.
Anda y corre por i vaso
que te encaigó la comai,
yo me queo comprando ai may
pa no volver más al pueblo;
ejucha lo que andan diciendo
los yanquis que vienen ai.

Pues ya del veigía se ven
cuatro baicos aproximaos;
si no son de bacalao
de gente tien que sei
yo no encuentro que jacei;
más vale que nos vayemos
poique si nosotros vemos
esa gente aquí en ai pueblo
y nós pinchan en ai medio,
agora, ¿qué nos jacemos?

Tú no ves los aimacenes
que toitos ejtan cerraos;
cuando ellos tienen cuidao

es porque los yanquis vienen.
¿No vej que los guardias tienen
ejcopeta pa pelia?
Aunque no les puen ganai
con algo tienen defensa;
como ellos no tien cuenta
*nos pueden atropeyai.*²

129.

Una muñeca vestí
porque desnuda la hallé;
me quiso dar compañero
y pronto me retiré.

Tanto me llegó a gustar
el diablo de muñequita
que le hice la visita
a su casa sin pensar;
ni la llegué a saludar,
ni los buenos días le di;
— Señorita vengo aquí
a tomarla por esposa.
Y sin pensar otra cosa
una muñeca vestí.

Me decía: — Amigo mío,
usted es un hombre soltero,
así pido caballero
usted de mí se haga cargo.
Me quedé como letardo,
pero volví y reparé
que lo que veo en usté
se me muestra vanidosa,
y tuve que darle ropa
porque desnuda la hallé.

Fué tan grande la amistad
que llegamos a tener
que como marido y mujer
nos manejamos ya;
llegó la tranquilidad
en casa de un caballero;
yo la miro con anhelo;
el movimiento que me hacía;
quiso darme compañero
antes de los quince días.

130.

Año de mil ochocientos,
en el de cincuenta y ocho,
a veinticuatro de noviembre
nos vino el susto a nosotros.

¹ Incomplete.

² See No. 79.

Cuando salimos del pueblo
todos quedamos asombrados,
unos salían por pardos,
otros salían por chiquitos;
más palidad no se ha visto
en este triste desierto;
esta verdad yo lauento,
no tengo porque esconderme;
que a veinticuatro de noviembre
nos viños el susto a nosotros

Yo viendo la cosa mala
le metí mano a mi moño,
y le di de arriba para abajo
que me parecía un demonio.
Me valí de San Antonio
para ver si me escapaba,
y cuando menos pènsaba
*nos viño el susto a nosotros.*¹

Síña Paula viendo esto
prontamente metió mano
y le presentó a maneco
que parecía un gusano.
— ¡Oh! — dijo un escarabajo,
de egos que molacheas tienen.
El coronel dijo breve:—
— Váyase pronto a su casa
porque habrá una desgracia
a veinticuatro de noviembre.

131.

Abajo pena de muerte,
abajo pena de muerte,
abajo pena de muerte,
abajo pena de muerte.

Como Dios es poderoso
siempre salva al inocente.
Dieron inmediatamente
para Alberto absolución,
y se vió en la confirmación
claro y eminentemente,
aunque declaró realmente
que él no era el criminal;
por eso vamos a echar
abajo la pena de muerte.

Todito el buen borinqueño
que a la patria sepa amar

131. See Nos. 29-36.

nunca debe de aceptar
un vil indisciplinado;
eso no es ser borincano,
ni patriota consecuente
querer desastrozamente
leyes en contra del pobre.
Y gritemos con ardores:
— *Abajo la pena de muerte.*

Todo el buen borincano
que a su isla sepa amar
debe de oponerse a echar
a esa ley por el suelo;
esa ley no la queremos,
una ley tan indecente;
matan a un hombre inocente,
ya nos matan como perros;
y esto lo discute un ciego
abajo la pena de muerte.

132.

Por causa de las maniguas
se pierden los jornaleros;
así que pierda la vida,
entonces dejaré el juego.

Le dije al Corregidor
cuando me mandó buscar
que ni mi padre había podido,
el juego hacerme dejar.
Yo no dejo de jugar
aunque pierda la vida,
y si la justicia no mira,
que el juego no lo puedo dejar
a mí me tendrán que ahorcar
por causa de las maniguas.

Hombres de sabiduría
y de toda la grandeza,
los veo por las malezas
con la baraja escondida.
Esa es toda mi alegría
cuando me encuentro en el juego:
cuando no tengo dinero
me voy por el mundo a robar,
por eso la autoridad,
persigue los jornaleros.

Si al tribunal me llevaran
delante del juez mayor,

¹ Incomplete.

allí, sin ningún temor
la baraja le cruzaba;
y cuatro *tayas* le hechaba
a cualquiera en la oficina,
y si la justicia determina
que me lleven al cañuelo,
allá juego mi dinero
aunque yo pierda la vida.

133.

Este consejo, si quieres,
bella india es para ti;
si quieres pasar el río,
indiana, vámónos de aquí.

Mi padre me dijo a mí
que fuera un hombre prudente
y que con toda la gente
tuviera tranquilidad;
que no tuviera amistad
con el que va y el que viene.
— El mejor amigo que tienes
te hace la peor traición,
y guárdalo en tu corazón
este consejo, si quieres.

Ya yo estoy entre los míos,
donde trabajo y medro,
tengo canoa de cedro
para pasar ese río;
también tengo mi bohío
de yagua y de tibití;
dos hamacas tengo allí
para todo mi recreo,
y todo cuanto poseo
bella india, es para ti.

El guabá, como es valiente
y le dice al gongolí:
— Hombre, vámónos de aquí
hasta que encontremos gente.
La avispa se le va al frente
que da picadas muy fieras;
el grillo con su carrera
presto se llegó a enojar,
y lo llevan a curar
*a casa de la culebra.*¹

135, 135(a). See "Romancero Nuevomejicano" (No. 77).

¹ This last strophe does not seem to belong with this *décima* at all.

² The metre demands the popular form *culeco*, a form which is found in No. 135(a).

134.

Tengo una pava sin plumas
que pone todos los días;
me la salen a comprar
siendo la mantención mía.

Don Pedro me la compraba
y me la pagaba bien,
yo le dije con desdén:
— Ya yo no vendo mi pava.
Doscientas vueltas me daba
a ver si la conseguía,
tres onzas me prometía,
lo cual no valía su luna
y delante de tres testigos
tengo una pava sin plumas.

Pasando al pueblo de Añasco
el alcalde me llamó:
— Amigo, ¿dónde encontré
esa calidad de pavo?
No tiene señas de rabo,
a manera de brujería;
yo pensé que la vendía
y por eso lo llamé.
Entonces le contesté:
— *Siendo la mantención mía.* . . .

Juana vendió su gallina
por comprar este animal;
dice que no le va mal
en ver todas sus faenas;
en poner huevos, inclina,
que es lo más que ella apetece,
y dice que no merece
que la dejen sin comer;
y a su padre le decía:
— *Como yo la he de vender!*

135.

La cotorra y el cotorro
están en un palo hueco,
y la cotorra decía:
— Cotorro, tú estás clueco.²

Salen el pavo y la gallina
para hacer un traje fino,

para servir de padrinos
a estos novios consagrados;
a la novia le han comprado
un vestido y una gorra
y se presenta la zorra
que los quiere acompañar,
porque se van a casar
el cotorro y la cotorra.

Sale el alcatraz mojado
con el pico de una vara,
y se presenta en la sala
creyendo ser el nombrado.
El múcaro lo ha llamado
y lo ha atado al secreto,
y le dió la espalda a un seto
antes que venga el judío,
porque los novios se han ido
y están en un palo hueco.

Sale el pato a la carrera
queriendo ser bastonero,
y se le cayó el sombrero
al subir por la escalera.
Una paloma ligera
vino a ver este embeleso,
a ver cual era el sujeto

el presidente del baile,
y se han ido los compadres
y están en un palo hueco.

135(a)

Llegó la guinea culeca
cantando buba (*sic*) borracha;
y salió una cucaracha
estrenando una peineta.
Salió un burro echando cuartetas
y décimas de alegría,
y salió una culebrilla
en la orilla de un caño;
y por ver el desengaño,
el cotorro les decía.

Llegó el alcatraz mojado
como el pico de una vara.
Se presentó en la sala
diciendo que era nombrado.
El múcaro lo ha mirado
y le guarda su secreto.
Puso la espalda al seto
cuando el judío pasaba;
búscalos en el palo hueco.

C. OF THE TYPE CONSISTING OF FOUR REGULAR DÉCIMA STROPHES.

Some of these belong with type A, with the traditional and conventional *cuarteta* or *redondilla* missing.

Since the following *décimas* are not different from those of type A with the exception of the missing quatrain, no further commentary is required. It is only necessary to state that some of them certainly belong with class A, the quatrain which introduces the *décimas* being lost through error or forgetfulness. By observing the last verse of each of the four *décima* strophes it is possible in some cases to give the lost quatrain; the sense, metre, and rhyme make the popular quatrain complete. In Nos. 136, 139, 140, 150, 151, 152, the introductory quatrains lost should be,—

Quién fuera rico coral,
perla de tu gargantilla,
y el lazo de tu cintura,
de tus zapatos la hebilla.

De esta claridad despierta
es la noche su enemiga;
cuando menos a la puerta
trampas a perder la obligan.

Por otro me olvidaste,
mujer falsa y sin sentido;
sin querer me va a costar
de mi memoria olvidarte.

Diga usted, señor platero,
el oro que es menester
para estampar un besito
de boca de una mujer.

Nadie diga, — Yo no bebo
agua sucia de un barril.
Ninguno escupa pa arriba
sin saber el porvenir.¹

Dígame que determina
tocante a lo que le hablé;
porque es mucha la tardanza
y la causa es por usted.

Décimas Nos. 138, 145, 148, belong with type A, of the class of Nos. 129–136, where the verses of the introductory quatrain are identical.

136.

Quién fuera peine en tu pelo,
y alfiler de tu pechera,
y lazo de tu cintura
y hebilla de tu chinela;
pués de tus brazos pulsera
para en tu rostro alumbrar,
contigo quisiera estar
todo en tu cuerpo fijado;
y para ser más apreciado
quién fuera rico coral.

Quién fuera rico diamante
y que en tu pecho alumbrara,
quién fuera polvo en tu cara
y tu pulido semblante,
hecho de color constante
a las finas maravillas;
quién fuera peine o peinilla
para rizar tu cabello
y darte vuelta en el cuello;
perla de tu gargantilla.

Quién fuera ramo de flores
para adornar tu verjel;
quién fuera rico clavel
de diferentes colores;
de tu chaqueta, botones
hechos de varias pinturas;
quién fuera tu vestidura
y el traje más apreciado,
de blanco, azul y encarnado
y el lazo de tu cintura.

Quién fuera pantalla de oro
colgada de tus orejas,
para que todos me vieran
como el más fino tesoro;
por ti me expusiera a todo
hasta dar fin a mi vida.
Quién fuera media tejida

y se hallase entre tus piés,
y del más fino dublé
de tus zapatos la hebilla.

137.

No me quisiera acordar
de una novia que yo tenía.
Yo a mamá le pregunté
y al suelo bajé mi rostro.
— Hijo, no te vuelvas loco
por mujer de mala fé;
voy a darle a comprender
a un hombre sin corazón;
que ella sola no es mujer.

Yoy a ponerme a cantar
con alegría y contento
para borrarla del pensamiento.
Ganas me dan de llorar;
yo quisiera averiguar
si ella se quiere ir con él
para que le sirva fiel
lo mismo que le fui yo;
y si acaso él se la llevó
ella sola no es mujer.

Yo la quería como esposa
y la amaba con buena fé,
pero la traición que fué
que me salió escrupulosa;
que viva bien y graciosa
con mucho gusto y placer;
se recordará de aquél
que por ella perdía la vida
y a ella le dije: — Cecilia,
tú sola no eres mujer.

Adiós pueblo de mi vida
donde yo me recreaba,

¹ One of the *coplas sentenciosas o proverbiales*, a common type of introductory quatrain, already discussed.

un jilguero que cantaba
muy triste y adolorido.
Si tú la culpa has tenido
que yo vaya a padecer
tengo la joven más fiel
que en el mundo habrá nacido;
parece un jardín florido
vente si la quieres ver.¹

138.

Hoy me hallo en un padecer,
prenda de mi corazón;
lo que sufro en la prisión
es duro de comprender;
pero te advierto, mujer,
que mi corazón te amará;
cuando me acuesto en mi cama,
cielo, no puedo dormir,
me consuelo con decir:
— *Lo que no es hoy, es mañana.*

Hoy le dije: — Cielo amado,
que sin ti no puedo estar;
todo se me va en pensar
los tormentos que me pasan;
quiero estar a tu lado
querida, adorada del alma.
Te dije, prenda adorada,
que sin ti no puedo estar,
porque en esta cárcel real
lo que no es hoy, es mañana.

Hoy que me hallo de un modo
no sé qué será de mí;
en acordarme de tí
de tristeza lágrimas vierto;
hoy los ojos de mi cara
lloran tu cruel tiranía;
me levanté de mañana
y no puedo estar tranquilo,
pero te digo bien mío:
— *Lo que no es hoy, es mañana.*

Hoy paso dos mil penas
en ver que estoy prisionero,
y como tanto te quiero
vierto sangre de mis venas;
si este tiempo no se llega
que yo cumpla esta campaña

tengo un dolor en el alma,
si este tiempo no se me acerca,
y digo lleno de tristeza:
— *Lo que no es hoy, es mañana.*

139.

— ¡Ay, niña! si usté me da
palabra de irse conmigo
en vuelta de un mes le digo
que me caso con usted.
— No señor, no puede ser,
que a salir no estoy dispuesta
no quiero que se divierta
el mundo en murmurar,
y no me quiero apartar
de esta claridad despierta.

— Le deposito mi alma
y le hablo con realidad,
niña, no me ha de faltar
alojo para los dos.

— No señor, porque mi honor
no permite su salida
aceptarle esa partida,
señor, que consideré
que el honor de una doncella
es la noche su enemiga.

— Niña, déme el gusto usted,
se lo pido de favor,
que soy un hombre de honor
y nunca la olvidaré.

— No señor, no puede ser
que hago esas conveniencias,
la trampa está bien puesta;
quien quita que la virara,
puede pegármela a la entrada
cuando menos a la puerta.

— A su casa voy a ir
con intención de buscar.

— Señor, le voy a decir
con esa intención vaya.
No permito sus palabras
ni conversación alta;
no quiero que se dirija
y que me haga proposiciones,
que las palabras de los hombres
trampas a perder la obligan.

¹ This strophe does not seem to belong here. The last strophe of this *décima* probably ended with the same verse which completes the first, second, and third strophes, as in Nos. 138, 145, etc.

140.

Falsa cuando niña fuiste,
 falsa cuando te criaban,
 falsas fueron las palabras
 primeras que pronunciaste;
 falsa es la ropa que vistes,
 falso es tu amor inconstante,
 falso tienes el semblante
 por esa mala opinión,
 falso fué tu corazón
y por otro me olvidaste.

Falso fué tu juramento,
 falsa eres en el momento,
 falso tu corto talento;
 falsa fué la que te dió a luz,
 falsa serás siempre tú,
 falso tu nombre ha sido,
 falso tu amor conmovido
 para amar tratarme a mí;
 pués me despiro de ti,
mujer falsa y sin sentido.

Falsa es la tierra que pisas,
 falso tienes el andar,
 falso tienes el mirar,
 falsa tienes tu conciencia;
 pues yo me he puesto a pensar
 que eres más falsa que el mar,
 que se sale de su centro;
 y al rodear tu falso cuerpo
sin querer me va a costar.

Falsos fueron los anillos
 primeros que te pusiste,
 falsos porque tú quisiste,
 falso tu nombre ha sido;
 falsos tus cinco sentidos,
 falso tu amor inconstante,
 que perdía un firme amor
 y por eso me cuesta hoy
de mi memoria olvidarte.¹

141.

En el sueño penetraban
 las caricias que me hacías,
 y al despertar a la vida
 fuí a buscarte y no te hallé;
 te advierto que el sueño es
 ilusión que al hombre acaba;
 dormido yo te buscaba
 y mi amor no te encontró,
 y hablando contigo yo
soñé que feliz me hallaba.

Cuando me acuesto a dormir
 contigo en el pensamiento
 tuvo el sueño el atrevimiento
 de mentir y a mí me hizo sentir,
 como el sueño es tan sutil
 le dice al hombre al oído:
 — Despierta si estás dormido
 que ya tu amor te llama.
 Y yo sólo me contemplaba
gozando de tus caricias.

Cuando el sueño me llamó
 con esa voz tan traidora,
 — Aquí está la que te adora,
 despierta que ya llegó.
 Sólo al oír esa voz
 mi alma de placer suspira;
 era porque mi querida
 me estaba llamando a mí;
 y en el sueño yo la ví
desperté, y era mentira.

El sueño es una ilusión
 que el pensamiento dispone;
 hace derramar al hombre
 lágrimas del corazón;
 allá en su imaginación
 sólo en pensar en sí mismo,
 no siendo verdad lo mismo,
 lo que nota el pensamiento;
 entre dormido y despierto
soñé que feliz me hallaba.

141. See No. 123. Two strophes of No. 141, the second and third, are the same as the first and second of No. 123. Both are imperfect versions of a *décima* of type A. The original quatrain is found in No. 123.

¹ In each of the last two strophes a verse is missing.

142.

Una tarde que yo estaba divertido con mi amor oí la voz de un ruisenor que alegremente cantaba; y a mí como me agradaba de aquel pájaro la voz me levanté muy veloz, a uno y otro lado mirando, y oí que estaba cantando en el jardín del amor.

Triste es ver una paloma de noche o al amanecer, pero es más triste el ver de noche a una mujer sola; triste del que se enamora y le dan de plazo un año mas si tiene un contrario que no lo deja cumplir sería más malo sufrir las penas de un desengaño.

Amarte me es imposible, esmeralda reluciente; si deseas darmel la muerte haz de tu pecho un cuchillo, que yo con amor te pido que no me guardes rencor; haz de tus labios dos tazas con que recojas la sangre; son tus ojos dos puñales; ¡tú me matas, tú me matas!

Niña, yo soy el llamado por si usted me corresponde, yo le advierto como un hombre el pagarle con mi mano; yo nada le ofrezco en vano, el caudal es mi persona, además tengo una honra que soy honrado en el vivir; y si usted me quiere admitir soy morenito, señora.

143.

A la sombra de la casa, de majagua haciendo soga,

cuando hace un calor que ahoga el medio día se pasa. En otras partes se amasa entonces el requesón, y al puerco sin dilación le dan a beber el suero; y si hay que estacar un cuero se aprovecha la ocasión.

Por la noche en el batey y por la luna alumbrados, están en rueda sentados bajo un palo de mamey. Y después de ya cansados de jugar y armar jergorio o algún cuento muy notorio, quieren de su padre oír, y se van luego a dormir si en el barrio no hay velorio.

Los domingos se preparan, igual que los días de fiesta, a llevar llenas sus cestas del fruto que cultivaran. En una mano la vara, en la otra gallo o gallina; atrás deja la colina va al pueblo por provisiones, donde cambia sus lechones por coleta o muselinas.

Ésta es la vida envidiada del jíbaro campesino, a no ser que su destino le juegue malas pasadas. Su posesión un notario, por no dar lo necesario que le cobran de subsidio; si se enferma, es un fastidio el médico y el boticario.

144.

En mi huerto se ha de hallar mata de — bien te quería, — y otra mata que decía, — remedio para olvidar. Otra de un fino coral y otra mata de "escarmiento;"

142. Although these four *décima* strophes were written as a *décima*, there seems to be little connection between them.

son tantos los sufrimientos
que me hacen pasar a mí,
así los pasé por ti
que yo regaré en mi huerto.

La semilla del "olvido"
y la flor del "escarmiento,"
todas las flores hermosas
se presentan a la vista;
pero luego se marchitan
y dejan de ser hermosas,
y entonces las mariposas
¿qué dejan en ellas pasar?
Con flores el signo fatal
sólo se resta al morir,
y le queda en la raíz
remedio para olvidar.

La semilla Senciliana
y el sencillo Siemprevivo,
con colores llamativos
engalanán la mañana.
Hoy la mariposa ufana
ella visita mi estancia,
y la bella flor de Hungría
y la flor del escarmiento,
otra de un verde romero,
y otra mata que decía,
"remedio para olvidar."

Mas es la gallarda rosa
como reina de las flores;
también a su alrededor
nacen varias muy hermosas.
Hoy la alhucema orgullosa
se abre llena de alegría;
los claveles en porfía
que discuten con afán,
y otra planta que se llama
"mata de bien te quería."

145.

El día 3 de noviembre,
cuando vamos a votar,
el cacique nos va a buscar
en coche y en automóvil;

ese día vamos los pobres
lo mismo que un general,
y si ellos llegan a pillar
el voto para engancharse
seguro vamos a la cárcel;
lo mismo Pedro que Juan.

Forma el rico su escalera,
sirve el pobre de escalón,
se pasa dando carrera,
nunca ve su protección;
siempre marcha en peor
en este suelo matar,
y yo me pongo a pensar
en mi Borinquen querido.
¿No es así como yo digo,
lo mismo es Pedro que Juan?

Una vez yo fuí a votar
por el voto de La Unión
y me dieron un pescozón
que tuve que bailar como trompo;
yo me levanté muy pronto
corriendo a un cafetal.
¡Qué gusto daba escapar
con el sombrero en las manos!
Ni a La Unión ni al Republicano,
lo mismo es Pedro que Juan.

Un viejo haló en seguida
por un leño de Pumarosa,
por si hablamos de Barbosa
entrarnos a palo en seguida.
Yo le dije: — Mire, amigo,
usted no debe ser unión.
Portoriqueño, y si no
le entramos a leñazos.
Y él me contestó enojado:
— Lo mismo es Pedro que Juan.

146.

Desde aquel infeliz día
que tu vista me faltó
el alma se me acabó,
gusto, placer y alegría;
es tanta la pena mía

146. This *décima* had as an introductory quatrain the one of No. 57. The last verse of the first strophe should be, therefore, "*si supieras mi dolor,*" and not a repetition of that of the third strophe. Although the introductory quatrains are identical, the *décima* strophes are different.

que te puedo asegurar
que un bronce hiciera llorar,
y a la más horrible fiera;
tu pecho se enternecria
y lástima te había de dar.

Deabajo de un arroyuelo
sale el agua permanente;
hace correr una fuente
al golpe de un dolor santo;
pero mira mi quebranto
como te digo de veras,
para que reconocieras
que te amo en realidad;
y yo entonces te explicara
mi sentimiento y mis penas.

Cuando yo a comer me siento
es mi pena y ansia tanta
que pasan por mi garganta
más lágrimas que alimento;
y si me escuchas atento
lo que te quiero explicar,
no me habías de negar
el consuelo de mi llanto;
de verme en tanto quebranto
lástima te había de dar.

Cuando más a gusto estoy
gran tristeza en mí se halla;
para conseguir tu amor
no me sujetan murallas;
mi corazón por las playas,
gimiendo con grandes penas,
aunque lejano estuviera,
pasando mares afuera,
no te había de olvidar
para que pudieras ver,
aunque amor no me tuvieras.

147.

Esta mañana salí
con una perra en la mano,
y como tenía mal de rabia
el gran diablo se me escapó;
ahí me quedé parado,
pensando qué había de hacer,
y a Julián le pregunté
que componen cinco gramos.
— Félix, — me dice, — tú ves
de esta carrera mundana.

Yo le pregunté a Pascacio:
— ¿Una perra, cuánto vale?
y él me dice: — Tú no sabes?
Pregúntaselo a No Santos.
Se pasan dos mil quebrantos
con esas perras tan feas,
y como tan viejas están
el demonio que las comprendra;
quedaremos en la estaca
con esas leyes modernas.

Yo le pregunté a Lalo:
— ¿Una perra cuánto vale?
pero él me dijo : — Compadre,
pregúntaselo al demonio malo.
Sólo me pudo decir:
— Pregúntaselo a Martín,
que ése entiende de centavos
y te puede decir al fin.
Se han amarrado los chavos
con esas leyes modernas.

Domingo por la mañana
me fui a comprar, . . .
casa de Felipe el tuerto,
y él me dijo: — Yo te advierto
que es por moneda especial;
para toda plata es buena
hasta que pasa hasta el cartón;
no se minta ni un vellón
para alivianar las penas
con esas leyes modernas.

148.

¡Madre! ¡Qué palabra hermosa
para un hijo agradecido!
Ella interpreta el quejido
en la noche silenciosa;
ella le enseña gustosa
con amable voluntad;
lo enseña a decir verdad
por la noche en la oración;
y si coje educación
aprende a decir papá.

Papá no está muy bien dicho,
bien debes tú comprender.
Lo exige nuestro deber
y progreso en Puerto Rico.
Ahora, mí querido hijito,
gobierno es la voluntad;
deber y derecho, igualdad,

palabras dulces y claras.
Diciendo, no digas papá,
aprende a decir papá.

No quiero que digas, — No sé,
ni tampoco digas, — Sí sé,
porque aquél que te conoce
de tus palabras se ríe.

— Puquí — tampoco se dice
que es cosa de antigüedad.
El progreso sigue ya
por montañas y colinas.
Se dice — así — y no — asina, —
y aprende a decir papá.

Cuanto no anhela un padre
por tener un hijo honrado;
y que sea bien educado
es un capital muy grande.
Se regocija la madre
en ver que a la escuela va,
y el maestro allá le da
lecciones de educación;
y con palabra de amor
aprende a decir papá.

149.

No es el caudillo Maceo
el que en las conciencias vive;
quien copa aquí es el Caribe,
el ron que en todo himeneo
todo bautizo o bureo
inflama toda mejilla,
y enoblece a quien se humilla,
pues en Borinquen y el Ande
con Caribe es siempre grande
todo aquél que se arrodilla.

Que hay un Bolívar no importa,
mientras aquí alienta y vive
impertérrito el Caribe;
ningún otro ron soporta;
la multitud siempre absorta
con Caribe todo inunda,
que en su alegría profunda
proclama de noche y día
que aquí toda madre cría
con Caribe que secunda.

Ron magnífico, sin par,
si el Titanic se perdió
fué porque su quilla hendió,

no Caribe, sino en el mar
Ron que es gloria de este lar,
su más noble y pura gloria,
ron que hace digna a la historia,
pués en ella un genio escribe
para un palacio un Caribe,
y éste ganó la victoria.

Porque a todo pecho inflama
y alienta los Carvajales,
al rodar por peñascales,
y a Vieques llevas a llamas.
Tú que alientas a las damas
desde Fajardo al Rincón,
desde Vieques al Limón,
y de Aguadilla a Manabo,
no admites ningún esclavo,
pués contigo libres son.

150.

Sobre la campanilla,
debajo del paladar,
empezaré a pintar
la flor de la maravilla;
pínteme usted las cabrillas,
las estrellas y luceros,
como corren por el cielo,
por debajo de las nubes;
esa cantidad que sube,
diga usted, señor platero.

Sus labios son de coral,
sin que los toquen los dientes;
yo le pondría una fuente
con los chorros de cristal,
el que los vaya a mirar
quede con gusto y placer;
diga si lo puede hacer
poniendo en todo sentido,
y dirá por lo que pido
el oro que es menester.

Sus dientes son reformados
toditos de perlas finas,
que han de llevar por encima
un casquillito agraciado;
sus encias encarnadas,
vaya, todo muy bonito,
y veis en los sacrificios
como cosa singular,
que a mí me sobra caudal
para estampar un besito.

En fin, por debajo del cielo,
sobre la lengua, la cuna,
pinto el sol, pinto la luna
de oro fino, que es mi anhelo,
y para mayor consuelo
voy a pintar un laurel;
yo lo hago y lo puedo hacer
para alegrar mis instantes;
le voy a contar un cuento
de boca de una mujer.

151.

Un millonario decía:
— Tengo tres hijas mayores,
y sólo las casaría
con Condes y con Alferes.
La que le hacía más placeres
vió su desgracia primero,
la casó con un bracero
que del mismo era alquilado,
y sin saber el resultado
nadie diga: — *Yo no bebo.*

Y la hija menor de él
salió ser tan orgullosa,
que antes de llegar a moza
distinguida quiso ser;
y compró para beber
una copa de marfil,
porque quería distinguir
lo que llevaban sus labios;
y mas luego se vió tomando
agua sucia de un barril.

Cuando estaba en su apogeo
que pisaba sobre de oro,
el más brillante tesoro
decía que le estaba feo.
Como estaban sus deseos
con su juventud florida,
mas luego fué convertida
a la más grande miseria,
y entonces decía ella:
— *Ninguno escupía para arriba.*

La mujer de este señor
un día se puso a hablar,
que iba a mandar a estudiar
sus hijas a Nueva York,

porque no había profesor
que las pudiera instruir;
y llegaron a salir
antes de cruzar el mar
y tuvieron que virar
sin saber el porvenir.

152.

El día que yo intenté
hablarte sobre el amor
me pediste un favor
el cual yo te lo diré;
pero yo no sé por qué,
siendo mi palabra fina
tan dulce y tan peregrina,
a usted con mucho placer,
si ha de ser o no ha de ser,
dígame qué determina.

No quiera prenda querida
maltratarme con rigor,
que ha sido la única palomita
que ha cautivado mi amor;
no maltrate con rigor
a un amante que tal vez
la vida dé por usted.
Hermosa flor de Alelí
¿por qué me niegas el sí
tocante a lo que te hablé?

Yo me paso cada día
y cada momento lloro,
porque te tengo estampada
por dentro de mi memoria;
y mi regalo da gloria
si usted me diera esperanza;
en mí no encontrará mudanza
porque a ti solo venero;
usted me dice que luego,
porque es mucha la tardanza.

Yo no quiero vivir más,
ya yo mañana me voy;
quiero que me digas hoy
cuál es mi bien o mi mal;
me dirás si puedo entrar
a su casa por usted;
su firme amante seré
a sus piés estoy postrado;
quiero ponerme en estado
y la causa está por usted.

152. In this *décima* we have again confusion of pronouns. *Usted* and *tú* are used indiscriminately, and even in the same sentences.

D. LONG DÉCIMAS, CONSISTING OF FIVE OR MORE REGULAR STROPHES,
WITH AND WITHOUT THE CONVENTIONAL INTRODUCTORY QUATRAIN.

153.

Amada, querida mía,
hoy te suplico constante
que te duelas de un amante
que se halla en tantas agonías;
y de estas tristes quejas mías,
mi vida, el remedio por
en tan horrible ocasión
te suplica un infeliz
que tengas piedad de mí,
dueña de mi corazón.

Dime mi vida qué piensas
si es que el punto quieres ver;
todo lo consigue con tener
sin tu natural presencia;
si tú proteges la ausencia
serás causa de mi muerte;
yo sé que no he de perderte
ni tú me pierdes a mí,
pero como yo pienso en ti,
no puedo vivir sin verte.

En tu ausencia, vida mía,
la que dobla mi dolor,
yo mé encontraría mejor
viéndote todos los días;
yo quisiera, querida mía,
dentro de mi alma tenerte,
y si a tu lado no ha de verse
quien tanta afición te tiene
'suspiros que van y vienen
té avisaran de mi muerte.

Ven a mis brazos, mi bien,
si eres firme en perfección
y oirás mi corazón
que horriblemente se queja;
vida mía, como tus puertas,
seré tu seguridad;
entre las flores serás
¡oh! lindísima azucena;
tienes culpa de mi dolor
olor de pomada buena.

Es imposible vivir
sin la luz del claro día;

así no estaría mi vida
que no puede más sufrir;
yo quisiera resistir
la fuerza de mi dolor,
pero me falta el valor;
y tú, preciosa azucena
tienes culpa de mi dolor,
olor de pomada buena.

154.

Tú que de placer gozabas
y yo difunto seré;
pero me consolaré
que te amaba con lealtad;
murió mi esperanza ya,
morir será lo mejor;
daré cuenta al Criador
que yo te amaba constante
para que veas morir a tu amante
entre amargura y dolor.

Tú de placer gozaras
cuando veas que se divisa
lo blanco de mi camisa
con mi cara destapada.
Murió mi esperanza ya,
morir será lo mejor;
ingrata, hazme un favor,
estrellita que a mí me alumbra,
nó hay quien ponga una flor
de recuerdos en mi tumba.

El día que se deshaga
la voluntad de mi amor
ese día cojo y me doy
una fuerte puñalada;
a la primera lanzada
caigo muerto, de verdad;
un puño tú cogerás
para saber a tu gusto;
después me verás difunto,
qué poca pena te da.

Ingrata, si estás dispuesta
para hablar ya no hay remedio;

153. In this *décima* and in a few following it, the final verses of four of the strophes make *coplas* or *cuartetas*; a quatrain, therefore, may have originally belonged with them.

te asomarás al cementerio
y verás mi tumba abierta;
te asomarás a la puerta,
verás el cadáver mío;
en tierra se ha convertido
y polvo se volverá;
entonces tú llamarás
sobre mi sepulcro frío.

Yo sé que varios profetas
para quitarme la entrada,
y si esto se declara
va a haber mucho sentimiento,
malos pagos, menoscobios;
no me los hagas a mí,
mira que yo soy por ti,
hasta ponerte a mi lado,
porque sé que a ti te han contado
que no me quieras a mí.

155.

Juana, graciosa morena
de veintiséis de febrero,
de ojo como lucero,
de mejillas de azucena,
en cuya frente serena
se refleja tu alma pura,
haz perdido la hermosura
de tu rostro angelical
desde que vió de Pascual
la simpática figura.

Pascual, joven arrogante
de unos veintidós años,
de ojos hermosos y garzos,
bigote negro y brillante,
alegre, fino y galante,
divertido, decidido,
ha perdido el buen humor
desde que cierta mañana
conoció a la bella Juana
prototipo del candor.

Él es pobre y ella es rica;
aunque se amaran con pasión,
su destino y posición
entre ambos no justifica
ya que su amor no se explica
de este modo lo realiza.
Dios castiga la pobreza
como un crimen inaudito.¹

Los padres de nuestra bella
no quieren que se ame a ella
un joven sin porvenir.
Más quieren verla morir
víctima de aquel tormento
que dar su consentimiento
a uno que no es su igual;
que si ella tiene metal
él solo tiene talento.²

Viendo Pascual que su Juana
jura amarle hasta la muerte,
por ver si cambia la suerte
piensa partir a la Habana,
aunque no de buena gana,
y el pecho lleno de hiel,
jurando siempre ser fiel,
se despide esta pareja;
ella sentada en la reja
y al pie de la reja él.

— ¿Me amarás con frenesí
amarás a otro en vida?
— Adiós, Juana querida.
— Adiós, Pascual adorado,
hoy me apartan de tu lado;
cuanto siento esta partida.
Tres años han transcurrido
desde que la hermosa Juana
vió partir para la Habana
a su Pascual tan querido.

¡Oh! también el dulce olvido
fue calmando su pesar;
aunque juró no olvidar
a su Pascual, juró en vano,
pues a otro amante su mano
entregó al pie del altar.
El mismo día en que Juana
se unía con lazo santo
hizo Pascual otro tanto
con una rica Cubana.

156.

*A ninguna he de querer,
todas me causan enfado;
nunca me he de ver casado;
siempre soltero he de ser.*

Las Anas son melindrosas,
Micaelas feas y vanas,

156. The first three verses of the quatrain are repeated in as many strophes.

¹ There are two verses missing.

² One verse missing.

interesadas las Juanas
y presumidas las Rosas.
Las Franciscas son celosas,
difícil de conocer;
las Manuela dan quehacer,
las Josefás son molestas
y a mí aunque me rueguen estas
yo a ninguna he de querer.

Las Ineses son muy frías,
las Teresas fraudulentas,
las Luisas son desatentas,
variables son las Lucías;
pedigüeñas las Marías,
Felipas no me han cuadrado;
en las Bárbaras he hallado
cosas tristes y traidoras,
lo mismo son las Teodoras;
todas me causan enfado.

Una linda Feliciana
a un serafín se parece,
y todo se lo merece
una sencilla Julianita;
me gusta una Sebastiana,
una Eracilia y una Lucía;
una hermosa Rosalía
es la que a mí me conviene,
y apasionado me tiene
una preciosa María.

Muy monas son las Joaquinas
y tercas las Nicolasas,
puercas todas las Tomasas
y tontas las Catalinas;
golosas las Agustinas
y a un hombre hacen padecer;
las Dolores a nivel
son muy amigas de estado,
y por lo que yo he notado
nevera me he de ver casado.

Son preciosas las Marías,
y las Eugenias claveles,
tulipán las Isabeles,
azucenas las Lucías;
yo amo a las Estefanías
con lindos gratos colores;
tulipán son las dos flores
que idolatra el amor mío
y por lo que yo he notado
nunca me he de ver casado.

A la vista de una playa
no me canso de pensar
si me pongo a enamorar
a una hermosa Tomasa;
una linda Nicolasa
me parece cuanto siento;
es perla del Oriente
una Engracia generosa,
y una Marcelina y Rosa,
jay! un sol resplandeciente.

157.

*Toda la vida anda el hombre
pisando en la tierra dura,
y a cada paso que da
pone un pie en la sepultura.*

Oliveros estando herido
se fué donde Carlomagno,
y le dijo: — Yo quisiera ser armado
para pelear con mi enemigo,
pues en Momionda lo he sentido
con miles provocaciones,
y ya que tú no le respondes,
yo le voy a responder,
porque hasta morir o vencer
toda la vida anda el hombre.

Cuando Fierabrás llegó
al sitio de Momionda,

157, 157 *Continued.* These two *décimas* belong with type A, and are of the special type where the four regular verses of the introductory quatrain are repeated in the last verse of each one of the four *décima* strophes. In the manuscript, however, they came as one *décima*, and the subject is the same. It is really, therefore, a long *décima* composed of two parts, and a quatrain precedes each group of four strophes. This combination of two *décimas* of type A to form one longer *décima*, and with two introductory quatrains, is a natural and easy development of the regular type.

Nos. 157, 157 continued, and 158 are narrative *décimas* taken from the popular legendary accounts of the life and deeds of Charlemagne

dijo así en esta forma:

— ¿Con quién batallaré yo?
Carlomagne le sintió
su tan soberbia bravura,
y le dijo con ternura:
— ¿Quién es ese alabancioso,
que se halla fantacioso
pisando en la tierra dura?

Cuando Fierabrás llegó
al sitio de batallar
se cansaba de llamar
gente para la batalla;
a Carlomagno desafiaba
el valiente Fierabrás,
y le decía: — Honra tendrás
si tú me envías tus varones,
porque has de saber mi nombre
a cada paso que das.

Cuando Carlomagno oyó
a aquel que insultaba,
a Ricarte preguntaba:
— ¿Quién es ése que oigo yo?
Ricarte le contestó:
— Emperador, con dulzura
se acabarán las locuras

del valiente Fierabrás,
porque Oliveros lo pondrá
con un pie en la sepultura.

157. *Continued.*

*Sabrás, mi bien, que he venido
tan solamente a buscarte;
yo no me voy y te dejo;
lo que siento es no llevarte.*

En tan terrible combate
perdió Oliveros su espada,
y Fierabrás lo encomedaba
y decía: — Por vencido debes darte,
porque no vas a humillarte
si ya te encuentras vencido.
Pues yo a ningún hombre le he tenido
tanto tiempo por delante;
y lo que es para llevarte,
sabrás, mi bien, que he venido.

Tan sólo a Oliveros le quedó
un pedazo del escudo,
y con él le dió tan duro
que la visera le abrió.
Un horrible grito dió
y tuvo tiempo de armarse.

and his twelve peers, — a very popular subject in modern Spanish tradition, and read by many in the popular *libro de cordel*, published in all Spanish countries, *Historia de Carlomagno y los doce pares de Francia*. In the Philippines such legendary traditions are yet published in the native tongues, and not only in the well-known *libros de cordel* in prose, but also in verse, long metrical romances in quatrains of eight and twelve syllables. The first of these is the ballad metre in stanzaic form, while the latter must be the Spanish *endecasílabo*. See Dean S. Fansler, "Metrical Romances in the Philippines" (JAFL 29 : 203-234, 235-281). Dr. Fansler states that these long metrical romances are called *corridos*, the popular word for "ballad" in all Spanish countries. It is quite likely that the material of the metrical romances discussed by Dr. Fansler in his interesting studies is taken not only from the Spanish *libros de cordel* and other sourees mentioned, but also from the Carolingian ballads, one of the special and well-known groups of the *Romancero Español*.

Spanish *décimas* dealing with such materials are known not alone in Porto Rico. Lenz (*op. cit.*, 149-150) gives a long Chilean *décima* (of ten strophes). "Batalla de Oliveros con Fierabrás," the style and general character of which approach very closely our Porto-Rican version No. 158. In the "Romancero Nuevomejicano" there are no similar *décimas* published; but in No. 75, Roldán, Oliveros, and Balán are extolled for their bravery, and the *libros de cordel*, *Historia de Carlomagno y los doce pares de Francia* are found in every home, side by side with the prayer-books, and here and there a *Don Quijote*.

Babtisto, que fué constante,
a Fierabrás ha engañado;
lo ha mandado Carlomagno
tan solamente a buscarte.

Dentro de un momento más,
ya Fierabrás convencido,
entonces a Oliveros dijo:
— Yo quiero la Cristiandad;
pero si no avanzas no tendrás
tiempo para que lleguemos,
porque yo tengo a reserva
diez mil turcos escondidos,
y entonces Oliveros dijo:
— *Yo no me voy y te dejo.*

Hizo un esfuerzo Oliveros
y en sus hombros le montó,
y en su caballo el camino
anduvo con gran recelo.
Cuando los espías le vieron
salieron sin demorarse,
y lo pusieron bajo un árbol
y a presencia de Carlomagno.
Lo que siento es no llevarte.

158. *Historia de Carlomagno.*

Oliveros al morir
sus oraciones rezaba
y Fierabrás lo mandaba
a encomendarse a Polín;
como era un Dios feliz
salvarle la vida puede.
— Así en esta batalla mueres,
tu Dios no te ha de valer.
Le dice Oliveros a él:
— Con Dios y cuanto Dios quisiere.

Se levantó aquel judío
y tomó una gruesa lanza,
fué al prado e hizo balance
para ir a un desafío;
tomó un caballo de brío
para ir a la batalla;
en las primeras lanzadas
quebró Fierabrás su acero
y en las manos de Oliveros.
— Sin Dios no quiero nada.

Estaba Galafre en la puente
y dijo que lo vió pasar,
y lo llamó a aquel lugar
donde le causó la muerte.

— Vengan paganos al frente,
que les voy a dar batalla
en esta oscura montaña
donde los moros habitan.
Y el conde Oliveros grita:
— Sin Dios no quiero nada.

El emparejó su caballo
y le puso los arneses,
y se fué a donde el pagano
y lo llamó muchas veces;
alzó la vista de repente
y le dice: — ¿Quién es usted?
Su nombre quiero saber.
¿Quién lo ha enviado a usted aquí?
Si hace desprecio de mí,
hable, que quiero saber.

Un turco que entró a la torre
que lo llaman Lula Fí,
del propio nombre Israel
le dieron terribles golpes,
y dice Floripe entonces:
— ¡Qué fuertes son las potencias
y terribles son las fuerzas
que cargan los doce pares;
y no hay pagano que les iguale,
en la ciudad de Aguas Muertas!

El almirante Balán
tenía un hijo valeroso
que lo llaman Fierabrás,
hombre de seguridad,
en su pelear muy notable,
en la guerra es espantable.
Él peleaba sin recelo
y en Francia decía Oliveros:
— Yo soy de los doce pares,
con Dios cuento Dios quiera.

Bajo un árbol se sentó
y terribles voces ha dado:
— ¡Salga ese Carlos Magno
si tiene tanto valor!
Sa'ga pues él a pelear,
que es de los principales,
que yo con mis fuerzas tales
a todos los he de vencer,
y vencidos se han de ver
dichosos como ayer tarde.

— ¡Oh! Roldán, ¿cómo no sales
a darle fin a mi vida?
Si no aceptas mi partida

publico que eres cobarde;
te prometo que si sales
no vas a ver a tu Dios.
Y Oliveros contestó:
— Dichooso como ayer tarde
vencidos los he de ver
con Dios y cuanto Dios quiera.

Bajo un árbol se sentó
y le dice: — Ayúdame a vestir.
Y pronto le puso allí
una camisa de cuero,
le puso un peto de acero
y una cota con primor;
debajo del árbol tomó
una lanza que allí estaba;
en sus primeras lanzadas
quebró Fierabrás su acero
y en las manos de Oliveros
es muerto el buey que pitaba.

Floripe, una dama hermosa,
que era ancha de caderas,
de cejas muy abultadas,
de nariz muy primorosa,
chica tenía la boca,
su frente desarrollada;
era una joven amada
y querida de los caballeros,
y en Francia decía Oliveros:
— Yo soy de los doce pares.

Quince reyes coronados
iban con la embajada;
les iban a dar batalla
a siete de los cristianos,
y sólo se han salvado
en catorce fué la marcha
dice el salvo en la venganza:
— Yo que mi vida he salvado,
fortuna, llévame a casa
yo soy de los doce pares.

Terribles golpes recibió
Oliveros del pagano
cuando se le fué el caballo
el cual huyendo salió,
y Guarín se lo atajó
y le dice: — Aquí lo tienes,

móntate en él siquieres.
Oliveros dijo: — N6,
a mí me acompaña Dios
y venga lo que viniere.

Después de haber tomado el
campo
aquejlos dos caballeros,
en los encuentros primeros
sus lanzas hicieron pedazos.
Don Roldán clamó al cielo,
clamó por Santa María,
y en sus ruegos le pedía
que la vida le guardara,
y estas palabras escuchaba
el mismo rey de Turquía.

Floripe se enamoró
de uno de los doce pares
y para alivio de sus males
de la prisión lo sacó;
ella a sus padres negó
por seguir la ley cristiana.
Oliveros que se hallaba
en batalla con Fierabrás;
— El que vivo lo verá,
que sin Dios no quiero nada.

Oliveros estando herido
cogió el bálsamo y tomó,
y prontamente quedó
todo su cuerpo curado.
Oliveros clamó al cielo,
y clamó a Santa María;
en sus ruegos le pedía
que la vida le guardara,
y todo eso lo escuchaba
el noble rey de Turquía.

Una vez que a Roma entró
ese valiente pagano
tomó su espada en la mano
que Florinda se llamó;
al apostólico mató,
creyendo ser victorioso
aquel Dios tan poderoso
enviado de Carlo Magno;
y dice al llegar allí:
— Ayer tarde fuí dichooso.

159. *La Creación.*

Dios es un ser poderoso,
sabio, bueno e inmortal,
es también inmaterial,
omnipotente y glorioso;
con su poder misterioso
hizo el mundo eficazmente;
en la nada eternamente
se hallaba este ser profundo
cuando quiso crear el mundo
si la escritura no miente.

El hizo la fiel esfera
con todos sus arreboles;
esos infinitos soles
eternos en su carrera;
esa máquina ligera
que llama globo la gente
con muchísima alegría,
pues así lo hizo en seis días
si la escritura no miente.¹

El hizo el cielo y la tierra
con su inmensa voluntad,
rasgando a la eternidad
en ennegrecido velo,
para en su infinito anhelo
para verla de repente
hizo brillar refulgente
la luz como gran mechero;
esto lo hizo el día primero
si la escritura no miente.

Siguiendo su obra empezada
aquej divino talento
dió nombre a aquel firmamento
a quien sacó de la nada;
con su gloriosa mirada
y su voluntad potente
hace que el cielo presente
mil astros con alegría,
haciendo esto el segundo día
si la escritura no miente.

Puso el agua recogida
que a la tierra no estorbara,

para que ésta germinase
lo necesario a la vida;
fué su idea y en seguida
se pobló muy ricamente;
para con esto a la mente
acudió del sabio obrero,
haciendo esto el día tercero
si la escritura no miente.

Ese bello luminar
que sol llaman los humanos
lo hizo con sus propias manos
el primer día de empezar.
Hizo la luna girar,
le dió una luz transparente,
estrellas mil de repente
hizo brillar en la esfera
para gloria en su carrera
si la escritura no miente.

Hizo los peces del mar
de diferentes colores;
en el aire hizo primores;
los pajarillos al volar
empezaron a cantar
la creación alegremente;
y entonces el Señor,
manifestando alegría.
haciendo esto el quinto día
si la escritura no miente.

Hizo Dios el sexto día
a todos los animales
como seres especiales
que habitar la tierra envía;
pero advierte de repente
que no hay ser inteligente
a quien el mundo entregar;
al hombre quiso formar
si la escritura no miente.¹

Su propia imagen copiando
Con arcilla colorada
hizo una figura dorada.
Adán le salió nombrando;
el mismo autor, admirado

159. This very long and well-composed *décima* must be one written by a well-educated and learned person. From the viewpoint of language and versification, it is practically perfect; and the few imperfections are probably errors of the copyist. It may have been copied from a printed copy; but it is of great interest nevertheless.

¹ One verse missing.

como se copió fielmente
le dice a Adán: — Prontamente
tendrás una compañera,
siendo Eva la mujer primera
si la escritura no miente.

Estando Adán en un sueño
arrancóle una costilla
y formó una maravilla
que Eva llamó con empeño;
salió de su gran empeño
y vió a su Dios reverente
le preguntó de repente:
— ¿Eva ha salido de mí?
El Señor le dijo: — Sí, —
si la escritura no miente.

Puesta allá en el paraíso
esta pareja divina;
Eva, como más ladina
a Adán envolvió en su hechizo;
pues como el Señor la hizo
como una gloria aparente
le dice a Adán prontamente:
— Solo esta fruta dejando
que de las demás gustando, —
si la escritura no miente.

Adán le dijo al Señor
que su orden acataría
y que le obedecería
como su gran cuidador.
Eva con mucho temor
se ocultaba atentamente;
tomó la fruta imprudente
y presentándola a Adán,
lo hizo pecar con afán
si la escritura no miente.

Cuando el Señor vino al edén
y vió a Adán tan perturbado
conoció que había pecado
viendo su gloria perdida;
a Eva miró también
y la maldijo cruelmente:
— Con el sudor de tu frente
habrás de ganar el pan.
Esto dijo Dios a Adán
si la escritura no miente.

Adán de dolor transido
abandonó el Paraíso,
maldiciendo de Eva el hechizo

que su desgracia había sido.
Pero el Señor, condolido,
le dijo: — Hijo, sed prudente;
yo mandaré indulgente
a mi Hijo en Verbo encarnado
a redimir tu pecado, —
si la escritura no miente.

Abismado en la desgracia
Adán al mundo camina;
Eva, atrás peregrina
le sigue con eficacia.
De Dios perdieron la gracia,
y del demonio fielmente,
esclavos son para siempre
y a servir condenados,
llenos de muchos pecados
si la escritura no miente.

Abel y Caín fueron
los hijos de Adán y Eva,
y en ellos está la prueba
de sus afanes prolíjos;
con amor y regocijo
los criaron eficazmente,
pero Caín malamente,
por envidiar a su hermano,
le dió la muerte inhumano
si la escritura no miente.

Los que de Caín nacieron
se entregaron a los vicios,
y fué para el mal propicio
y al Señor aborrecieron;
por eso fué que vivieron
en horror perpetuamente;
pero el Criador prontamente
cuando tanta maldad vió
el diluvio les mandó
si la escritura no miente.

Solo se salvó Noé
de ese espantoso castigo,
porque del Señor amigo
honrado y devoto fué;
el Señor le dijo que
construyera expresamente
un arca y prontamente
él y su familia se metieran
antes que la lluvia siguiera
si la escritura no miente.

De cada animal un par,
sus hijos y sus mujeres,

eran los únicos seres
que se tenían que salvar;
el diluvio universal
comenzó inmediatamente,
lloviendo constantemente
estuvo cuarenta días,
dicho por las profecías
si la escritura no miente.

Cuarenta codos se elevó
el agua sobre los montes
que Dios a la tierra envió.
A los siete meses se vió
chocar el arca divina,
parando ésta de repente
en la almena de las montañas;
soltó una paloma blanca
si la escritura no miente.¹

Al año justo salió Noé
hacia la tierra enjutada;
antes primero que nada
arrodiollarse se fué,
y mísero y reverente
al suelo inclina su frente
y le ofrece al Criador
adoración con fervor
si la escritura no miente.¹

Había Faraón mandado
a todos los Israelitas
matasen las criaturitas
que nacieran en su estado;
cumplieron lo ordenado
con aquellos inocentes;
la madre de Moisés siente
por el pobre desvalido;
entonces lo llevan al río
si la escritura no miente.

160. *La vida del campesino.*

Apenas el pitirre canta,
saludando al sol hermoso
cuando el jíbaro afanoso
de su hamaca se levanta.
Toma el capote o la manta,
va a la cocina primero,
enciende entonces ligero
un tabaco que es de ley,
y a amolar baja al batey,
su buen machete de acero.

Luego que le tiene dado
el filo que corresponde
se marcha al lugar en donde
el becerro está amarrado.
Corre éste desaforado
porque la vaca le brama
y el jíbaro, en lo que él mama
pronto le apoya y ordeña,
pues ya su linda trigueña
hace rato que le llama.

Entre tanto la mujer,
atizando la candela,
a su hija en la cazuela
el agua manda poner.
Ésta sabe su deber
y lo que ha de preparar,
y cuando empieza a colar
el sabroso café prieto
descuelga un coco del seto
y la leche va a buscar.

A la cocina viniendo
la familia ya se ve,
y jícaras de café
la madre va repartiendo.
Cada cual va pues cogiendo
su melao y su casabe,
y este licor tan suave
beben al par que disputan
y el placer que allí disfrutan
nadie en la tierra lo sabe.

Una vez desayunados
los varones se preparan,
el viejo y el más chico aran;
otros van a los cercados.
De esta manera ordenados
cada cual toma su seña;
sus faenas desempeñan
y no cesan de cantar;
y antes de ir a trabajar
a su madre cortan leña.

La muchacha, muy feliz,
se va corriendo al granero
y se trae un gran sombrero
todo lleno de maíz.
Anhelante la nariz
enseña el pavo combrío,
y del bosquecillo umbrío
y las malezas vecinas
en tropel salen gallinas
a la voz del pío, pío.

¹ One verse missing.

**A la madre ayuda luego
ir a la charca por agua,
y a traer en una yagua
la leña para hacer fuego.
A sus flores hace el riego
después con mucho placer,
y no deja de correr
por la sábana y el cerro,
siguiéndola siempre el perro
hasta la hora de comer.**

**El almuerzo preparado
está sin más requisito,
con mucho tasajo frito
arroz y plátano asado.
La muchacha ya ha llegado
y está su parte pidiendo;
los hermanos van viniendo,
dejan el hacha y machete,
y el perro está haciendo el siete
en tanto que van subiendo.**

**En grata conversación
juntos a la mesa van
y en lugar de tener pan
hay plátano del fogón.
El uno saca un limón,
el otro, yuca madura,
a éste le agrada y procura
encontrar grandes tomates,
y hay provisión de aguacates
mientras la cosecha dura.**

**Un coco de leche hermoso
con un plátano pintón
es siempre la conclusión
del almuerzo muy delicioso.
Un tabaquillo oloroso
viene a ser lo más ameno,
y el jíbaro muy sereno
duerme en su hamaca felice;
yo no sabe lo que dice
quien diga que esto no es bueno.**

E. VARIA.

The following short *décimas*, some consisting of a single strophe, are probably fragments of longer ones in many cases.

161.

*Me voy a dejar morir
sin comer, ni tomar agua,
llevado de aquel sentir
que me diste, bien del alma.*

Dime quien te dió embajada
para enojarte conmigo,
dime cual es el motivo
para que estés enojada;
considera, bien del alma
que me diste que sentir;
tú te has dejado inducir
de ese farsante traidor
y si me falta tu amor
me voy a dejar morir.

*¿Quién te ha dicho mal de mí?
Es lo que quiero saber,
para darle muerte cruel,
supuesto que no es así;
la vida pierdo por ti,
hoy te lo vengo a decir;
mi palabra he de cumplir
aunque de ti vivo ausente
y si no me doy la muerte
*llenado de aquel sentir.**

162.

*¡Qué hará el dueño de mi vida?
¡si de mí se acordará?
¡si me tendrá en la memoria
o me habrá olvidado ya?*

Dime loco pensamiento,
que me aflijes sin cesar,
¿hasta cuándo ha de durar
mi padecer y tormento?
Mira que ya el sufrimiento
me ha inflamado la herida;
no quieras ser homicida
deja que descance el alma,
¡qué hará el dueño de mi vida?

Dichas gozaba algún día
ufano de vanagloria
y con esta cruel memoria
crece ¡ay! la pena mía;
cuando llegará ese día
que a mis brazos volverá
la prenda que más adoro,
porque de continuo lloro.
*¡Si de mí se acordará
ese ángel que tanto adoro!*

163.

Noche y día en mi retiro,
paso las horas llorando,
y en ti, mi bien pensando,
tan solo por ti deliró;
a la una es un suspiro
para quien sabe querer,
a las dos me ha de decir
que en mí no cabe consuelo;
entre tanto me desvelo,
estar ausente es morir.

A las cuatro, dura suerte
con los rigores de amor,
a las cinco ya es dolor,
lleva cerca la mujer;
a las seis, quisiera ver
y como no puede ser,
y más luego el padecer
dobra y redobra mis penas
para quien sabe querer.

A las siete, mi ilusión
me hace repetir enojos;
entonces lloran mis ojos
lágrimas del corazón;
a las ocho, mis pasiones
que nací para sufrir
a las nueve, resistir
después de tanta amargura;
y si esta sangre me dura
será imposible vivir.

164.

Un jugador cayó enfermo
con una gran calentura,
y le trajeron al cura
para que lo confesara;
el cura le preguntaba
sus pecados a la vez;
los mandamientos son diez
que tiene la ley divina,
y el enfermo respondía:
— Juego a la sota o al tres.

Cuando yo estaba chiquito,
no me quisiera acordar
lo mucho que yo me impuse.
Me llevaron a bautizar,
y cogí mi barajita
y me fui a la sacristía;
convidé al cura a jugar
y si lo llega a aceptar
juego a la sota y al tres.

Los domingos bien temprano
me montó en mi caballito
y cojo mi barajita
en el bolsillito derecho,
y me voy frente a un puesto;
allí planto' una jugada
y si le llego a aceptar
juego a la sota y al tres.

165.

En el invierno polar,
pues muchos ya lo sabemos,
la nieve se vuelve hielo
y se congela todo el mar;
esto es en el Océano glacial
y así el mapa leemos;
en el Atlántico veremos
que lo mismo ha de suceder
y cómo pudieron hacer
una cabaña de hielo.

Ya no se veían en esas costas,
habitadas de animales,
ni osos, ni lobos, ni focas,
ni aún la blanca gaviota,
que remontando su vuelo
cruza por el espacio;
todo el Polo Norte entero
y cómo fué que construyeron
esa cabaña de hielo.

Dígame usted trovador
si su saber no lo engaña,
cuando el barco navegaba,
¿qué fué lo que sucedió?

166.

De piedra, bronce o diamante
ha de ser tu corazón,
y mi fina precaución
no se ha movido un instante.
¿En qué mármol tan arrogante
tu dureza se asegura
que la esperanza más pura
cada día nos enseña
que hasta la más dura peña
labra el agua sin ser dura?

Hasta el duro bronce gime
cuando un buril lo penetra,
en él se estampan sus letras
y un pico agudo lo imprime;

aunque en mármol no me estime
tantos golpes repetidos
que hasta el fuego hace ablandar
un mármol endurecido.

167.

La mulata es un suspiro
nacido del corazón;
cuando demuestra un cariño
sus ojos son tan divinos,
que con sus miradas matan;
son las flechas que traspasan
lo íntimo del corazón;
y es más dulce que un turrón
el beso de una mulata.

Una mulata que tenga
su nariz muy perfilada
y su frente desarrollada,
¿quién no suspira por ella?
Y si es simpática y bella,
pues vale más que una blanca;
igual a cualquier muchacha
entusiasma a los caballeros,
y es más dulce que un caraméllo
el beso de una mulata.

Hay mulatitas que son
triguernas, color de cobre,
tienen su cintura en orden
y su cuerpo en perfección;
ésa es la esencia mejor
que produce la gran Francia;
pues el perfume arrebata
del pecho el hombre a la vida,
y es más dulce que una sidra
el beso de una mulata.

168.

En busca del amor
al campo me retiré;
muy afligido me senté
a las orillas de un río,
bajo de un árbol sombrío
donde calmar mis dolores;
ví pasar dos labradores
les pregunté: — Por piedad,
denme razón donde esta
la dueña de mis amores.

Mojado con el rocío
ando buscándote, cielo

cúbreme con tu pañuelo
y recompensa el amor mío;
en ti reina el poder mío;
tú eres hija de las flores,
son los únicos primores
que usted ama con placer;
mientras viva, usted ha de ser
la reina de mis amores.

Me contestan con placer:
— Debemos darle una seña,
que hemos visto una trigueña
a la sombra de un laurel;
quizás ella pueda ser.
— Gracias yo les doy, señores
allí calman mis dolores.
Y más delante dormida
la ví, de blanco vestida
la reina de mis amores.

169.

Anoche me mordió un perro,
una mula me patió;
mi mujer se fué con otro;
sea por el amor de Dios.

Metí la cabeza a un monte,
me picaron las avispas;
de allí salí echando chispas
hasta en casa de monigote
solicitando un capote;
tenía piojos como arroz;
se cogían de dos en dos
y a veces por dos docenas;
y para alivio de mis penas
anoche me mordió un perro.

Anoche me metí en el monte.
las avispas me picaron;
de allí salí echando chispas
me fuí en casa de un monigote,
él me regaló un capote;
tenía piojos como arroz;
los cogía de dos en dos
y después hasta por docenas;
y por mi fortuna buena
mi mula me dió una coz,
mi mujer se me fué con otro,
sea todo en amor de Dios.

170.

¿Cuántas millas tiene el sol?
¿cuántos millares la luna?

¿cuántas vueltas el mundo da?
 ¿y la rueda de la fortuna?
 Dime sin desdicha alguna,
 ¿cuál fué la blanca paloma?
 ¿cuál fué la primer persona
 que transitó esta pofría?
 Y dime con bizarria
 ¿qué oficio tuvo Belona?

Dime, ¿quién le dió a la luna
 sus crecientes y menguantes?
 Dime, ¿quién fué el ignorante
 que derribó las columnas?
 Dime, ¿quién hizo la cuna
 donde Jesús se encontró?
 Me dirás quién derribó
 la torre del nacimiento.
 Dime, si tienes talento
 ¿Saturno con quién casó?

La noche del nacimiento
 Cristo se manifestó;
 el gallo negro cantó
 con alegría y contento;
 al tomar el sacramento
 al llegarle la hora
 y le ponen la corona
 para seguir su destino,
 y lo llevan al camino
 que nombran de Pitarbona.

171.

¿De dónde salió este diablo,
 quiero preguntarle a usted,
 que le llevó dinero a José
 y a los fuegos de Santiago?
 ¿De dónde salió este mago,
 ladrón de primera vista,
 que con empeño solicita
 explota tanto inocente?
 Y ¿dónde conoció a esta gente
 o brujo o espiritista?

Médico que para todos
 daba suerte y daba medios,
 para los males, remedios,
 colocación, suerte y modo,
 por medio de ciertos polvos
 daba suerte, empleo y ponía
 por medios de hechicería
 virtud para las mujeres;
 pero se fué y nunca vuelve,
 yo no sé como sería.

Comprometióle a José
 rebajarle la cabeza,
 'netiendo en una presa
 de balde y sin interés;
 pero entonces una noche,
 a Domingo se lo avisa
 y Domingo muerto de risa
 le dice: — No seas pendejo,
 porque aquí negro viejo
 dejó mucha gente vista.

172.

¿Habrá mayor disparate
 que el de mi dueño y señor?
 O eres el diablo mayor,
 o eres tonto de remate.
 Deja que yo me trate
 como cuadre a mi placer,
 que sólo pude nacer
 para vivir disfrutando;
 y aunque a menudo luchando
 mi gusto es satisfacer.

Entonces, según comprendo,
 sólo soy tu humilde esclavo,
 y mi predominio acaba
 según tú vayas queriendo;
 pues si he de seguir viviendo
 supeditado a otro ser
 para mí no hay placer
 y sólo espero morir;
 es un quebranto vivir
 y una desgracia nacer.

¿De qué me vale ser bueno
 si nada he de conseguir,
 si sólo espero morir
 porque he de vivir con pena
 si mi vista solo llena
 el progreso de tu ser?
 ¿Porqué he de compadecer
 a la que después me abandona?
 Y le he de labrar su corona
 a costa de mi placer.

173.

Hijo de mi corazón,
 recibe la bendición
 de tu madre acongojada;
 échasel a tu hija quejosa
 que también desea la unión
 Y en la misma religión

van tus hermanos unidos;
todos vierten suspiros
en esta ausencia terrible;
remedia los imposibles
ya que te has comprometido.

Cuando de casa saliste
no dejes de comprender
que has de morir por la ley,
pues a eso te ofreciste;
no temas a los invites
que te den tus enemigos,
que yo de acá te bendigo
y ruego a Dios por tu suerte;
por mal que llegues a verte,
no te muestres afligido.

Sufrir las enfermedades,
ya que Dios te las ha dado,
hijos, estamos obligados
a hacer lo que Dios mandare;
tú nunca te desampares
de la religión un rato;
llámate a todos los Santos
y asistan en tu compañía;
después que te veas en campaña
trata de cumplir el salto.

174.

*A la una nací yo.
a las dos me bauticé;
a las tres supe de amor,
y a las cuatro me casé.*

Empezando por el uno,
por el dos y por el tres,
en el cuatro me paré
y en el cinco me confundo.
Hombres que andan por el mundo
gozando de su juventud,
versadores como tú,
no llegan a este destino.
Por eso yo me persigno
por la señal de la cruz.

175.

*Mujer de las piernas finas
brinca como cabro alzado,
y el que se casa con ella
anda siempre espabilado.*

Si algún día me diere intento
de tratar alguna de ésa,

en la puerta de la iglesia
en seguida me le arrepiento.
Y si el cura, por ejemplo,
me dice que es calabaza,
le digo, — Padre, esta taza,
que la salga otro a vender,
que yo no quiero tener
mujer de las piernas finas.

176.

Yo quisiera ser soldado
y cumplir nueva campaña,
para irme para España,
sobre el mar salado.
Quisiera estar sepultado
en donde nadie me viera.
Ahora si me atreviera
a derribar nuevas columnas,
pa buscar nuevas fortunas,
que a casarme no me atrevo.

177.

Me puse a estregar un negro
por ver que color cogía,
y entre más lo estrujaba
más negro se me ponía.
Un día, por la mañana
yo no amanecí de humor;
le dije al peón de la casa:
— Traeme morta y tráeme ron,
y tráme un escodrillón;
y una tina de acero;
y por ver que color cogía
me puse a estregar un negro.

El alquitrán marítimo
yo también mandé a buscar,
y hasta espuma de la mar
para estrujarlo muchísimo.
El diablo negro negrísimo
nunca cambiar pretendía;
hasta que reparé un día
su fuerza menoscabada,
y viendo lo que pasaba
más prieto él se ponía.

178.

Señor Alcalde chusmero,
cumpla con su obligación,
que usted se parece a un ratón
vestido de marinero.
En el pueblo es lo primero

que usted debe de ejercer;
compre tinta y papel
para que usted haga un expediente,
porque entre Carlos y Piñero
me quieren tumbar un diente.

Siete pesos le costó
la chaqueta y los botones,
sin contar los pantalones,
pero le faltó el reloj.
El dice: — Me cago en vos,
con un carácter muy frío
por causa de los enredos
que le contó Saturnino;
me he de sentar en casa
o he de perder el destino.

179.

*Ese vapor castaño
me venía a incomodar,
porque Pepe el aduanero
me viene a mí a llamar.*

Traigo las leyes rectas
que me las dió al marina,
voy a plantar mi oficina
y a comprar una escopeta,
para pegarle un tiro
a aquel que conmigo se meta.
A nadie le pido un real
para comerme una arepa,
y voy a mandar a la cárcel
al tío Pancho Gansambeta.

180.

*Cansado yo de correr
y enfadado de enredar
me puse a considerar
lo que debía de hacer.*

Me casé con una beata
por tener algo con Dios,
pero al revés me sucedió
que de mácula cojeaba;
de cabeza me cargaba
sin que yo lo supiera;
rezando estaba con Pablo
recostada en un retamo;
su rezar de ella no me gustó
empezándomela a pegar.

Con ella cargó el diablo
y a mí poco me faltó.

De verme tan mal parado
estaba que me moría;
todo el mundo se reía
de verme tan engañado.
De una beata burlado
que podría hacer yo;
pero al fin se descubrió
y el diablo se la llevó.

181.

Dime con animación
si lo sabes con certeza,
¿dónde adquirió las fuerzas
el calosermo Sansón?
Quiero que me des razón
del famoso templo de hurnas,
¿cuántas fueron las columnas
guarnecidas de damasco?
O si eres nogromántico
¿qué parca tiene la luna?

Como que vieron bajar
en las llanuras de Almería,
¿dónde se chocaron las peñas
por un misterio fatal?
¿Cómo se vieron bajar
en una noche sin día
por el sendero que había
para entrar al monumento?
¿Qué altura tenía el cemento
del templo de Jeremías?

182.

*La mujer es una fiera,
según yo lo tengo visto.
Ellas pegan su cuernito
aunque la vieja no quiera.*

Yo conocí una casada,
en esto no me equivoco,
que tenía su marido loco
de los cuernos que colgaba.
Cuando a su casa llegaba
de esta manera él decía
— Mi vidita, yo quería
solita dar un paseo.
Y según lo que yo me creo
la mujer es una fiera.

183.

*Sin dinero no hay caudal,
y sin caudal no hay potencia.*

Soy presidente en la audiencia
y luego soy principal.
Y en todo lo general
soy de ilustre estimación.
Perros he vencido yo,
y en ello soy distinguido.
Y así el dinero y el trigo
disputan estimación.

Yo te diré mi grandeza
para que no arguyas tanto.
Yo alimenté al padre santo
y el me bendice en la iglesia.
¿De qué sirve la grandeza
si el otro mundo es amigo?
El se llevará consigo
alma, vida y alimento.
Y así, con este argumento,
así le responde el trigo.

De mí se hacen las coronas
de la limpia concepción,
la custodia y el cupón,
el sagrario en tres personas.
Soy la fuente de la ancore;
soy primer emperador;
de las guerras vencedor.
Y con esta facultad,
¿el dinero ganará?
Y ¿quién se lleva el amor?

184.

Una tarde muy lluviosa
me saltó a pasear afuera;
me senté en una damera
para pensar no sé qué cosa;
vi pasar a una moza
de gallarda bizarría,
me dijo que si quería
casarme con ella, que era doncella,
y que gozaría de ella
al aclarecer el día.

Recuerda, prenda querida,
cuando estaba en la prisión;
tú fuiste el agua florida
que bañó mi corazón;
yo a ti te hablo con amor
y mi voluntad te expreso,
tú sabes si me contestas,
yo te quiero pretender;
y por una ingrata mujer
un sí de amor, ¡cuánto cuesta!

Si me quieres, te prometo
que si me tienes amor
yo te hablo aunque sólo soy
las llaves de tu aposento;
si me guardas el secreto
yo no he de querer a otro
Usted será la que toca
en mi pecho y lo abrirá,
pero me consolará,
aunque yo no la conozca.

185.

Vivo en ti, mi bien, pensando
desde que te conocí;
tengo el pensamiento en ti
por donde quiera que ando.
Si duermo, te estoy soñando,
que soy tu querido esposo
y con alegría y gozo
mi corazón te venera;
y al verte, blanca azucena
ayer tarde fuí dichoso.

186.

Ayer ta de su cabello
me puse a descomponer
para verlo descender
en negras ondas al cuello,
porque estás mas hechicera
cuando mi mano desata
la espléndida catarata
de tu bella cabellera.

Al posar mi vista ufana
en ella ví, con dolor,
el plateado color
de una prematura cana;
muy cerca de la niñez
están los años que cuenta
y ya en su cabeza ostenta
el sello de la vejez
una cana en aquel mar
de su espléndida cabellera.

187.

A los dos se han encontrado
gravemente bien heridos
según datos que he tenido,
él se hallaba degollado;
el infeliz, desgraciado
bien herido se vela
porque en el cuello tensa

la herida ya de morir;
y entonces se oía decir:
— ¡Cuánta mudanza en un día!

Cuando la curia llegó
y ese crimen presenciaba
al hospital lo llevaban;
y dicen que ella se hallaba
enamorada de otro.
Y en palabras le decía:
— Sobre de una tumba fría
conmigo te vas a ver
cumpliendo con un deber.
¡Cuánta mudanza en un día!

188.

*Si tuviera pluma de oro
comprara papel de plata;
recorriera la memoria
y te escribiera una carta.*

Es tanto lo que te adoro,
que no te puedo olvidar;
y quisiera tener modos
para mandarte pintar;
si tuviera pluma de oro.
Ya tu hermosura me mata;
pues ves mi penalidad.
Yo quisiera una errata.
Por conseguir tu amistad.
comprara papel de plata.

189.

Un viejo se enamoró
de una muchacha que había,
y la salió a ver un día
y en un charco se zampó.
El viejo se levantó
y maldecía su suerte,
más bravo que un martinete,
más picante que un ají.
Y si le dicen tanto así
no hay raspa que le sujetete.

190.

*Yo soñé que me había muerto
y que me estaban velando,
y que me estaban rezando
la oración del padre nuestro.*

Y también soñé de cierto
que me moría sin verte.

Soñé muchísima gente
que estaba a mi cabecera.
Soñé que los más de afuera
estaban rogando por mí.
Soñé que estaba yo allí,
todo de negro enlutado,
difunto y amortajado,
sólo por quererte a ti.

191.

Compai Feli tenía un vicio
de comer plátano asao,
y se fué poniendo pelao
porque la suerte lo quiso;
para mí sería el perjuicio
y los malos procederes
que me miren las mujeres
y se echen a reír,
cómo no van a sentir
que se muera el compai Feli.

192.

*En Puerto Rico la mañana
y en Ponce mucho dinero;
en San Germán la nobleza
y en Coamo son los enredos.*

En el Pepino hay comercio,
pero no es cosa mayor;
en Lares mucho valor,
según se ve el cosecho.
En Afasco hay poco precio
por efectos extranjeros;
Mayagüez, hermoso pueblo,
y en Cabo Rojo son guapos;
en Isabela hay tabaco
y en Ponce mucho dinero.

193.

Si yo me hubiese casado
con ella, ¡triste, ay de mí!
se encontraría feliz,
y yo estaría burlado.
Aunque esto ha resultado
ya conocí que fué falsa.
¡Ay de mí! Está despreciada.
Nuestra amistad se acabó;
Y lo ha bien comprendido
después que en el suelo estaba.

194.

*Ave María, qué conciencia!
qué hombre guapo y valiente!*

*iSi en una hizo tres muertes,
Madre de la Providencia!*

El al cuello se tiraba,
no se podía degollar,
y haló por un puñal,
las tripas afuera se echaba;

todo esto él lo pensaba
y decía con urgencia:
— El fiscal allá en la audiencia
gusto no se da conmigo,
y hablando lo positivo.
¡Ave María, qué conciencia!

II. DECIMAS IN HEXASYLLABIC VERSE.

The *décimas* in hexasyllabic verse belong with the general subject of *décimas* in the matter of strophic form, and it seemed best to make the classification of the Porto-Rican poetic material on the basis of poetic forms. While most of the following *décimas*, which are in hexasyllabic metre, are in the matter of mere strophic form, rhyme-arrangements, the question of the introductory quatrains, etc., in fact entirely alike in matters of versification excepting the metre, the subject-matter is, on the whole, different. We have already stated that the subject-matter of the octosyllabic *décimas* is love, adventure, narrative. The theme of love is predominant. In the case of the hexasyllabic *décimas* the themes are love and adventure, but more prominently narratives taken from biblical tradition, mere Christmas carols, etc. Here it is noteworthy to observe that the *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries, already discussed in our observations on the octosyllabic *décimas*, are for the most part in octosyllabic metre, even those that treat of biblical tradition and other religious subjects. In modern tradition it seems — at least, if we judge from the Porto-Rican collection at our disposal — that the hexasyllabic *décima* is being limited more and more to themes of the Nativity. Even in the case of the *décimas* where love-themes are introduced, the religious element is the all-important one. In most of these *décimas* also we find the characteristics of the popular Christmas carol, and in fact many of them are such. For these reasons the people call most of the *décimas* in hexasyllabic verse *aguinaldos*, and these are the names given them in the manuscripts. If we use the word *aguinaldo* in the proper sense of "Christmas carol," this popular Porto-Rican hexasyllabic *décima* is rightly called by the people *aguinaldo*. In order to adhere, however, to the classification which we have followed, all *aguinaldos* in *décima* form are called and classified here as hexasyllabic *décimas*; and we have reserved the title of *aguinaldo* for the Christmas carols in other metres and strophic forms. It is clear, of course, that a definite classification had to be followed, even if arbitrary.

The *décimas* in hexasyllabic metre (or *aguinaldos* in the form of *décimas*), therefore, may be classified on the one hand with the *dé-*

cimas, as we have done, or on the other hand with the *aguinaldos* in any poetic form except the *décima*, the material of the section following them.

The hexasyllabic *décimas* (or *aguinaldos*) are for the most part very well composed, and point to learned sources. It has not been possible for us to study carefully the printed poetic material which the popular classes read and sing in Porto Rico. Some of the following compositions, especially those where the religious element is dominant, seem copied from printed sources. They may be the work of monks or priests, who compose them to inspire piety and religious fervor. Their style and general character point not only to learned or semi-learned sources, but also to composers that often had real poetic inspiration. They are popular poetic gems, that could not have been composed by the ordinary *poetas* or *cantadores* who compose every day in all Spanish countries the ordinary ungrammatical *décimas* and popular *coplas*. The shorter metre, which lends itself more easily for recitation and singing, is one of the reasons for its popularity. This metre, while not so popular in Spanish poetry as the octosyllabic, has nevertheless been very popular since the fifteenth century. It is even the metre of some ballads.

195.

*En la noche buena
nació Jesucristo;
los judíos malditos
le ofrecen cadenas.*

A la media noche,
golpe de la una,
nació Jesucristo
de una Virgen pura
en una columna
dentro de una cueva;
y la Magdalena
se le arrodillaba,
las gracias le daba
en la noche buena.

A la media noche,
golpe de las dos,
dentro de un pesebre
nació el niño Dios;
la Virgen quedó
virgen como era;
San José se llega
con mucho anhelo
a reconocerlo
para noche buena.

A la media noche,
golpe de las tres,
nació Jesucristo
con buena fe.
El con su poder
buscó la manera,
la Virgen con pena
entonces quedó
en ver que nació
para noche buena.

A la media noche,
golpe de las cuatro,
nació Jesucristo
sin ningún quebranto.
el Espíritu Santo
allí se le acerca,
con palabras buenas
decía: — Ya verán,
lo perseguirán
para noche buena.

A la media noche,
golpe de las cinco,
dentro de un pesebre
nació Jesucristo;
los judíos malditos

*¡ay! se le allegan
buscando la cueva
derecho a Belén,
donde estaba El
*para noche buena.**

*A la media noche,
golpe de las seis,
nació Jesucristo
entre mula y buey;
los santos a El
le traían las nuevas
que lo detuvieran
donde lo tenían,
lo perseguirían
*para noche buena.**

*A la media noche,
golpe de las siete,
nació Jesucristo
sentenciado a muerte;
Herodes le advierte
ponerle cadenas
donde lo cogieran
darle la lanzada,
que no gobernara
*para noche buena.**

*A la media noche,
golpe de las ocho,
nació Jesucristo
como cariñoso,
como poderoso;
rey de cielo y tierra
a este mundo llega
padre criador,
de gobernador
*para noche buena.**

Dennos aguinaldo
por el que nació
envuelto en las pajas,
y en la cruz murió;
tormento sufrió
por el fiel cristiano;
lavarán las manos
todos los sayones;
y adiós señores
porque ya nos vamos.

196.
No habrá otra luz
como la del día,

ni habrá otra mujer
como fué María,
que fué concebida
y fué benditísima;
como amabilísima
fué Madre del Verbo;
no hay otra justicia
como la del cielo.

Quizá hay quien diga:
— Yo tengo poder,
pero no hay quien haga
lo que hizo El.
Pudo renacer
de María Santísima;
como amabilísima
fué Madre del Verbo;
como la del cielo
no hay otra justicia.

Quizá hay quien diga:
— Yo soy poderoso,
no hay quien haga un mundo
como lo hizo Dios.
No se encuentra otro
como el Padre Eterno
que hizo el infierno
y a María tan bella;
no hay otra en la tierra
como la del cielo.

Quizá hay quien diga:
— No creo en lo santo,
y el día que se muera
verá su quebranto;
ahí serán sus llantos
delante de Dios;
en un solo seno
que hizo Jesucristo,
el grande y el chico,
el malo y el bueno.

Quizá hay quien diga:
— Yo no creo en Dios,
y el día que muera
ese día creyó.
Después que se hallare
en aquel lugar
le van a juzgar
todos sus pecados,
y seremos llamados
ante el Tribunal.

Aquí en este mundo
habrá inteligencia;
no compite otra
con la omnipotencia;
es una eminencia
el globo espiritual,
donde va a parar
todo ser viviente;
téngalo presente
ese Tribunal.

197.

En Belén de Judea
nació Jesucristo,
los magos benditos
en Él se recrean.
Para que lo crean,
según se decía,
el rey que nacía
era el Redentor.
Si es el Salvador,
ven acá, alma mía.

Venían los magos
o sabios de Oriente
a adorar al niño
muy resplandeciente.
Una estrella ardiente
les sirve de guía,
para que María
se fijara al cielo.
Para tu consuelo,
ven acá, alma mía.

Pasaron los magos
por casa de Herodes;
él los ha parado
para estas razones.
Y sin dilación
dijo que creía
poder encontrarle
para ir a adorarle;
ven acá, alma mía.

Vengo a recordarle
a aquel rey Herodes
que mandó matar
los niños varones.
Oigan mis razones,
hoy en este día
que lo que decía
son cosas sagradas;
oigan mis palabras,
ven acá, alma mía.

Bajan los pastores
con luces divinas
a ver la parida
en Belén, señores.
Herodes enfurecido,
lleno de ironía,
con idolatría
persigue al nacido;
le han llamado el Cristo;
ven acá, alma mía.

Herodes enfurecido,
lleno de ironía,
con idolatría,
persigue al nacido;
le han llamado el Cristo
con mucho poder.
Pudo acontecer
que un ángel le dijo:
— Llevarán consigo
al Dios de Israel.

San José y María,
al saber las nuevas,
salen de esas tierras
al rayar el día,
llevando por guía
la estrella que fué
salida en Belén,
señal de profeta;
y adoran en ésta
al Dios de Israel.

Un ángel les dijo:
— Estarán allí,
en lo que por fin
forman un prodigio.
Por el Dios divino
Sagrado ha de ser;
caudillo han de ver
de todo el linaje.
Bendecir la sangre
al Dios de Israel.

En fin, me despido
con ferviente anhelo;
las gracias le demos
al recién nacido.
El fué dirigido
a sufrir lo cruel,
dando a comprender
tantas amarguras.
¡Gloria en las alturas
al Dios de Israel!

197 (a).

En Belén de Judea
nació Jesucristo,
los magos benditos
en Él se recrean.
Fueron a la aldea
para que lo crean;
según lo decían
el rey que nacía
era el Redentor.
Si es el Salvador
ven acá, alma mía.¹

Venían los magos
o sabios de Oriente
a adorar al Niño
muy resplandeciente.
Una estrella ardiente
les sirve de guía,
para que María
se fijara al cielo.
Para tu consuelo
ven acá, alma mía.

Pasaron los magos
por casa de Herodes;
Él los ha parado
para estas razones.
Y sin dilaciones
dijo que quería
poder encontrarle
para ir a adorarle;
ven acá, alma mía.

Vengo a recordarle
a aquel rey Herodes
que mandó matar
los niños rabones.
Oigan mis razones
hoy en este día
que lo que decía
son cosas sagradas;
oigan mis palabras,
ven acá, alma mía.

Entonces Herodes
estaba aterrado;
él llamó a los magos
que eran tres señores;
y los sacerdotes
dirigen también

las nuevas de ver
de que había nacido
en campo florido
el Dios de Israel.

Herodes enfurecido,
lleno de ironía,
con idolatría,
persigue al nacido;
le ha llamado el Cristo
con mucho poder.
Pudo acontecer
que un ángel le dijo:
— Llevaran consigo
al Dios de Israel.

Un ángel le dijo
que estarían allí;
entonces por fin
tomando prodigio
José y Dios divino,
sagrado ha de ser,
caudillo ha de ser
de todo el linaje;
bendecid la sangre
del Dios de Israel.

San José y María
al saber las nuevas,
salen de esas tierras
al rayar el día,
llevando por guía
la estrella que fué
salida en Belén,
señal del profeta;
adoren en esto
al Dios de Israel.

198.

Dentro de un pesebre
todo desarmando
nació el Rey del cielo
que es el facultado.
El que el ser le ha dado
a toda criatura
de mujer ninguna
se ha visto nacer
otro como El.
Gloria en las alturas.

¹ One verse too many.

De noche nació
el Verbo divino
y de noche mismo
María lo fajó;
y se arrodilló
a la raíz de un pino.
¡Válgame María,
válgame José!
¡qué me valgan las tres
divinas personas!
¡me valga el Verbo divino,
válgame el camino
que María pasó,
y que me dé a Dios
a la raíz de un pino! ¹

Señor tocador,
tenga la bondad
de no tocar más
si me hace el favor;
tenga usted el honor
y el merecimiento,
aguarde un momento
en lo que nos vamos;
arriba subamos
para el instrumento.

Yo soy corre costa
desde que nací;
no hay quien dé de mí
una mala nota;
al pueblo le consta
que yo soy honrado,
que no soy tirano,
que yo sé querer;
ingrata mujer
estírame la mano.

Mi primer amor
una Juana fué,
una Encarnación,
y otra Salomé;
de aquellas quedé
muy escarmentado;
hace más de un año
no voy a su casa;
ahora en esta Pascua
vuelve mi persona,
llevando aromas
de una rosa blanca.

199.

San Pedro y San Juan
con Jesús andaban;
ellos predicaban
el bien y el mal;
para así alcanzar
algo del poder;
llegan a Belén
y allí se paraban,
en lo que predicaba
el Dios de Israel.

Vemos el movimiento
de todas las plantas
y con arrogancias
de aquel firmamento;
se llegó el momento
en la tierra nacer
con aquel poder;
aquí en lo infinito
que le llamó Cristo
el Dios de Israel.

Cuando nació el niño
dentro del pesebre
y los serafines
bajaron a verlo,
pues dicen que vieron
a un gran poder,
a María también.
El predicaba,
del cielo bajaba
el Dios de Israel.

Después que nació
tomó su destino
de irse predicando
por campo florido.
El fué perseguido
de Herodes también
por quitarle a El
para que no existiera,
y así fué la prueba
al Dios de Israel.

Cuando lo cogieron
a Dios prisionero
para crucificarlo,
María, su consuelo,

¹ Five verses too many.

como vió primero
del niño el poder;
y no podía ser
quererlo matar.
Lo crucificaron
al Dios de Israel.

A los pocos días
de El haber nacido
por el Rey Herodes
El fué perseguido.
Todos en seguida
lo siguieron a El;
lo pudieron ver
dentro de las montañas;
el nombre le daban
de Dios de Israel.

Como en las montañas
fué que a El lo vieron
pues lo persiguieron
por medio de mañas.
Y su madre andaba
que pensaba en El;
de una muerte cruel
luego le darían,
que mucho sufría
el Dios de Israel.

Entre mula y buey
dicen que ha nacido;
la doctrina cristiana
así lo explico.
Porque no encontró
en donde meterse
y los Santos Reyes
bajan para verle
y ya me despidió
del Dios de Israel.

Bajaron los Reyes
también las estrellas
el sol y la luna
al compás con ellas.
Bajó una doncella
que venía a ver
al niño a Belén
que allí había nacido
y así me despidió
del Dios de Israel.

200.

*Naranjas y limas,
limas y limones,
limones floridos
rosas con olores.*

Cuando Jesucristo
pidió que beber
le dieron vinagre
mezclado con hiel;
vino a padecer
a una cruz divina;
cayó de rodillas
con ella en el suelo,
le traen al madero
naranjas y limas.

María en una cueva
ahí parió a Jesús,
oscura y sin luz
en una tiniebla;
los pastores llegan
con sus resplandores
y le traen faroles
a María a la cueva,
para que le diera
limas y limones.

Cuando supo Herodes
que había un rey del cielo
le dijo a la tropa:
— Búscaloy tráelo,¹
que yo quiero verlo.
Así se dispone;
ignoraba Herodes
que hubiera nacido,
y todos le traían
limones floridos.

El ángel Gabriel
dice que nacía
aquej Mesías
para el rey de Belén;
anunció también
que tenía sus dones.
Duros corazones,
tened compasión,
y le traen al Señor
rosas con olores.

¹ Accent *tráelo.*

Yo ví un lucero
que la acompañaba
hasta que llegaba
a subir al cielo.
La estrella de Venus,
las siete Cabrillas,
siguen su partida
donde está el cordero;
le traen al madero
naranjas y limas.

De una cumbre alta
un ángel bajó;
María, saludó,
palomita blanca.
Ella es rubia y zarca,
nació preferida
entre las mujeres;
le traen los reyes
naranjas y flores.

Los reyes al momento
vieron al cordero
y todo le ofrecieron
en su nacimiento
padeció en el huerto
de los pecadores
buenas salvaciones
le traían los reyes
le llevan al pesebre
limas y limones.

Los pastores llegan
a ver a María;
lindas bizarrias
al niño le llevan
todos le veneran
su precioso hijo,
muchos escogidos
que Belén tenía
y todos le traían
limones floridos.

Aunque me despido
no es para ausentarme,
y tendrás que darme
lo que te he pedido,
y aguinaldo ha sido;
lo cual por mi voz
me despido yo
y mi compañía
me voy con María;
señores, adiós.

201.

Los turcos salieron
en busca de Oliveros;
a todos los venció
con su espada de acero;
con él no pudieron
todos los cuadrantes,
formaba al instante
una fila hermosa.
De muerte sospechosa
ya murió el gigante.

Decía Fierabrás:
— Dormido en mi sueño
para vencer los turcos
tenía con Oliveros.
Carlo Magno al verlo
con su espada brillante
quiso prepararle
para formar guerra,
y tocaba su corneta;
ya murió el gigante.

El guapo vencedor
ganó la corona
y le trae aguinaldo
a su amada esposa.
Formaba su tropa
antes de acostarse,
quiso prepararse
para el vencimiento.
Decía muy contento:
— Ya murió el gigante.

Y con estos días
nobles caballeros,
dijo Carlo Magno
al conde Oliveros:
— Adiós caballero, —
dijo en el instante,
— adiós, de mi parte
doy la despedida
quiero que me diga,
— Ya murió el gigante.

Salió Fierabrás
con su compañía
a guerrear un día
por díceres¹ de atrás.
Anunciaba ya
guerra en el instante,

¹ *Decires.*

**hablaba bastante
en un campo fijo,
y Oliveros dijo:
— Ya murió el gigante.**

Se allegó Oliveros
a voces que oyó
que en ellas decían,
— Vente, si eres bueno;
estoy en terreno
con hombres bastantes
y del Almirante
mandado he venido.
Uno de ellos dijo:
— Ya murió el gigante.

Una gran batalla
tuvo el más capaz.
Venció a Fierabráz
y cobró la fama;
las manos le daba
en el mismo instante,
porque vió delante
hombres bien armados.
Dijo Carlo Magno:
— Ya murió el gigante.

Cogen a Oliveros,
lo llevan a Turquía;
a los pocos días
siete más salieron;
siete turcos vinieron,
no quedó más distante.
El que iba delante
al rey cuenta dió,
y él le pregunta:
— ¿Ya murió el gigante?

202.

Por tu resplandor
me vengo guiando
y para ti traigo
un ramo de amor.
Linda es esta flor
brillante y hermosa
para que conozcas
que soy tu enamorado;
por eso te llamo
arco iris y rosa.

Siguiendo tu estrella
tan sólo he venido

por todo el camino
guiado por ella.
Hermosa doncella,
linda y primorosa,
eres tan hermosa
en este lugar
que te debes llamar
arco iris y rosa.

Solo aquí he llegado
a solicitarte;
quiero ser tu amante
clavel encarnado.
Seré tu criado
y tú serás mi esposa.
Eres primorosa
entre las mujeres;
te digo que eres
arco iris y rosa.

Me encuentro deshecho,
hermosa mujer,
y quiero tener
el sí de tu pecho;
pues ya ni un momento
mi amor se sofoca;
¡qué pasión tan loca!
¡qué amor tan rendido!
Por eso te digo
arco iris y rosa.

203.

El día veinticuatro
del mes de diciembre
nació el Rey del cielo
dentro de un pesebre,
y los santos Reyes
lo fueron a ver,
que había de nacer
un cielo estrellado,
un niño llamado
el Dios de Israel.

Simón Pirineo
convocó a Pirule
a coger gandule
para hacer un guiso;
los Reyes preciso
pusieron el coco.
Se fueron como locos
a dar en las piedras
para que comiera
Jesús amoroso.

204.

*¡Qué bueno es leer
una carta escrita,
saber comprender
lo que significa!*

Mi padre no quiso
que yo aprendiera
hablar en inglés
aunque poco fuera;
de ahí es que se espera
saber comprender,
aprender también
lo de más trabajo,
los libros extraños;
¡qué bueno es leer!

Yo tenía memoria
para haber estudiado
los libros ingleses.
¿Qué hubiera pasado?
Hubiera encontrado
mi suerte o placer,
aprendería también
a cultivar la tierra;
en libros de afuera.
¡Qué bueno es leer!

Para tierras extrañas
quisiera embarcarme,
a ver si encontraba
donde colocarme;
quisiera mudarme
en otro parecer,
para poder tener
lo que necesito,
y aunque sea un poquito.
¡Qué bueno es leer!

*¡Qué triste me hallo
por no haber aprendido
a escribir una carta!
Aunque hubiera sido
hubiera tenido
dinero también;
comprendería muy bien
lo bueno y lo malo
en libro americano.
¡Qué bueno es leer!*

Estuve en la escuela
por muy pocos días,
a ver si seguía
una buena carrera,
pero mi suerte era
como un cadáver;
no pude aprender
por no ser astuto;
como uno sea bruto
no puede aprender.

Aguinaldo pido
y lo pediré,
porque triste me hallo
yo no sé porqué;
que yo me veré
sin ningún placer
y poder tener
lo que otro tiene,
saber lo que contiene
un libro que leer.

Saludando a todos
yo cojo el retiro
y quisiera irme
para otro partido,
a buscar un lirio
y un hermoso clavel,

204. This *décima*, like many others, is of recent origin, and was composed after the American occupation of the island in 1898. On the whole, we do not find *décimas* that breathe a spirit of hatred and discontent towards the new rulers. The spirit of opposition towards Spanish domination has been evidently too pronounced, and any new order of things was welcome. In New Mexico the spirit of opposition to the Americans is still pronounced, and there are yet composed many *décimas* and ballads that give expression to that spirit. See "Romancero Nuevomejicano," Nos. 52, 67, and accompanying notes. In some Porto-Rican *décimas*, such as No. 216, the hatred for the Spaniard, and the good will towards the Americans, are very pronounced. It must be kept in mind, however, that time may change things.

para yo tener
de flores extrañas
una carta escrita.
¡Qué bueno es leer!

El bruto no sabe
como el inteligente,
que se sabe presentar
delante de la gente
y tener presente
lo que debe hacer,
procurar tener
muy buena memoria
para entender historia.
¡Qué bueno es leer!

¡En planeta tierra
qué pobre me hallo,
sin poder tener
más que desengaños!
Con americanos
se vive muy bien;
se encuentra también
buena o mala suerte.
¡Y en libros de santos
qué bueno es leer!

Aguinaldo pido
con mucha confianza,
al que me pueda dar
una buena esperanza;
llegar a su casa
con gusto y placer,
saber comprender
lo malo que haga
la historia Sagrada.
¡Qué bueno es leer!

205.

Conchita de nácar,
perla del Oriente,
ramo florecido
causa de mi muerte.

Me puse a decir
estoy comprometido
pero te puedo cumplir
lo que te he ofrecido;
casado no he sido,
tengo mi esperanza;
cuando fuí a tu casa
con gusto y placer
para no volver,
conchita de nácar.

Contigo no he hablado
ninguna palabra
pero siempre te amo,
querida del alma;
está mi amor en calma,
yo deseo verte,
quisiera tenerte
sin aquel dolor
en mi corazón,
perla del Oriente.

Traigo un abanico
para hacerte un regalo;
voy a comprar un aro
para tu dedito,
para que veas escrito
lo que yo he sufrido;
traigo el pecho herido
por verte, mi bien,
para no volver,
ramo florecido.

Cuando fuí a tu casa
a ver tu escalera
mandé una promesa
porque me quisieras;
le mandé una vela
a un santo por verte,
acabo mi suerte
dicha y mi virtud
porque fuiste tú
causa de mi muerte.

Yo quedé al momento
lleno de dolor
y mi corazón
en padecimiento
en ver que me encuentro
en una ignorancia;
y fué la desgracia
que me ha perseguido;
traigo el pecho herido,
conchita de nácar.

Si tú te acordaras
del tiempo pasado,
de lo que yo te amo
querida del alma,
tú al acto quedaras
con pena de muerte,
porque hoy se convierte
otra en mi lugar;
y éste es mi pensar,
perla del Oriente.

Yo a ti te quería
con constante amor
y en mi corazón
siempre te tenía;
hoy se llegó el día
para mi retiro;
traigo el pecho herido
y sufro sin calma;
oye mis palabras,
ramo florecido.

Te mando una carta,
recíbelas bien,
que mis ojos lloran
cuando no te ven;
en un padecer
me encuentro pendiente;
sufro moralmente
de un sentir a otro
por decirte adiós,
causa de mi muerte.

206.

Traigo una cajita,
traigo una esmeralda;
pónela en el pecho
querida del alma.

Que labios divinos
tiene esta mujer;
el dueño de ellos
quisiera yo ser,
para merecer
cuatro palomitas.
Si tu amor me invita
a platicar un rato;
traigo tu retrato
en una cajita.

Corazón de mármol,
pecho de marfil,
¿quién pudiera oír
tu voz al hablar?
Si me vas a amar
guárdame el secreto;

yo vivo deshecho,
niña, por tu amor,
no tengas temor,
pónela en el pecho.

Salí con decoro
a buscar tu amor
te voy yo a dar
un rico tesoro;
no es plata, ni es oro
porque no lo he hecho,
yo vivo deshecho,
mi blanca azucena;
de amor las cadenas
ponlas en el pecho.

Angel celestial
de mis ilusiones,
mi fuerte pasión
no puede aguantar;
yo te voy a dar
de laurel la forma
con silencio y calma
me darás el sí;
hoy muero por ti,
querida del alma.

207.

Me voy a retirar
para tierra muy distante,
porque un gran sentimiento
me causará a mí la muerte.

Que mucho me pesa
y me pesará
dejar el lugar
y no puedo más;
lo sé, y lo sé ya
que voy a morir;
no le sé decir
si será mañana
por una tirana
me voy a retirar.

206. Although many of the hexasyllabic *décimas* have the introductory quatrain so frequent in the octosyllabic class, especially in type A, there are a few (Nos. 206, 214, 219, 222) that, questions of metre aside, belong with type A. The verse repetition does not seem to be followed with the same regularity, but the number is not large enough to warrant any definite and final conclusions.

207. This *décima* is very poorly copied, and there are probably many errors. There are many octosyllabic verses in some of the strophes.

Madre, si me fuere
no ruegues por mí,
déjame ir así
hasta donde Dios quiera;
donde no la viera
me quisiera ir
para no sentir
dolor en el alma;
para tierra extraña
me voy a retirar.

Cuando yo creía
una falsedad
de la prenda que amé
con tanta idolatría;
lo sé, y lo sé ya
que voy a morir
no le sé decir
si será mañana,
por una tirana
me voy a retirar.

Como no voy a sentir
y a estar caviloso
si me voy a ir
donde no conozco;
el volverme loco
es lo que yo siento;
se llegó el momento
de virar la espalda;
un sentir me aguarda
y un gran sentimiento.

Pidiendo aguinaldo
me voy a despedir;
no le sé decir
de una prenda que amo;
como una corriente
mi corazón siente
de una prenda que amo;
adiós, que nos vamos
para tierras muy distantes.

208.

Mi pecho está herido,
Lupe, por tu amor,
queda convertido
en grande pasión.

Yo traigo una flor
para regalarte;
en mi corazón
quisiera guardarte;

yo quisiera hablarte
en este sentido,
para ti he traído
claveles y rosas;
como eres hermosa
mi pecho está herido.

Un ramo de flores
para ti he traído
de varios colores,
y no se han marchitado;
blancas y encarnadas
son las lindas flores;
yo sufro de amores,
ésta es la verdad;
y mi pecho anhela
sufrir por tu amor.

Si a ti te complacen
mis afectos, niña,
yo a ti te daría
otra flor más linda;
como yo consiga
de ti un gran cariño
sentiré el alivio,
quedaré satisfecho
y en mi pensamiento queda convertido.

Qué bonita es
la flor de granada,
su aroma no puede
contigo igualar.
Si me das palabra
te daré el corazón;
con esta intención
te amo con firmeza
y mi amor no piensa más que en mi pasión.

Un ramo de flores
traigo para ti,
también te daré
un clavel hermoso;
como generoso
te tengo ofrecido
sólo en un suspiro,
y pensando en mi cielo,
amándote mucho,
mi pecho está herido.

La flor más divina
de todo el jardín

se puede decir
que es la clavellina;
las flores se admiran
a tu alrededor,
sólo en el color
tú eres la mas bella.
Mi pecho de veras
sufre por tu amor.

A ti, señorita
te pido aguinaldo;
como eres bonita
te estoy celebrando;
yo vivo pensando
en el dia de hoy,
como sólo soy
a quien a ti ama,
te daré mi mano;
adiós, que me voy.

209.

Vengo a saludar
aquí en esta casa
a una trigueña
que su amor me encanta;
ella es tan ingrata
que me hace sufrir;
no puedo vivir
sin su simpatía;
dame algún consuelo,
estrellita mía.

Mi fiel hechicera,
no me hagas sufrir,
que tu amor ingrato
me hace morir;
tú no has de sentir
que pierda la vida,
de penas crecida
que en mi pecho graba;
dame algún consuelo,
estrellita adorada.

Ya me hallo rendido
resuelto a sufrir;
para descansar
tendré que morir
sin poder decir
que me des consuelo;
si yo por ti muero
tú eres la causante
que muera tu amante,
estrellita del cielo.

En el cementerio
me recordaré
que firme te amé
y yo por ti muero;
hermoso lucero,
duélete de mí;
yo no creí de tí
de que me olvidaras;
en mi pobre tumba,
estrella adorada.

En mi pobre tumba
donde yo reposo
pon un pensamiento,
triste y caviloso,
pon un ser hermoso
a quien yo adoraba,
llámame, mi amada,
dame algún consuelo;
no me hagas sufrir,
estrella del cielo.

¡Ay, triste de mí
que no hallo consuelo
pensando en mi amada
en este destierro!
Y ella ni por sueño
se acuerda de mí;
he sido infeliz
por ti, vida mía;
no seas tan ingrata,
estrellita mía.

Los grandes desvelos
que por ti he pasado
tienen a mi pecho
de amor traspasado;
me hallo desterrado
para más dolor,
que mucha pasión
siento cada día
en mi corazón,
estrellita mía.

Adios, vida mía,
de ti me despido
con el corazón,
de amor encendido;
contigo deliro,
digo que eres mía;
la gran simpatía
que me trae rendido,
mi pecho está herido,
estrellita mía.

Adiós, que me voy
con mucha alegría
satisfecho en viendo
tanta simpatía;
por ti, vida mía,
me dirijo aquí,
me despido así
con voz placentera.
Pasa feliz día,
estrella del cielo.

210.

Si tú no hicieras
padecer a mí
te daría yo a tí
sangre de mis venas.
Ingrata, tú niegas
de que me querías;
el bien que te hacía
no lo has comprendido
y hoy me encuentro triste
por tus tiranías.

Mujer si supieras
todos mis traspasos
te echarías a mis brazos,
yo más existiera.
Ya no te da pena
si por ti moría,
verme en agonía;
y no me harías sufrir
si voy a morir
por tus tiranías.

Si me vieras muerto
con velas ardiendo
dirías al momento,
— Yo soy la causante.
Pués a cada instante
al sepulcro irías.
Lo que en ti existía
ya veo que no existe,
y hoy me encuentro triste
por tus tiranías.

Por el camposanto
me verás pasar
con la cruz adelante
y yo más atrás;
tan sólo en verdad

no me pesaría,
tan solo sería
para ti un duelo,
en saber que muero
por tus tiranías.

Oye mis clamores,
ingrata mujer;
mira que me tienes
en un padecer.
Me hallo sin placer
y sin alegría
en mí desconfiar,
mujer inolvidable;
pretendes matarme
por tus tiranías.

Ingrata mujer,
que sufrir me dejas,
a Dios le dare
toditas mis quejas;
ya de ti se aleja
hoy la sombra pura;
en fin lo que hacía
no lo ha apreciado;
seré sepultado
por tus tiranías.

Mujer, tú pretendes
que yo sea perdido;
mira que no soy
tan malo contigo;
tu palabra pido
hoy en este día.
El pueblo diría
que me haces sufrir
y voy a morir
por tus tiranías.

Ayer deseaba
el hallarme muerto
en saber que estoy
pasando tormento,
en sufrimiento
de noche y de día.
Hoy la despedida
te daré, tirana;
la muerte me llama
por tus tiranías.

211.

Vengo a saludar
con mucho cariño
a todos mis amigos
en este lugar;
yo vengo a buscar
con mucha confianza
aquella muchacha
que me saludó,
y de amor me dió
una rosa blanca.

Dime si me quieres,
dime si me amas,
que yo no te olvido,
prenda idolatrada;
quiero ver tu cara
e ir a tu casa;
sin ver la tardanza
quiero saludarte,
para regalarte
un ramo de flores.

Dispensen, señores,
si los he molestado
por bien que quedé
el año pasado;
y ahora he recordado
que usted es la muchacha
que por su confianza
procuraba yo,
porque usted me dió
una rosa blanca.

Juanita y Petrona
salieron un día
a ver la paloma
que Amelia tenfa;
les causó alegría
y les tuvo gracia
en ver esa planta
con tan linda flor;
les causó primor
una rosa blanca.

212.

Ausente de ti
triste me encontraba,
si tú me olvidarás,

¿qué serfa de mí?
Pero comprendí
que yo fui tu dueño,
que te amé primero
y tú no me olvidabas;
como ausente estaba
aquí estoy de nuevo.

Te amo con delirio
y no puedo olvidarte
y alejado de tu amor
no viviré tranquilo;
yo estaba metido
en un gran desvelo
en ver que te quiero
y no puedo olvidarte,
y sabes para amarte
aquí estoy de nuevo.

Ven acá, ángel mío,
siéntate conmigo,
que vengo a contarte
lo que he yo sufrido;
por tu amor rendido
será mi consuelo,
sería mi desvelo,
que yo suspiro;
a verte he venido,
aquí estoy de nuevo.

Ven, dame la mano
si me quieres ver,
y sabrás, mujer
lo que yo te amo;
tu amor se ha formado
para mí del cielo
y no puedo menos
que cumplirte, mi bien.
Por venirte a ver
aquí estoy de nuevo.

No tenía esperanza
de volverte a ver,
firme en el querer
y en mí no hay mudanza;
yo estuve tardando,
mis trabajos fueron,
metido en los celos
y no te veía;
doy la despedida,
aquí estoy de nuevo.

211. The fourth strophe has no relation in thought with the rest, but the verse repetition is continued. This scheme of following the purely mechanical arrangement with little connection in content may be found in many of the *décimas*.

Quisiera decirte
lo que a mí me pasa,
pasando tormentos
por no ir a tu casa;
y por mi desgracia
estoy prisionero,
estoy sin consuelo
y sin alegría;
por verte, alma mía,
aquí estoy de nuevo.

Tú debes tener
 presente en tu memoria
 horas de placeres,
 recuerdos de gloria,
 que sólo la historia
 de esta poesía;
 recuerdo los días
 de amor y ventura,
 cuando con ternura
 — Te quiero, — decías.

Yo estuve en ausencia
 pero no te olvido
 porque tú has sido
 toda mi creencia;
 estoy en tu puerta,
 verte es lo que quiero
 te amo con esmero
 y con grata ilusión,
 y por ver mi amor
 aquí estoy de nuevo.

213.

En la planta oscura
había un mudo ciego,
rezando la doctrina
y los evangelios.

Ya viene San Pablo
 advirtiendo a todos
 que en esto de coros
 estamos atrazados;
 queridos hermanos
 no hay ninguna duda
 que mi Dios procura
 de darnos aviso
 a pobres y ricos
en la planta oscura.

Prendan siete velas
 sobre sus espaldas,

si saben ponerlas
 les verán las alas.
 San Juan nos encarga
 que nos enmendemos
 que no nos llevemos
 de doctrina falsa;
 como luego pasa
habla un pobre ciego.

No olvidar lo justo
 a San Juan Bautista
 que fue el que dispuso
 el agua bendita.
 San Gabriel predica
 por el Padre Eterno
 que nos da consuelo
 y arrepentimiento;
 la hostia y el cáliz
y los evangelios.

Al venir Jesús
 a explicarnos cosas
 clamamos entonces
 por la Santa Cruz,
 porque ésa es la luz
 de toda criatura.
 Esa es la escritura
 de nuestro Señor,
 y es la primer flor
en la planta oscura.

Al verse salir
 al mar de su centro
 sin conocimiento
 vamos a morir;
 hermanos, venid
 a tomar consejos
 no vivir perplejos;
 que las profecías
 están ya cumplidas
habla un pobre ciego.

Ya se llegó el día
 de irnos enmendando
 que los doce apóstoles
 están predicando;
 nos están alumbrando
 con la luz del cielo,
 nos traen consuelo
 y nos dan de aguinaldo,
 la hostia y el cáliz
y los evangelios.

214.

*Despierta, mujer,
de ese sueño ya,
despierta y verás
las plantas crecer.*

¿No ves los insectos
chupando la flor?
¿No ves el calor
que hay en el invierno?
Por eso es que ellas
recibán placer,
con ponerse a oler
las flores sombrías.
Hoy en este día
despierta, mujer.

¿No ves las cigüeñas
bien de madrugada,
todas en voz baja
cantando ligero?
Tú con gran anhelo
en el sueño estás;
el pitirre va
cánticos a dar,
te hace despertar
de ese sueño ya.

¿Tú no ves la luna
cómo crece y mengua?
¿No ves las estrellas
en su misma altura?
¿No ves las columnas
de astros en su ser?
Siente un gran placer
al viento alejarse;
así mismo hace
las plantas crecer.

¿No ves la neblina
hacia la montaña?
¿No ves con la maña
que el viento la inclina?
Tú no lo imaginas
como puede ser;
siente un gran placer
al viento alejarse;
así mismo hace
las plantas crecer.

215.

*Palito copioso,
tronco de marfil,*

para estar penando
vale más morir.
Para hacer sufrir
a nadie se engaña,
a cualquiera daña
la palabra injusta;
y si me disgusta
me iré a la montaña.

*Palito copioso,
tan reverdecido,
¡qué triste se halla
el corazón mío!
Triste y afligido
por una que estaba,
por una que está
en aquel lugar;
y al verme penar
gimen las montañas.*

*Centurión Cornelio
yo te traigo dos
y se me olvidó
la vuelta de en medio.
Si tienes consuelo
aguarda a mañana;
procura idolatrada
flor de mi alegría;
por tu tiranía
gimen las montañas.*

*Mañana me voy
para mi retiro,
pues siento llevarme
la prenda que estimo.
Pero vuelvo y digo
que fué aconsejada
por una que estaba
en aquel lugar;
y al verme penar
gimen las montañas.*

*¿Qué quieres que haga,
amable mujer?
Si me das palabra
te cumpliré fiel.
¿Cómo puede ser
verte despreciada?
Yo siempre te amaba
y nunca te olvido,
y en ver que he sufrido
gimen las montañas.*

Por ti, ángel querido,
me hallo padeciendo
por ti estoy sufriendo
y en penas metido;
por ti estoy creído,
metido en campaña
con las artimañas
de mi alma inmortal,
mal me has de pagar;
gimen las montañas.

216.

*Puerto Rico libre,
Cuba independiente;
el americano
se mostró valiente.*

El gobierno hispano
ya se retiró,
la América plantó
su pabellón galano;
el americano
aquí es preferible
contra los terribles,
los inquisidores;
quedó lleno de flores
Puerto Rico libre.

Pueblo te has salvado
de la nación ibérica,
hoy vino la América,
libertad te ha dado
y por ti han luchado
tus hijos valientes;
dando siempre al frente
a España venció
y por fin quedó
Cuba independiente.

Aquí ya se ha visto
lo que se ignoraba,
que por fin quedara
libre Puerto Rico.
Se acabó el conquisto
de bárbaras manos,
se acabó el tirano;
todo se acabó
desde que llegó
el americano.

Esto dice España:
— No tengo vapores,
ni tengo dinero,
por ser traicioneros
mis hijos traidores,
por abusadores
y tanta maldad.
Puerto Rico está
lleno de rubillos,
pero del bandido
se fué la igualdad.

— Me veré nombrada
metida en empeño
porque mi gobierno
me tiene arruinada. —
Esto dice España
al republicano.
— Perdí los cubanos
como se halla escrito.
Y dice Puerto Rico:
— *Soy americano.*

Querido país,
¡qué casualidad!
que la libertad
te cobija a ti;
no volverá aquí
el gobierno hispano;
era muy tirano.
¡qué nos iba a gustar!
Y nos vino a salvar
el americano.

Adiós españoles,
verdugos de ayer,
no pueden volver
a estos rededores;¹
esos malhechores,
esos imprudentes,
no fueron decentes.
Adiós, que nos vamos,
y el americano
se mostró valiente.

217.

En tus puertas estoy,
mándame a subir;
si no me recibes,
me tendré que ir.

216. See notes to No. 204.

¹ Alrededores.

Te vengo a decir
que me des tu amor;
dame bella flor
un ramo de olivo,
dame un siemprevivo,
dame un girasol.

Dame una azucena
de tu mata hermosa,
dame de tu boca
la palabra amena.
Tú eres la sirena
que matas mi amor,
y yo con dolor
te rindo homenaje:
pues si tú lo sabes
dame un girasol.

Dame una rosita,
la quiero en botón;
la rosa cerrada
significa amor.
Cielo de esplendor
eres tú, alma mía;
con tu lozanía
me estás cautivando;
si me estás matando,
dame un girasol.

Dame una camelia,
hermosa mujer,
y dame un clavel
y flor de canela.
Dame una flor buena,
alma de esplendor;
no temas, mi amor,
sigue mi amistad;
pero si me das,
dame un girasol.

Te vengo a pedir,
no me digas nada,
la flor de granada
y el lindo jazmín.
Tú, mujer sutil,
dime con fervor
si me das la flor
que mi pecho intenta;
dame una respuesta,
dame un girasol.

Dame un clavel blanco
con uno encarnado,

dame ese regalo;
forman un encanto.
Cielo de quebranto,
dime con valor,
dime sin temor,
que soy complacido;
dímelos seguido,
dame un girasol.

Yo quiero una dalia;
si me la regalas,
es flor envidiada
cuál la bella Amalia.
Tú eres la aguinalda
que yo con primor
conservo al menor
instante en mi vida;
tú, luz preferida,
dame un girasol.

La flor de violeta
me darás también,
con mucho desdén,
una rosa abierta.
Tú, mujer discreta,
pareces el sol,
con un resplandor
que matas la gente;
si eres complaciente
dame un girasol.

Si fuera a pedirte
las flores que intento
sería un sentimiento
para ti muy triste.
No deseo afigirte,
deseo darte amor,
porque mi valor
está en tu compañía;
si eres flor extraña
dame un girasol.

Dame de aguinaldo
lo que te he pedido,
las flores que estimo,
que me has regalado.
Siempre te he estimado,
te brindo mi amor;
cálmame el dolor
que por ti padezco;
mi mano te ofrezco,
dame un girasol.

En fin me despido
de estos alrededores;
voy a coger flores
a un jardín florido.
Oye lo que digo
con tu resplandor;
sin quedar pudor
a tus bellos piés,
siempre te amaré;
dame un girasol.

Adiós, vida mía,
hasta el año entrante
que vuelva a cantarte
con mucha alegría.
¡Qué feliz el día!
¡qué brillante el sol!
Con mucho honor
vendré a visitarte,
vendré a saludarte;
dame un girasol.

218.

Vengo saludando,
oigan mis cánticos,
linda azucenita,
sirena del mar.
Yo vengo a cantar
como los jilgueros,
que tono risueño
traigo siempre aquí;
pues te lo ofrecí
en este año nuevo.

¡Oh! ¡qué día feliz!
¡qué precioso viene!
traigo para ustedes
un lindo jazmín,
que yo lo cogí
del jardín de Veno.¹
Y aquí te traemos
un ramillete;
mira qué bonito
en este año nuevo.

Hoy con alegría
vengo a saludar;
paren de tocar,
suban para arriba.
A bailar en seguida
como caballero;

calle el instrumento,
deme usted la mano
que nos retiramos;
¡feliz año nuevo!

En fin, me despido
con gran sentimiento,
y le explicaré
por estos momentos
que por su amor siento
y me desespero;
no tengo consuelo
si no me da el sí;
y pase un día feliz
en este año nuevo.

219.

*Luz de mi alegría,
flor de mi placer,
ya se llegó el día
de venirte a ver.*

En grandes tormentos
se hallaba mi amor,
sufriendo y sintiendo
angustia y dolor.
Ahora estoy mejor
y siento alegría,
una mejoría;
ése es mi consuelo,
tirana del cielo,
ya se llegó el día.

Antes de salir
de mi cruel prisión
andaba el corazón
sin ningún sentido;
prefiero el morir
antes de perder
mi ingrato placer
que me cautivaba;
la vida yo daba
por venirte a ver.

Tu nombre cifrado
lo llevo en mi mente;
sólo con la muerte
se verá borrado.
Si tienes agrado
y el niño también

¹ Venus.

dímelo, mi bién,
ahora, si es cierto;
que llevo en mi pecho
luz de mis placeres.

Juanita, tú eres
la perla escogida
entre las mujeres,
dime si me quieres
con idolatría,
y yo te amaría
sin ningún dolor
por darte mi amor;
ya se llegó el día.

220.

Oigan mis poesías
vengo saludando,
también traigo ramo
de flores escogidas.
De lindas alelías,
traigo un macetero
tomé con anhelo
este jazmín cito;
a ustedes felicito
en este año nuevo.

Ramo de violeta,
jardín florecido,
lindo siempre vivo,
te canto en tus puertas;
si no me contestas
preguntarte quiero
¿tomas con anhelo
este clavelito?
y te felicito
en este año nuevo.

Canto con virtud,
en según se trata
al dueño de casa.
Dios le dé salud
con esta actitud;
explicarle quiero,
como caballero,
oiga mis canciones,
que le traigo flores
en este año nuevo.

Oye, encantadora,
ya te saludamos,
te felicitamos
al venir la aurora.

¡Oh! ¡qué linda hora!
¡qué lindo está el cielo!
y con sus luceros
da sus resplandores;
tomen ustedes flores
en este año nuevo.

Hoy, lleno de gozo,
yo te canto a ti;
pasa tú feliz
este día dichoso.
¡Qué lindo y precioso
está reluciendo!
El está ofreciendo
lindas azucenas
puede usted cogerlas
en este año nuevo.

La primera vez
que le conocí
fue porque la vi,
recuérdese usted;
tome este clavel
que para usted tengo,
también ofreciendo
flores escogidas,
lindas clavellinas,
en este año nuevo.

221.

Sal para la fuente
si me quieras ver,
que yo tengo ganas
de verte también.
Quisiera poder
visitar tu casa
porque tú me encantas
con ese mirar,
que vas a cantar,
palomita blanca.

Abre tu ventana
si quieres saber
que te vengo a ver
flor de Siciliana.
Hermosa esmeralda,
flor de toda planta,
éste que te canta
es tu amigo fiel,
que te quiere ver,
palomita blanca.

Dime como te hallas,
flor de mis amores,
luz de mis ardores,
lucero del alba.
Flor de las montañas
¡oh preciosa planta!
que tu olor me mata,
cielito divino;
salte de tu nido,
palomita blanca.

Tórtola del campo,
calandra desierta,
tú a mí me despertas
con tu dulce canto.
Cuando me levanto
te busco en mi casa,
 pierdo la esperanza
porque no te veo;
tú eres mi recreo,
palomita blanca.

Del jardín de amor
tú eres la hortelana,
eres la campana
de mi corazón.
Tú eres mi ilusión,
tú eres mi esperanza,
tú eres la que lanza
a mi triste pecho;
por ti estoy deshecho,
palomita blanca.

Flor de tu jardín
y lirio del prado
se formará un ramo
bello serafín.
Preciosa muchacha,
ser luz en tu casa,
divina esmeralda,
evidiable rosa,
palomita blanca.

Quisiera ser perla
de tu gargantilla,
de tu cinta hebilla,
lazo en tu chinela;
zarcillo en tu oreja,
espejo en tu casa,
contemplar tu gracia,
sortija en tu dedo.
Dame de tu pelo,
palomita blanca.

Las flores del campo
en la primavera
ellas se asemejan,
luz de mis encantos.
Hoy con tierno llanto
te envío esta carta
con palabras gratas,
llenas de misterio;
dame algun consuelo,
palomita blanca.

Dime si hay alguno
que estorbe mi amor
para ver si doy
con ese importuno.
Porque yo te juro
si tú me idolatras
darte mi palabra
y morir por ti;
mi hermoso alelí,
palomita blanca.

222.

*En pos de una flor
vine a este jardín,
que me ha hecho venir
tu grato color.*

En su templo Diana
se vistió de flores;
de varios colores
quedó coronada.
Con sus bellas alas
se cubre de amor,
se viste de honor
y de flores virgen;
*por eso yo vine
en pos de una flor.*

Florinda plantó
muy bellos rosales;
con flor admirable
Dios los coronó.
Y por eso yo
amé a Dios Florfn,
buscando un jazmín
para mi contento,
a ver si te encuentro
vengo a este jardín.

Las niñas son flores
que visten los campos;
son el dulce encanto
de aquel Dios de amor.

Tu grato color
me hace sonreír,
un bello jazmín
blanco y encarnado,
y su mismo agrado
me ha hecho venir.

En la primavera
florecen los campos,
una voz me alegra,
es su dulce canto.
Pero en vuestro campo
belleza y primor,
es dulce una flor
de gratos perfumes,
en la inmensa nube
su grato color.

223.

Yo soy el canario,
de gratas canciones;
de demostraciones
me hallo rodeado,
que canto en los prados
con pena y dolor,
porque ya mi amor
se halla despreciado,
y digo llorando:
— Ven, traeme una flor.

Yo soy el turpial
de muy grata senda,
que me han encerrado
sin yo tener pena.
Hasta una cadena
arrastro por castigo
¡Qué crueles martirios
pasé por tu amor!
Como desgraciado
procuro una flor.

Con voces de amor
a los de mi agrado
les brindo canciones,
me dan aguinaldo.
Como desgraciado
contemplo en mi senda
encerrado en rejas;
ven, traeme una flor.

Si usted es una flor
y yo el jardinero,
usted es mi consuelo
yo su defensor.
Se viste de honor,
no puedo venir
sin yo conseguir
de vos un agrado,
pidiendo aguinaldo
vengo a este jardín.

Yo le doy cautivo
según lo merece;
las camelias crecen
y el cándido lirio,
y yo me despido
de ti linda flor.
Hasta el ruiseñor
trina en melodía;
doy la despedida
en pos de una flor.

224.

Palito copioso,
tan reverdecido,
¡qué triste se halla
el corazón mío!
Triste y afligido
mi corazón se halla,
porque las murallas
se han hecho sin fin,
en verme sufrir,
querida del alma.

Mañana me voy
para mi retiro;
siento no llevarme
la prenda que estimo,
pero vuelvo y digo
que fué aconsejada
por una que estaba
allá en el hogar,
en verme penar,
querida del alma.

Centurion Cornelio,
yo traía dos
y se me perdió
la vuelta de esmero.

223. This composition shows some resemblance to No. 222, some final verses being identical, but they came in separate note-books as separate *décimas*.

No tienes consuelo
aguarda a mañana,
prenda idolatrada,
luz de mi alegría,
por tus tiranías,
querida del alma.

Dime cuanto cuesta
un bien para querer,
para que tú me ames
a mí con placer.
Te compré también
para que te peinaras
ese terciopelo,
en ver que yo peno,
querida del alma.

Después que obscurece
ya no hay claridad,
se pone la luna
ya no alumbría más.
El sol que se va
con sus breves mañas,
Juanita del alma
no me olvida a mí,
que sufro por ti,
querida del alma.

Tengo una muchacha;
ella me pregunta
por qué las retiradas
son las que me gustan.
Me lleva a la tumba
una que me aguarda,
porque una Leocadia
me tiene conquistado,
desde que te he visto
querida del alma.

En fin, me despido
para tierras extrañas
braman las montañas
al ver que me voy,
porque triste estoy
querida del alma.¹

225.

Colón se educó
esto fué en Pavía,
lo que más quería
pronto lo aprendió.

El se dedicó
a estudiar, señores,
los libros mejores
con saber bastante;
y vió el navegante
de Borinquen flores.

En la astronomía
estudió constante,
ése fué su arte
según pretendía.
La filosofía
aprendió en honores;
entre profesores
estudió gramática;
divisó con práctica
de Borinquen flores.

De catorce años
entró a navegar,
aprendió a surcar
cogiendo tamaño.
No se hallaba extraño
el audaz no ignora
con rumbos mayores
hizo dirección;
descubrió Colón
de Borinquen flores.

Pidió protección
a España el marino,
siguiendo su inclino
y su dirección.
Recibió Colón
tres pequeñas naves
se tiró a los mares
con sus marineros;
los reyes católicos
son los protectores.

Le dieron dinero
más tres caravelas.
Se hizo a la vela
con sus marineros.
Llevaba, refiero
a Núñez y Pinzones;
tres embarcaciones
dieron sin mentir,
se vió descubrir
de Borinquen flores.

¹ Incomplete.

Camino surcando
sobre de la bruma
y la linda espuma
venía divisando.
Su vista fijando
aquellos traidores
que querían, señores
matar al coloso;
descubrió gustoso
de Borinquen flores.

Salcedo gritó:
¡veo que no es sueño!
y Colón risueño
con rumbo apuntó.
Las praderas vió,
aves a montones
y con mil amores
Colón recibía
los indios que había
de Borinquen flores.

La "Santa María"
la "Pinta" y "La Niña"
en la más bonita
pues Colón venía.
Con rumbo traía
las ideas mejores;
los navegadores
lo querían matar
y volvió a divisar
de Borinquen flores.

226.

Un hombre en su cama
se acuesta a dormir,
no puede vivir
pensando en su dama.
No se recordaba
que tenía otro dueño,
sufre con empeño
por una mujer;
acaben de creer
la ilusión del sueño.

Todo el hombre mozo
debe de fijarse
en una mujer
que le sea constante;
si tiene otro amante
borrarlo primero
por si acaso luego,
se quiere ausentar

trate de olvidar
la ilusión del sueño.

Me acuesto en mi cama
y no puedo dormir
pensando en tu amor
me voy a morir;
en este sentir
no estoy halagüeño;
sufro con empeño
por ver a mi bien;
me quiere vencer
la ilusión del sueño.

En tus escaleras
sembré un mirasol
para que mi amor
se permaneciera;
para que supieras
que yo a ti te quiero;
amo con esmero
a una señorita,
la vida me quita
la ilusión del sueño.

Se llegó la hora
de yo padecer
pasando martirio
por una mujer;
debe comprender
que he de ser su dueño
porque yo no puedo
echarla en olvido;
me tiene intranquilo
la ilusión del sueño.

Niña, por tu amor
me encuentro suspirando;
de noche y de día
en ti estoy pensando;
tú me dirás cuando
de ti seré el dueño;
te amo con empeño,
preciosa mujer;
me quiere vencer
la ilusión del sueño.

Me voy a despedir,
niña, de tu puerta
porque estás propuesta
a hacerme sufrir;
te debo decir
que pienses bien luego.

olvídame, cielo,
que el olvido ha borrado
la ilusión del sueño.¹

227.

Aurelio salió a paseo
y al jardín entró;
una flor cogió
y un ramo de albahaca.
Le dice Tomasa
que entraba también:
— Yo quiero coger
una rosa blanca.

Quisiera saber
si usted tiene novio,
pues yo le regalo
un ramo de albahaca,
que le traigo yo
porque usted me dió
una rosa blanca.

Yo he venido aquí
con mucho placer
por una mujer
que me ha dicho a mí.
Yo me diríjí
para ir a su casa
y traigo botones
de una rosa blanca.

Angel de mi amor
diga si me quiere;
la respuesta, espero
de su corazón;
con tanta aflicción
mi pecho la trata,
porque usted es la ingrata,
que me encanta a mí
desde que cogí
una rosa blanca.

Si alguna azucena
viniera al ciprés,
que igualara a usted,
mi linda hechicera,
y tan lisonjera,
que una rica planta,
parece una santa,
mirando de frente,
más resplandiente
que una rosa blanca.

Entre peña y peña
estaba un girasol
y a su alrededor
nació una azucena;
muy cerca de ella
una hermosa mata.
Dios guarde la casa
donde se crió
y donde nació
una rosa blanca.

Pulido alelí,
bella flor del campo,
sin mi gran quebranto
quiero ser por ti;
si me das el sí
tendré esperanza
y voy a tu casa
sólo por saber
si puedo coger
una rosa blanca.

Ahora que he venido,
es porque sabía
que me aguardarías
con mucho cariño;
y vengo rendido
buscando tu amor;
eres la muchacha
que me saludó
y después me dió
una rosa blanca.

En fin, me despido
con ferviente anhelo,
las gracias le demos
al recién nacido;
El fué dirigido
a destino cruel,
dando a comprender
tantas amarguras.
¡Gloria en las alturas
al Dios de Israel!

228.

Amores cantantes
te vengo a ofrecer,
para merecer
el poder amarte;
para consolarte,
dándote la mano.

227. The first three strophes are *octavas*.¹ Incomplete.

Cariñoso y ufano
te brindo mi amor;
coge con primor,
flor de varios ramos.

Te doy un jazmín
con un tulipán,
para declarar
mi amor que sin fin,
sólo para ti
yo vivo esmerando.
Si está marchitado
yo lo quiero ver;
ven a recoger,
flor de varios ramos.

Con flores violetas,
claveles hermosos,
como generoso,
te haré una floresta,
para que en la fiesta
me dé con agrado
un clavel dorado
con una esmeralda;
coge mi aguinaldo,
flor de varios ramos.

Una rosa blanca,
símbolo de amor,
con satisfacción
yo te doy mi alma.
Tengo fuerza y calma,
acento igualado,
solo y libertado.
Mi amor con esmero
coge, partiremos,
flor de varios ramos.

La flor del jardín
del Cid Campeador,
trinó el ruiseñor
al bello confín,
para dirigir
a su bello halago.
Y así ha despertado
a los jardineros
del bello consuelo,
flor de varios ramos.

En fin, me despido,
bella jardinera;

dentro de las praderas
buscaré el alivio.
Tu mano te pido,
porque he recordado
que tengo abrazado
tu bella esperanza.
Coge en la confianza,
flor de varios ramos.

229.

El año vencido
del setenta y nueve
bastante afligidos
a todos nos tiene
pidiendo tapada (*sic*);
esto nos conviene
por nuestros pecados.
Por nuestros pecados
estamos sufriendo
penas y trabajos.

Oyeron las quejas
de un tiempo pasado,
que un año se aleja
y otro se ha llegado.
Se ha acercado ya
lo que no se esperaba,
tres partes de seca
con una de agua;
con una de agua,
toda de montón.

Se ha verificado
sin comparación;
sin comparación
ha sido la ruina.
¡Qué triste estación
padece la isla!
En el año próximo
están esperando
un juicio anunciado
para San Rafael.

Pidámosle amparo
al señor San Rafael.
Demosle aguinaldo;
adiós, que con él
andando nos vamos.
Démosle aguinaldo;
adiós, que con él
nos vamos andando.¹

¹ Incomplete.

230.

Flores de limón,
flores de mamey,
flores de cupey,
¡qué bonitas son!
Flor de corazón
es muy agradable,
por su olor muy suave,
como er azahar.
Para saludar
traigo buenas tardes.

En un canastillo
traigo flor de tila.
Para medicina
traigo cariaquilla,
saúco amarillo
y la mejorana.
Mi pecho la ama
con mucho placer.
Si me quieres ver
abre esa ventana.

231.

Según la escritura
hay un día fatal,
que será el final
de toda criatura.
Voz de las alturas
indica, rumores
de los sinsabores
de este horrible día,
según la profecía.
¡Alerta, señores!

Todo fiel cristiano
debe encomendarse,
y no ofuscarse,
viviendo profano.
Debemos, ufanos,
la maldad olvidar,
hasta abandonar
nuestra iniquidad;
y en esta verdad
debemos estar.

Ya cansado está
de darnos aviso
del día del juicio
el Dios de bondad.
Y la humanidad
no se determina
a hufr de la ruina
que nos amenaza;
estemos en gracia
porque se aproxima.

Ya las profecías
tocan nuestras puertas,
que estemos alerta,
listos pa marchar;
y al oír sonar
la voz del clarín,
que será, por fin,
el juicio final.
Según la escritura
hay un día fatal.

III. AGUINALDOS OR CHRISTMAS CAROLS.

As we have already said, the title *aguinaldo* appears on a very large number of the metrical compositions of Dr. Mason's collection. A large number of those given under classes I and II are called *aguinaldos*. The word seems to be used in such a general sense, that it did not seem proper to follow the popular usage. If we had done this, most of the *décimas* would have fallen under the general classification of *aguinaldos*, excepting, perhaps, many of those in octosyllabic verse. Practically all the *décimas* in hexasyllabic verse are entitled *aguinaldos* in the manuscripts. Most of these, however, deal with religious subjects, such as the Nativity, the passion of Christ, etc. As we have already seen, the *décimas* of the first class, or those in octosyllabic verse, are not as a rule of religious character. Their theme is love, as is the case with the New-Mexican *décimas* of similar character, pub-

lished in the "Romancero Nuevomejicano." While the *décimas* in hexasyllabic verse are for the most part, therefore, Christmas carols also, the metrical classification seemed preferable. The *décima* is such a well-defined metrical composition in Spanish, and seems to be so popular in Porto Rico in modern times, that it seemed best to put in the two general divisions already studied all the metrical compositions, of whatever character, composed in the form of *décimas*.

The generalization of the term *aguinaldo* in Porto Rico may very easily be explained. The primary meaning of the word in Spanish is "Christmas present or gift." It is customary in most Spanish countries for people (especially children) to go from house to house on Christmas Eve, asking for sweets or gifts of any kind, and singing Christmas carols. As we see in many of the carols now published from Porto Rico, the requests for sweets and other gifts are frequently incorporated in the carols which they sing. Here we see, then, the transition of the meaning "present" or "gift" to the song which asks it. In most Spanish countries the word *aguinaldo* means also, as in Porto Rico, a Christmas carol or song. Whether the generalization of the term, as in Porto Rico, has taken place also in other Spanish countries, I do not know. In New Mexico it is used only with the usual Spanish meanings already mentioned. In Porto Rico the word has taken such a general meaning, that many of the metrical compositions in question are entitled in the manuscripts *aguinaldo de amor*, *aguinaldo de pasión*, *aguinaldo de navidad* *aguinaldo jíbaro* (any Porto Rican popular song in shorter metres), *aguinaldo de año nuevo*, and all these additional ear-marks are evidently becoming necessary.

A large part of all this material having been classified with the *décimas*, where it properly belongs, there remain yet a large number of metrical compositions in shorter metres and in various strophic forms, but not *décimas*, which have to do for the most part with subjects taken from biblical tradition, especially the Nativity. All these are also called *aguinaldos*, with various subtitles, such as *coplas*, *versos*, *bombas* (usually a *copla* in Porto Rico), *cánticos*, etc. These are very properly called *aguinaldos*. Most of them are Christmas carols, and contain the requests for sweets, as already indicated. All the Christmas carols or songs that are not in the form of *décimas*, therefore, are included in the present division, under the title *aguinaldos*. As in the case of the *décimas* of divisions I and II, there are compositions which contain long series of strophes, while many contain but a single strophe. In the case of the *aguinaldos*, the *copla* is common as a strophic form, and the most common metre is the hexasyllabic. It is noteworthy that the Christmas carols, both the *décimas* of division II and the songs of division III, are for the most part in hexasyllabic verse. The popular *copla* is usually in octosyllabic metre, and it is

indeed surprising to find so many Porto-Rican Christmas carols in *copla* or quatrain form in hexasyllabic instead of the more usual octosyllabic metre. The octosyllabic metre is the metre of the ballads, the metre of the classic drama, the metre of the popular *coplas*, and is by far the most popular metre of Spanish poetry. The hexasyllabic, however, is not uncommon. It is the metre of many Old-Spanish *villancicos*, *canciones*, etc., and is common in the shorter lyrics. The popularity of this metre in the Porto-Rican Christmas carols may be due to learned sources. In fact, poetry of this kind may have been popularized by the Church in the sixteenth and seventeenth centuries, when religious fervor and the missionary spirit were so strong in Spain and her dependencies.

A few of the quatrains of the *aguinaldos* are mere nursery rhymes, but they are included with the *aguinaldos* as found in the manuscripts. The line between them is not always very clear.

A. AGUINALDOS IN SERIES OF HEXASYLLABIC QUATRAINS, CUARTETAS, AND REDONDILLAS.

232.

Cuando San José
encendió su luz
era que la madre
estaba dando a luz.

Ahora vienes tú
a quererme molestar.
Para estar tranquilo
me voy para el portal.

Voy a principiar
con acento suave,
porque no es tachable
lo que voy a hablar.

Yo voy a tratar
del niño Manuel;
que ha nacido el niño
entre mula y buey.

Quien debe promesas
y promesas paga,
se hace de cuenta
que no debe nada.

Si no tienes nada
nada nos darás;
lo que queremos es
cariño y bondad.

Ven regaladora,
ven a regalar,
esencia de heno
aquí en este altar.

Si me dan pasteles
no me den poquitos,
que en mi casa somos
ciento veinticinco.

Si me dan café
dénmelo caliente,
porque mamá abuela
murió de repente.

Anoche no vine
porque me enredé
en un bejuquito,
y ahora llegué.

A la voz que tomo
todo el mundo mira,
aunque un escobazo
me rieguen seguida.

En fin me despido
casi medio loco;
pues yo colgaría
los reyes de un foco.

Adiós, que nos vamos,
que nos vamos ya,
con esta risita
de ja, ja, ja, ja.

233. Aguinaldo de Pasión.

Una hermosa estrella
se vió caminar,
hasta colocarse
dentro del portal.

El buey como humilde
las pajas le echaba,
la maldita mula
no le cobijaba.

La Pasión de Cristo
toda la sé yo,
y me considero
lo que padeció.

Si quieren saber
si Jesús murió
vayan al sepulcro
donde se enterró.

Si quieren saber
si Jesús es muerto
vayan al sepulcro
y verán que es cierto.

Cuando lo llevaron
para el camposanto
iban los soldados
vestidos de blanco.

Cuando lo llevaban
para el cementerio
iban los soldados
vestidos de negro.

Cuando lo llevaban
en el ataúd
iban los soldados
vestidos de azul.

También le pusieron
lanzas al costado;
cayó Jesucristo
muerto y desmayado.

También le pusieron
corona de espinas,
y le traspasaron
sus sienes divinas.

También le pusieron
cordeles al cuello,
y le traspasaron
su santo cerebro.

También le pusieron
corona de abrojos,
y le traspasaron
sus divinos ojos.

En Belén nació
el niño Jesús,
y de Egipto vino
y murió en la cruz.

A todos los sabios
Herodes pregunta;
si saben del niño
Herodes pregunta.

Herodes pregunta
si el sol ha salido;
son los resplandores
del niño nacido.

Herodes pregunta
si ha salido el sol;
son los resplandores
de nuestro Señor.

Jesús amoroso,
duice padre mío,
me pesa en el alma
de haberte ofendido.

Deme mi aguinaldo,
caballero noble,
que en vuestro linage
socorren al pobre.

También en la iglesia
se pide aguinaldo
y con esto, adiós,
porque ya nos vamos.

234.

La noche oscura,
la tarde fresca
te estaré cantando
hasta que amanezca.

Compadre y comadre
aquí estamos ya;
si les sale cuenta
nos recibirán.

Si no te levantas
y me abres la puerta
te estaré cantando
hasta que amanezca.

Yo no quiero vino
ni tampoco brandi,
que yo lo que quiero
la casa pa un baile.

Si me dan pasteles
démelos¹ de arroz
porque mamá abuela,
de eso se murió.

Venimos cantando
con hermosa luna;
todos somos hombres,
mujeres ninguna.

Adiós que me voy,
dice la perdiz;
trigueñita ingrata
vámonos de aquí.

De las flores
que son así,
se murió mi amante
y todo lo perdí.

Venimos cantando
con la flor de lipe;
ésta es la parranda
de moriquitirse.

Dicen los pastores
que vieron bajar
una luz del cielo
derecho al portal.

235.

Aquí está Malicia
con los Santos Reves,
como si estuviera
cargado de jueyes.

Demen² un centavo,
que es mi devoción
al llegar diciembre
hacerme un buscón.

Aflojen el chavo,
déjenme seguir
hasta que yo logre
un peso reunir.

Esta es la parranda
del mismo demonio;
ábrame la puerta
señor don Antonio.

Tiren cualquier cosa,
por ese balcón,
o meto los Reyes
dentro un sofocón.

Y si don Tomás
no parte conmigo,
a estos tres muñecos
arranco el ombligo.

Por Dios que me muero
de debilidad,
porque por Duey Bajo
no se pesca na.

236.

El día de año nuevo,
al amanecer,
bautizan al niño;
se llama Manuel.

Démosle las gracias
al recién nacido
por el año nuevo
que habremos tenido.

Se fueron los Reyes
ahí viene la octava.
Dios nos dé salud
para celebrarla.

Esta era la casa
que yo le decía,
donde se posaba
la Virgen María.

De tierra lejana
venimos a verte;
nos sirve de guía
la estrella de Oriente.

¹ Popular form for *démelos*. See Studies in New-Mexican Spanish, 2 : § 112.

² See preceding note.

Al niño del cielo
que bajó a la tierra
le regalo incienso,
me inspira tristeza.

¡Gloria en las alturas
y en la tierra amor!
¡gloria en las alturas
al Hijo de Dios!

Le pedí aguinaldo
a una cruz por ver;
me dió los tres clavos
del niño Manuel.

Adiós que me voy,
que me voy diciendo,
que viva, que viva
la casa y el dueño.

237.

Desde el Ceboruco
hasta el Emperao
venimos cantando
este aguinaldo.

Allá adentro veo
un plato tapao;
quiera Dios que sea
arroz con melao.

238.

Esta casa tiene
las puertas de acero;
los que viven en ella
nobles caballeros.

Esta casa tiene
sala y corredor,
y por dentro tiene
la luna y el sol.

Esta era la casa
que decía yo,
donde se paseaba
el niñito Dios.

Yo pido aguinaldo
por aquel que está
en el cielo divino,
lleno de piedad.

Si no te despides
me despido yo
con bonitas voces;
señores, adiós.

239.

La dueña de casa
que salga pa afuera,
con cuchillo en mano
partiendo cazuela.

Demen mi aguinaldo
si lo han de dar,
que la noche es corta;
tenemos que andar.

La dueña de casa
yo la quiero ver,
porque me han dicho
que es como un clavel.

Nosotros venimos
todos en pandilla,
y lo que queremos
que nos pongan sillas.

Si no te despides
me despido yo
con bonitas voces
señores, adiós.¹

240.

¿Qué te cuesta a ti
María del Carmen
entrar a ese monte,
derramar tu sangre?

San José tenía
el libro en la mano,
y con esto adiós,
porque ya nos vamos.

¡Qué bueno es el sueño!
¡qué bueno es dormir!
ya parió la Virgen
y yo no la ví.

Los Reyes se fueron,
no los vimos ir;
el año que viene
los veremos venir.

¹ Same end as in No. 238.

Se fueron los Reyes
y me convidaron;
si no fueran lejos
iba a compaños.

241.

Los tres reyes magos
son tres santos pobres,
pero son nacidos
de personas nobles.

Los tres santos reyes
montan a caballo,
y al obscurecer
se arriman a un árbol.

Los tres santos reyes
fueron marineros,
y en medio del mar
la mesa pusieron.

Iban los tres reyes
en caballería,
a ver si alcanzaban
la Virgen María.

Como los tres reyes
quisiera yo ser,
la mitad del nombre
quisiera tener.

Los tres santos reyes
ellos son iguales,
pero no en colores
sino en cualidades.

Los tres santos reyes
están en vidriera;
están por adentro
y están por afuera.

242.

Niña, si eres pobre
quítate del sol;
toma este pañuelo
límpiate el sudor.

Niña, si eres pobre
quítate del agua;
toma este pañuelo
límpiate la cara.

Niña, si eres pobre
métete en una cueva;
tápate con hojas
como hizo Eva.

Niña, si eres pobre
vete al paraíso;
tápate con hojas
como Eva hizo.

243.

Cojan ese niño,
vístanlo de blanco,
que el cura lo espera
en el camposanto.

Cojan ese niño,
pónganlo en el suelo,
para que su madre
tenga algún consuelo.

Cojan ese niño,
vístanlo de azul,
que el cura lo espera
con el ataúd.

Cojan ese niño,
vístanlo de negro,
que el cura lo espera
en el cementerio.

Cojan ese niño,
lo pueden enterrar,
para que sus padres
puedan descansar.

Miren ese niño,
cójanlo de allí,
para que sus tíos
no tengan que sentir.

Adiós, angelito,
que a este mundo vino,
ruega por tus padres
y por tu padrino.

Adiós, angelito,
que para el cielo va
ruega por tu padre,
que rogando va.

Adiós, angelito,
adiós, para nunca más,
adiós, angelito, adiós,
adiós, para nunca más.

244.

Señor San José
en su puerta estamos,
a darle los años
y a felicitarlo.

No le cause espanto,
ni admiración,
que los que le cantan
sus amigos son.

Día de año nuevo
en sus puertas estamos;
dénos el saludo
porque ya nos vamos.

245.

Desde la escalera
hasta la cocina
está repartida
la gracia divina.

San José y la Virgen
andan de rodillas,
contemplando alegres
miles maravillas.

A la media noche,
el rigor del hielo,
en humildes pajas
nació el rey del cielo.

El buey como humilde
las pajas le echaba,
y la maldita mula
lo descubijaba.

La Virgen lavaba,
San José tendía;
el niño lloraba,
Joaquín lo mecía.

Por esas subidas,
por esas bajadas,
joh, Virgen Marfa,
quién te acompañara!

246.

Si me dan pasteles
démelos calientes,
pues pasteles fríos
empachan la gente.

Los tres santos reyes
y las tres Marías
iban para Oriente
y los cogió el día.

¡Ola, ola, ola,
ola de la mar!
Salvaron a juega
y vuelve a jugar.

247.

Señor don Alfredo
y su bella esposa,
él es muy amable
y ella generosa.

No queremos vinos
ni buenos licores,
que lo que queremos
son las atenciones.

Amiga Pepita,
te estamos cantando,
y lo que queremos
es pasar un ratito.

Vienen tus amigas
y entre ellas Paquita,
y si tienes vino
bríndanos un poquito.

Si no se levantan
y nos abren la puerta,
estaremos cantando
hasta que amanezca.

248.

Demén mi aguinaldo,
marido y mujer,
que a los bien casados
Dios los viene a ver.

Traigo cuádro rosas,
dos en cada mano,
y con esto, adiós,
porque ya nos vamos.

Si me dan pasteles
démelos de arroz,
porque papá abuelo
de eso se murió.

Y con esto, adiós,
digo de mi parte,
que no canto más
por no molestarte.

249.

Le pedí aguinaldo
a una niña hermosa;
no encontró que darme
y me dió una rosa.

Salf de mi casa
siguiendo a una estrella,
y aquí en esta casa
vine a dar con ella.

Nunca te he cantado
y este año te canto;
óiganme, señores,
mis penas y llantos.

250.

Corillo, corillo,
corillo del mal,
¿dónde te metiste
para el temporal?

Su madre lloraba,
su padre decía:
— Se quemó niñita
de cuarenta días.

Yo llamé a la luna
al jefe bombero
a sacar la niña
que estaba en el fuego.

Aunque no ha llegado
el día de reyes,
te vengo a cantar
para que te alegres.

Aunque no ha llegado
de reyes el día
te vengo a cantar
por ver tu alegría.

251.

Que parió la Virgen
es mucha verdad,
pero no perdió
su virginidad.

Qué bella es la Madre
pués de gracia es llena,
eterna fué siempre
de la común deuda.

Permanece virgen
en tu antigüedad,
y sin menoscabo
tu virginidad.

¡Oh reyes felices!
¡oh reyes dichosos
¡entre tantos reyes
los más venturosos!

Dennos aguinaldo
con igual cariño,
como se lo dieron
los reyes al Niño.

Dennos aguinaldo
por aquel que está
en el cielo impreso
lleno de piedad.

Dennos aguinaldo
si lo van a dar,
que la noche es corta
y tenemos que andar.

Y con esto, adiós,
dice mi garganta,
juntos nos veremos
en la gloria santa.

Ya me voy, me voy,
y me voy diciendo,
— ¡Qué viva, qué viva
de esta casa el dueño!

San Antonio tiene
un libro en la mano,
y con esto, adiós,
porque ya nos vamos.

¡Qué luces tan claras
se ven desde afuera!
los ángeles cantan
en la Noche Buena.

B. AGUINALDOS IN VARIOUS METRES AND STROPHIC FORMS.

In the *aguinaldos* that follow we have also the popular quatrain as the most common strophic form; but there are other strophic forms mixed with them, such as *octavas*, *quintillas*, etc. It is possible that some of the non-quatrains may have been written with them by error, or not meant as part of them; but we have made no attempt to separate materials that seemed to be considered as parts of the same compositions, in order to publish the material as much as possible in the original form. The last composition is based on a traditional Spanish ballad, as indicated in the note.

252.

En Belén nació
el rey de los reyes;
de oriente vienen
Gaspar y Melchor.

En caminación
los tres se pusieron,
cuando en Belén vieron
que resplandecía,
que nació el Mesías.
¡Gloria le cantemos!

Los tres reyes magos
yo sé cuales son;
Victoriano, el cojo,
Andrés y Monzón,
y de compañía,
Maguan, pata de pon.

La dueña de la casa
la quiero y la adoro;
pero el aguinaldo
no se lo perdonó.

Si yo andara solo
se lo perdonara,
pero mi compañía
no estaría conforme.
Mujeres y hombres,
doy la despedida.

Esta casa tiene
las puertas de saco,
y los que viven dentro
son grandes voraces.

253.

Tus labios son rosas,
tus ojos luceros,
tu cuerpo un diamante;
yo por ti me muero.

No llores mi vida,
no llores mi bien;
si lloras me obligas
a llorar también.

Toma este librito,
que aquí va notado
todo el sufrimiento
que por ti he pasado.

Hoy me has olvidado
ingrata mujer.
Tú debes de ver
que yo fuí tu amante;
vengo a saludarte;
no llores, mi bien.

Dicen que son flores,
yo digo que no;
que si fueran flores
las cogiera yo.

Dicen que son flores
las del bejuquito.
¡Qué lindas muchachas
tiene Puerto Rico!

Linda borinqueña,
dulce patria mía,
por tu dicha canto,
año nuevo el día.

De todas las flores
tengo un rámillete,
para la llegada
del noventa y siete.

Dices que me amas,
pero no me das
de tu pecho ingrato
la conformidad.

No olvides jamás
ese amor que tienes,
por si acaso viene
tu nuevo querido;
el que está intranquilo
pensando se muere.

255. *Octavas.*
Ya dentro de poco
seré una jamona;
en junio del año
que va a terminar
cumplio veintisete.
¡Dios mío, qué vieja!
y no he conseguido
poderme casar.

Mas no me ha casado
por falta de novio
novios yo los tuve;
yo no sé por qué
en todos veía
defectos y faltas;
unos me dejaron,
otros, los dejé.

Mas ya lo pasado
no tiene remedio,
que ya que mi suerte
perdió la ocasión

de este año no paso,
y pronto la esposa
seré de Marcial.

Me dijo que en junio
del año presente
iba a casarse
si podía y no ha sido
posible casarse;
este año será,
que en el que viene
¿qué vamos a hacer?

Aquí hay un muchacho
del Continental,
con este paquete.
Está bien. ¡Demonio!
¿Será algún regalo?
Y se firma Marcial.

— Querida Enriqueta:
Mi tío que habitaba
en Burgos, murió
antes de ayer;
me dejó sus bienes;
pero si me caso
con mi prima Petra
que está en El Peñón.

— De modo que acaban
nuestras relaciones;
yo siento infinito
portarme tan mal;
te envío el retrato,
las cartas y el pelo,
y los piés te besa
tu amigo, Marcial.

256.

— Madre, el niño se ha perdido
por el mundo y no aparece.

— Estará en la orilla del río
o en el mar cogiendo peces.

256. This composition is based on a traditional Spanish ballad known in Spanish tradition only in fragments. It seems to be in two metres, — the regular octosyllabic ballad metre, and the hexasyllabic. A Sevillian version may be found in my publication *Traditional Ballads from Andalucía*, Flügel Memorial Volume (Stanford University, 1916). In Cuba, Chacón y Calvo has found a Cuban version of the ballad, much longer and better than the Porto-Rican version, and very similar

Coro.

Peces coge el niño
florido y hermoso,
que el que los cogiere
será venturoso.

— Madre, en la puerta está el niño
más bonito que el sol bello;
está temblando de frío,
desmelenado el cabello.

Coro.

Peces coge el niño,
etc.

— Díganle que entre,
se calentará,

porque en esta tierra
hay caridad.

Coro.

Peces coge el niño,
etc.

Un día de mañanita
se paró el niño en la puerta,
con tres fanegas de trigo
y en la mano una peseta,
diciendo: — Aquí está la paja
que te ofrecí anoche
por la madrugada.

Coro.

Peces coge el niño,
etc.

IV. NURSERY RHYMES, CHILDREN'S SONGS, AND OTHER POPULAR RHYMES.

A. NURSERY RHYMES.

The following nursery rhymes are for the most part traditional, and have variants in all Spanish countries. In my own collections from Mexico, Chile, and California, I have numerous versions of almost identical or similar rhymes, some with many Old-Spanish vocables and rhymes, so that their traditional character is evident. In the published materials from New Mexico and Spain¹ there are also numerous identical or similar compositions. The chief interest in these traditional nursery rhymes (and also in the recitative rhymes that follow) is to be found in the fact that many of them are ballad verses. There are some traditional Spanish ballads known only in the fragmentary versions found in nursery and other rhymes. The following Porto-Rican *aguinaldo* (No. 245, rhyme 5), also nursery rhyme, for example,—

La Virgen lavaba,
San José tendía;
el niño lloraba,
Joaquín lo mecía, —

to the Sevillan version collected by myself. See Chacón y Calvo, "Romances Tradicionales en Cuba" (*Revista de la Facultad de Letras y Ciencias* [Habana, 1914], pp. 115-116).

¹ Consult Rodríguez Marín, *Cantos Populares Españoles*, and *Biblioteca de las Tradiciones Populares*.

has in California the following version:—

La Virgen lavaba sus ricos pañales,
San José los tiende por los romerales.

And these verses certainly show the traces of a traditional ballad which will be found, I hope, in a longer version some time in the future, somewhere. The Porto-Rican rhyme is a polished *copla* based on the beginning of the old ballad.

257.

A la Virgen del Carmen
le estoy pidiendo
que se duerma este niño
que estoy durmiendo.

258.

A la Virgen del Carmen
le estoy rogando
que se duerma este niño
que está llorando.

259.

Esta niña bonita
no tiene cuna;
su padre es carpintero;
que le haga una.

260.

Este niño quiere
dormir en cuna;
su padre es carpintero,
que le haga una.

261.

Duérmete, nene,
que viene el cuco,
y se come a los niños
que lloran mucho.

262.

Si la nena se duerme
yo le daría
un centavo de pan
todos los días.

263.

Si la nena se duerme
le doy un chavo,
para que compre pan,
canela y clavo.

264.

Duérmete este niñito,
que ahí viene el toro,
con los cuernos de plata
y la cola de oro.

265.

El niñito está enfermo
con calentura;
mátale un pollito
y dale las plumas.

266.

Duérmete, nene,
duérmete y no llores,
porque si el coco viene
viene y te come.

267.

Duérmete, nena,
que si no te duermes
te come el coco.
Coco, cómete esa nena.

268.

Duérmete, niño chiquito,
y no tengas miedo,
porque a los angelitos
los guarda el cielo.

259, 260. See Rodríguez Marín, I, No. 3.

261. Rodríguez Marín, I, p. 16, gives the following Porto-Rican version:

Duérmete ya el nifito,
que viene el cuco
y se lleva a los niños
que lloran mucho.

269.

Duérmete, niñito,
duérmete y no llores,
que tu padre fué al campo
a traerte flores.

270.

Duérmasete mi niño,
duérmasete y no llore,
que su madre querida
fué a buscarle flores.

271.

Duérmete, nene,
dueñme y no llores,
que tu madre querida
se fué por flores,
y te va a traer un ramito
de los mejores.

272.

Duérmete, nene,
duérmete y no llores,
que tu madre querida
fué a buscarte flores,
y te traerá una
de las mejores.

273.

Duérmete, niño,
duérmete y no llores;
tu madre se fué al campo
a buscarte flores,
para traerte
de las mejores.

274.

Duérmete, nene,
duérmete y no llores;
quiero ir al campo
a buscarte flores,
para traerte
de las mejores.

275.

Esta niña chiquita
no tiene madre:
la cogió una gitana
y la echó a la calle.

276.

¡Ay, cielo santo!
¡Ay, cielo santo!
¿Qué será de este niño
si yo le falto?

277.

Este niñito,
que nació de día,
quiere que lo lleven
a la dulcería.

278.

Duérmete, nene,
duérmete ya;
porque viene el coco
y te comerá.

279.

Niñito de mi vida,
si te durmieras
te pondría mis brazos
de cabecera.

280.

Duérmete, nene,
duérmete ya,
mientras que te canta
tu mamá.

Los pajaritos
duermen también
si su madre les da
de comer.

281.

Duérmete, mi niña,
que tengo que hacer;
lavar los pañales
y sentarme a coser.

282.

Duérmete, niñita,
que viene el coco,
y se come a los niños
que duermen poco.

283.

Duérmete, nena,
que el cuco viene,
y se come a los niños
que no se duermen.

275. See Rodríguez Marín, I, No. 6.

282. Rodríguez Marín, I, No. 38.

284.

Duérmete, Suca,
duérmete, Suca,
que mañana te daré
arroz con yuca.

285.

Este niño está enfermo
con calentura;
mátene una gallina
y denle las plumas.

286.

Ay niña, niña,
ay, niña, niña;
que todos los enfermos
comen gallina.

287.

Ay, niña, niña,
ay, niña, niña;
todos los enfermos
comen gallina.
Y yo también la como
con mi madrina.

288.

Niña canina,
todos los enfermos
comen gallina.
Y yo también la como
en la cocina.

289.

Duérmete y duérmete,
carita de azucena,
labios de nieve.

290.

Levántate, nene,
ponte el mameluco;
vene aquí a la sala,
que te come el cuco.

291.

Duerme que duerme,
querido Pepe,
que a la mar que te vayas
me voy por verte.

292.

Mariquita, María,
la picarona,
dice que tiene miedo
de dormir sola.

293.

Señora Santa Ana,
¿porqué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido.

294.

Dígale que calle,
que yo traigo dos,
una para el niño
y otra para vos.

295.

Más allá de Valencia
parió mi madre
cuatro ratoncitos
y una culebra.

296.

Más allá de Valencia
parió mi madre;
una valenciana
fué su comadre.

297.

¡Ay, turulete!
¡Ay, turulete!
El que no tiene vaca
no bebe leche.

298.

El que no tiene vaca
no bebe leche;
y como yo la tengo
la bebo siempre.

299.

¡A lulu, Pepe!
¡ay, Pepe mío!
El que no tiene vaca
no bebe leche;
y yo, como la tengo,
la bebo siempre.

B. CHILDREN'S SONGS, HUMOROUS COPLAS, RECITATIVE RHYMES,
AND OTHER POPULAR RHYMES.

300.

Desde que tuve amores
con Dorotea
el dolor de cabeza
no se me apea.

¡Ay, tilín-ton-tonte!
que por su propia leña
se quema un monte.

301.

Desde que tuve amores
con Mariquita
el dolor de cabeza
no se me quita.

¡Ay, tilín-ton-tonte!
que por su propia leña
se quema un monte.

302.

Niña, dile a tu madre
que te empale,
que el galán que te quería antes
ya no te quiere.

303.

Niña, si te casares,
mira primero
donde pones los ojos;
no llores luego.

304.

Dame de tu boquita
de lo que comes,
como les dan las palomas
a sus pichones.

305.

Mariquita y Lolita
fueron al puente,
a ver correr el agua
por la corriente.

306.

La madre que tenías
se fué y te dejó;
con la misma moneda
te pagaré yo.

307.

La mujer del alcalde,
doña Teresa,
con la cola del manto
barre la iglesia.

308.

En la Habana hay brujas;
las sirenas son.
¡Válgame la Virgen
de la consolación!

309.

La mujer del alcalde,
doña Susana,
como no tiene dientes
no come caña.

310.

José María Núñez
no tiene mujer;
pero tiene una perra
que duerme con él.

311.

José María Núñez
se fué a la ciudad,
y se trajo la vara
de la catedral.

312.

José María Núñez
canta sin falta,
porque de todos los pueblos
le mandan cartas.

313.

Niña bonita,
¿quién te mantiene?
Dos navíos de España
que van y vienen.

314.

En el mar de tu pelo
navega un peine;
con la ola que hace
mi amor se duerme.

315.

¡Ay, mi buen Pepe!
 ¡Ay, Pepe mío!
 Tu boca llena de agua
 y yo muerta de sed.

316.

En casa del tío Pepe
 hay un escándalo,
 ¿qué será?
 Son las hijas del tío Pepe
 que con sus novios
 quieren bailar.

317.

Lola tiene caballo
 color castaño;
 lo mejor para pasear su niñita
 que está malita
 con sarampión.

318.

Mi mulata está en la cama,
 ella me pide el chocolate;
 yo le llevo el molinillo
 y ella misma lo bate.

319.

A Zacarías en Campeche
 me lo quieren denunciar,
 porque dijo en el portal
 que las cabras no dan leche.

320.

El pillo y el sinvergüenza
 nacieron de una barriga;
 el pillo nació primero,
 con el sinvergüenza encima.

321.

En el Puerto de Martín Peña
 mataron a Pepe Díaz,
 que era el hombre más valiente
 que el rey de España tenía.¹

322.

En las barbas de un gralluno
 cantaba una cocolía,
 y en el cántico decía:
 — Todos los tiempos son unos.

323.

Los diez mandamientos se encierran en uno,
 la Virgen María y el niño del mundo.
 Los diez mandamientos se encierran en dos,
 la Virgen María y el niño de Dios.
 Los diez mandamientos se encierran en tres,
 la Virgen María y señor San José.
 Los diez mandamientos se encierran en cuatro,
 la Virgen María y su hijo en los brazos.
 Los diez mandamientos se encierran en cinco,
 la Virgen María y señor San Francisco.
 Los diez mandamientos se encierran en seis,
 la Virgen María y señor San José.
 Los diez mandamientos se encierran en siete,
 la Virgen María y señor San Silvestre.
 Los diez mandamientos se encierran en ocho,
 la Virgen María y su hijo precioso.
 Los diez mandamientos se encierran en nueve,
 la Virgen María y los tres santos reyes.

323. See Rodríguez Marín, *op. cit.*, 1, 68; Ramón A. Laval, *Oraciones, Ensalmos y Conjuros del Pueblo Chileno* (*Revista de la Sociedad de Folk-Lore Chileno* [Santiago, 1910], 3 : 150-151, 174-175); "Romancero Nuevomejicano," Nos. 94, 95, 125; "New-Mexican Spanish Folk-Lore" (*JAFL* 29 : 523, note 13).

¹ This may be the beginning of a modern *romance vulgar*.

Los diez mandamientos se encierran en dies,
la Virgen María y señor San José.

Los diez mandamientos ya se remataron,
y con esto, Adiós, porque ya nos vamos

TURULETAS (ALSO TURULETES) AND BOMBAS.

The following are mere *coplas populares*. They are given here as an example of the confusion of titles in Porto Rico. It seems that a *turuleta* is the name given to a satirical, biting *copla*, but the distinction is not always followed. The *bombas* likewise seem to apply to a special class of *coplas*, perhaps those sung at dances and addressed to special individuals. Any *copla* may be so used, however; so that the distinction, again, does not always hold. The following *bombas* are for the most part mere exclamatory phrases and yells, mere rhymes to accompany dancing, or for recitation.

Turuletas.

324.

A los enamorados
yo los conozco;
se les ponen los ojos
como Coroso.

325.

Cupido me pregunta
si sé de amores;
y yo a Cupido me atrevo
a darle lecciones.

326.

Quiéreme, Tula,
quiéreme, Tula,
quiéreme, garabato
de la fortuna.

327.

Jesús, Chicharrón,
tu manteca me repugna.
Jesús, Chichí,
ni la luz quiero de ti.

Bombas.

328.

¡Ole, a los pintores!
¡Qué muchacha más bonita!
¡Ole a los pintores!
!Parecida a Felipita!

329.

Los amores de Pepe
me tienen loca;
yo me muero por Pepe
y Pepe por otra.

330.

Yiquín, yiquín, caimá,
compaya Nañato se murió.

331.

¡Dios! ¡Virgen del Carmel!
¡Providencia bendita!
Usted no ha visto a Filo,
Filo, Filo-Sopa.
Cuídeme bien a Filo.

332.

Compay Martín, compay Martín,
compay Martín sábanas.

Compay Martín, compay Martín,
compay Martín sábanas.

333.

Sumangue ese hombre,
mi sumangue,
me decía mi sumangue,
que tenía mi sumangue
sillones misumangues,
una casa misumangue.

334.

¡Ave María, señores,
compren gandules!
Unos son amarillentos
y otros azules.

335.

Compay Cigarrón,
como buen maestro,
lo alquilé en un peso
pa hacerme un bárcón.
Puse de peón
al sapo y al grillo.

336.

Guayabo, guayabo,
wit-pendón,
¿qué tiene este cuero,
wit-pendón?
Échale limón,
wit-pendón;
échale naranja,
wit-pendón.

337.

Víbora, tú no me pica a mí.
Víbora, tú no me pica picacá.

338.

Toma café con pan, Isidora;
toma café con pan.

339.

El trole, el trole,
no puede caminá,
porque le farta
todita etrecidá.

340.

Varilla viene, varilla va.
Varilla viene, avarillá.

341.

Na Remía Tumbe,
Na Remía Tumbe,
gorpe de pueblo,
te voy a prendé.

342.

Marimbambé, marimbambé.
Esta hacienda es mía
y la mando yo.
Yo soy quien rranda esta hacienda.
Yo mismo, patón, bon-bon.

343.

Güeso, güeso, na má;
a ti, lo que es güeso, na má.
Carolina mandó una carta a Fajardo;
y bien que mandó una esquela;
que a ti lo que te queda?
es güeso, na má.

344.

Sei de bomba,
vichí mariana.
¿Jabe, Loila, quién jabe
carbe de bomba?

345.

Aire, aire, aire, mamá,
María ehiquita se fué a bañá.
Aire, aire, aire, mamá,
con cuatro mangas de su mamá.
Aire, aire, aire, mamá.
Y como no pudo se viró pa tras.

346.

Sei de gigante,
muchacha bonita,
dame un chavito;
chavo grande,
chavo chiquito.

Guarachas.

A *guaracha*, in Porto Rico and Cuba, means any popular song, especially the short ones, or the popular love-*coplas*. The following are all called *guarachas* in the manuscripts; but they belong with the *coplas*, or popular verses or rhymes of various classes. In Spanish the usual meaning of *guaracha* is a popular clog-dance. Like the *bombas*,

some of the following seem to be used to accompany such dances among the Negroes and lower classes. As in the case of the *bombas*, the language shows this clearly. The first ones are properly *guarachas*, or popular songs.

347.

Paseando noches pasadas
y haciendo mil burlas de mí,
después lloré despreciada
mil lágrimas por mí.

Tus llantos a mí
no me causan penas.
Me dan ganas de reír.
¡Ja, ja, ja, ja, ja!
Ganas me dan de reír.

— ¿Cuandó va paslá
solito lo do?
Anda, chino,
¿qué tiene de comé?

— Yo tiene metee,
arró banco, bichela cocolala,
bichela banca, sacocho.

— Bueno, chino, yo quelo
que me fíe en amistá.

348.

Cuando rompe el fuego
en cualquier bachata,
todo el mundo dice:
— A bailar, muchachas.
¡Ja, ja, ja, ja, ja!
¡El pito!

Mi mulata tiene
un pie chiquitito;
por eso le hago
zapatos bonitos.
¡Ja, ja, etc.!

Mi mulata tiene
un baja-talle;
ella se lo pone
cuando va a la calle.
¡Ja, ja, etc.!

Mi mulata tiene
un buen pisa-pelo,
mi mulata tiene
algo en el tablero.
¡Ja, ja, etc.!

— Yo no fío. Tú viene hoy, viene
mañana
y viene todo lo dñ.

— Bueno, chino, tú sabe que lo
zapatero
son buena paga.

— No, no; tú viene hoy, viene
mañana;
yo no fío.

— Bueno, chino, tú conversas
mucho.

350.

Hay muchos negros aquí;
al decirlo no me escondo;
que el que no tiene de congo
tiene de carabalf.
¡Jesucristo! ¡qué me va espantar
como hacen los negros para boste-
zar!

Abren la boca y hacen, — ¡Ay, ay, ay!

349.

— Fuera, chino;
chino, fuera.
Yo tengo un reló,
que te lo va dá.

351.

En el jardín de mi casa
tengo un palo muy perú,
que cuando el blanco lo come
los dientes le hacen, — Cru, cru.

349. This is a mere dialogue in dialectic Spanish, the Spanish of the Chinese of Porto Rico. Why it is called *guaracha* in the manuscript I do not know.

352.

Cuando el blanco toca bomba
el negro sale a bailar,
y coge su parejita
y se pone a relajar.

— Bendito José Ninguero,
vamos a la tienda a beber ron.
— Eso sí, eso sí, eso sí,
que me gusta a mí.

353.

Componte, componte,
niña, el corsé,
porque si no te compones
yo no te sé componer.

Componte, componte,
niña, el sayón,
porque si no te compones,
yo no podré, prenda de mi corazón.

Componte, componte,
niña, el zapato,
porque si no te compones,
dicen que no te das trato.

358.

Pobres de mis padres
que de África me trajeron,
y en Puerto Rico
de esclavo me vendieron.
Pero soy un negrito criollo,
sandunjero, como me ve,
con un pañuelo de seda,
amarradao a lo holandés.

359. *La Taraiva (Danza).*

La taraiva sí,
la taraiva no;
la taraiva sí,
que la bailo yo.

Tiene la taraiva
una cesta de uvas,
y a los dependientes
les da las maduras.

La taraiva sí,
la taraiva no,
etc.

Tiene la taraiva
un vestido azul,
que sólo se pone
cuando va al baúl.

La taraiva sí,
la taraiva no,
etc.

Tiene la taraiva
un vestido blanco
que sólo se pone
cuando se va al campo.

La taraiva sí,
la taraiva no,
etc.

Tiene la taraiva
unas pantorrillas,
que parecen palos
de guindar morcillas.

354.

Ya se va la Igna,
ya se va y se fué;
yo la quiero ver,
yo la quiero ver,
yo la quiero ver.

355.

La negrita Amelia
esa es mi mujer;
yo la quiero,
yo la quiero,
yo la quiero.
¡Ay, ay, ay!
¡Ay, ay, ay!

356.

Por cuenta de esa mujer
yo tengo que trabajar.
Plancha tú,
que mañana yo plancharé.

357.

— Negrito José Ninguero,
vamos a la tienda a trabajar.
— Yo no voy, yo no voy,
porque tengo una llaguita
y me la puedo lastimar.

La taraiva sí,
la taraiva no,
etc.

Trabalenguas.

360.

La perra de Parra
se fué a la guerra de Parra;
y en la Parra le dieron a la perra
con la parra.
Y si la perra de Parra
no hubiera ido a la guerra de Parra
en Parra no le hubieran dado a la
perra de Parra
con la parra en la guerra de Parra
en Parra.

361.

De allá arriba de aquel cerro
viene un potranquín crespín,
crespo de la cola, crespa la crin,
arriba potranquín crespín.

362.

Piedra, yezca e islabón,
tres cosas son.
Tres escudillas y un plato, cuatro,
Cuatro frascos de vino blanco y uno
tinto, cinco,
Cinco morteros y un almirés, seis,
Seis gorros y un bonete, siete,
Siete toros que suben y uno que baja
mocho, morocho, ocho.

363.

Las tablas de este balcón
están muy mal entablicuadrilladas;
aquél que las entablicuadrilló
no las supo entablicuadrillar;
se buscará uno que las sepa entabli-
cuadrillar,
y se le pagará su entablicuadrilla-
dura,
como buen entablicuadrillador que
será.

364.

En Cacarajica estaba una gata,
con cinco gatitos;
aquél a que los encacarajicó
no los supo encacarajicar;
se buscará un encacarajicador
que los sepa encacarajicar
y se le pagará su encacarajicadura,
como muy buen encacarajicador que
será.

365.

El cielo está maravillado;
¿quién lo maravillaría?
aquel que lo maravilló,
buen maravillador sería.

366.

Esta tortilla de casabe
¿quién la desorillaría?
aquel que la desorilló
buen desorillador sería.

V. ORACIONES AND CÁNTICOS ESPIRITUALES.

Although most Spanish prayers and sacred hymns were primarily of learned source, they are now so old that they have become popular in every sense of the word. Many are written and are read by the faithful in the prayer-books and other devotional publications. Some, however, are now preserved only in oral tradition, and so many changes have been introduced that it is not easy to study their sources. Most sacred hymns are sung as devotional exercises with religious fervor, so that we might very properly call them prayers also. The Spanish people call their sacred hymns *cánticos*, *alabados* (from the initial invocation *Alabado sea* ["praised be"], so common in many hymns), *oraciones*. Furthermore, many of the ordinary prayers, such as the "Our Father," the "Hail Mary," and others, are sung as if they were

360-366. See Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles*, I, Nos. 191-199, and notes pp. 146-147; "New-Mexican Spanish Folk-Lore" (JAFL 29 : 527-528, notes to 39-42). Version No. 194 of Rodríguez Marín is another version of Porto Rico 360.

hymns. The religious spirit of the Spanish people is dominant in all Spanish literary *genres*; and we find it expressed not only in the sacred hymns and prayers, but also in ballads, *coplas populares*, riddles, *décimas*, etc.

Prayers and sacred hymns are very abundant in the modern tradition of Spanish peoples, but I have seen very few important publications. In New Mexico, Father J. B. Ralliere has published the very important work, already mentioned, "Cánticos Espirituales," a real popular collection, although there are also many hymns of purely literary and modern source. I do not find in this collection any of the Porto-Rican hymns here published, because most of them are hymns, and not prayers. In the "Romancero y Cancionero Sagrados," already mentioned, I do not find versions of those from Porto Rico, either; nor do I find them in the work of Laval, "Oraciones, Ensalmos y Conjuros del pueblo Chileno." The Porto-Rican material is not abundant enough to permit a comparative study. A more comprehensive collection would certainly be very welcome.

367.

Santísima cruz,
tú eres la más alta:
tus pies son de oro,
tus manos de plata.

La cruz que desea
verse florecida,
entre tantas flores
se halla convertida.

Santísima cruz,
hermoso madero,
porque a Jesucristo
en ti lo pusieron.

Santísima cruz,
madero bendito,
porque en ti fué puesto
Dios infinito.

368.

Líbrame, señor, Dios mío,
de tener mala intención,
y que mire con horror
el deseo de los impíos.
Quiero ser manso y sufrido;
y concédeme también
que los cuernos no portar (*sic*).
Las campanas: ¡Cataplán,
cataplán, cataplán!

369.

Altísimo señor,
que supiste juntar
a un tiempo en el altar,
ser cordero y pastor.
Confieso con dolor
que hice mal en huir
de quien por mí
quiso morir.

-
367. This composition has all the characteristics of an old traditional prayer. The quatrain form and the hexasyllabic metre are both common in the religious *glosas* and *endechas* of the sixteenth and seventeenth centuries. Compare also the *aguinaldos* and hexasyllabic *décimas*.
368. The final verses are an indication of the popular character of this prayer.
369. This beautiful prayer has also all the characteristics of a traditional composition, — the rhyme-arrangements; the mixture of various metres, including the so-called *pies quebrados*; and, finally, the use of both the singular and plural of the personal pronoun, a usage found even in authors like Fray Luis de León.

Cordero celestial,
pan nacido en Belén,
si no te como bien
me sucederá mal.
Sois todo piedra e imán
que arrastra el corazón
de quien nos rinde
adoración.

El manjar que se da
en el sacro viril
me sabe a gustos mil,
más bien que no el maná.
Si la barriga vacía está,
al comer de este pan
la gloria eterna
le darán.

Reciba el Redentor
en un manjar sutil
el pobre, el siervo, el vil;
el esclavo y el señor
reciben su sabor
si con fé viva van;
si no, veneno
es este pan.

370.

Colgado en la cruz contemplo
tu dulce y sin par bondad;
sin par magnanimitad;
y recuerdo que del templo
echaste a los ladrones.
Son mercadores los hombres;
fuiste a la cruz vendido,
por Judas, que arrepentido,
dándote un beso te entrega,
y se ahorcó de esa manera.
¡Qué muera el traidor! da pena
contemplar tanta malicia,
y tanta audaz injusticia
que se comete en la tierra.
Tú dijiste, — Tengo sed,
Madre Mía. ¿Ves tu hijo?
Te dieron amarga hiel
y tu la bebiste fijo.
A la pobre humanidad
viniste a redimirla.
Talvez tarde se consiga
tan hermosa realidad.

Todo paz y bienandanza,
te reclamo, padre mío.
¡Ay! ¿Dónde está? Tengo frío,
al entrar en la balanza.
Yo tengo sed, como Cristo.
¿Puedo beber como él?
Apuro la amarga hiel;
en comparación soy mito.
¡Ay, Jesús! Cuando te hieren
ese divino costado,
¿porqué no te has levantado
diciendo, — ¡Asesino muere!
No, mi Dios, ten compasión,
si desborda tu venganza.
Y si entro en la balanza,
¿Do está la compensación?
Viniste a redimir
a los hombres con tu ejemplo
La campana toca a muerto,
pero yo deseo vivir.
Te suplico larga vida,
vanó es mi proceder,
pero yo quisiera ver
la humanidad redimida.
Son ensueños de poeta,
que sea quimera está bien,
pero tú puedes ejercer
la metamorfosis ésta.
Tú puedes en un momento
quitarle la luz al sol,
y dejas mudo al cañón
que lanza su ruido al viento.
Tu poder incomparable,
y tu bondad es excelsa.
Toda la naturaleza
se muda y es inmutable.
En el calvario, mi Dios,
fué el esclavo redimido;
fué desde entonces seguido
el plan de la redención.
¿Porqué el ímpetu salvaje,
tan abusivo del hombre,
quiere poner mancha en donde
lo salvaste del naufragio?
Deja seguir, ¡oh Jesús!
hasta el finar de los mundos.
Necio el hombre que iracundo
quisiere apagar la luz.

371.

Ante aquel que con sangre regó el calvario
la madre cuelga al hijo su escapulario.
Los símbolos elige de sus amores, imágenes benditas, santos y flores.
— Hijo de mis entrañas, — la madre dice,
— mi amor irá contigo. Dios te bendice.
Buscas por esos mares otras riberas
bajo los santos pliegues de una bandera.
No haces tú la jornada de un peregrino;
más glorioso que todos es tu camino.
Pero como en la guerra ronda la muerte,
al perderte de vista temo perderte.
Hay alguien que conmigo también se inmola;
sé que para llorarte no estaré sola;
aunque no lloraremos de igual manera,
talvez otras te olviden y yo me muera.
Encontrarás mujeres por tu fortuna,
pero madre en el mundo no hay más que una.
Desdeña los halagos, pompas y honores,
que nada es tan eterno cual mis amores.
El sol cuando en sus mares hunde su frente,
bello al otro día brilla en oriente;
nuestra ventura no esté lejana,
y como el sol te alejes hasta mañana.
Mi amor te irá guiando mi fe te escuda;
te defienden mis rezos y Dios te ayuda;
yo no veré tu barco que al mar se fía,
pero yo haré contigo la travesía.

371. A modern composition.

373. Although these strophes are in *décima* form they seem to be a separate prayer or hymn. Many of the strophes of the hexasyllabic *décimas* have also the invocatory character of prayers and hymns; but they are classified with the *décimas* to which they belong, which are generally of a narrative character, although imbued with deep religious feeling.

Cuando ya no descubras árbol ni monte,
búscame en los célebes del horizonte.
Cuando al cielo mires doliente y mudo
cítame en un lucero verás si acudo.
Quisiera ser estrella para alumbrarte,
y vientecillo leve para empujarte.
No sufras hijo mío, por más que llores,
también consuela el llanto nuestros dolores.
En mis reliquias vive; fíjate en ellas,
porque allí de mis manos están las huellas.
Y al llevarte mi beso de despedida,
si el beso no es bastante toma mi vida.

372.

Diós te salve lirio
que anunció a María
estrella del Norte,
lucero del día.
¡Cómo pariría
esa flor hermosa!
¡Oh! ¡Madre piadosa.
yo me voy contigo,
por esos caminos!
Voy a acompañarte
para que no me faltes.
¡Diós te salve, lirio!

Llegaste a Belén,
tomaste posada
y te acompañaban
la mula y el buey.
Y José también,
que andaba contigo;
por eso han venido
los tres Reyes Magos,
y al portal llegaron.
¡Diós te salve lirio!

373.

El angel divino
de lo celestial,

El vino a anunciar
aquel ser tan digno;
sin perder el tino
El vino gustoso,
nació un poderoso
niño con placer,
llamado Emanuel,
Jesús amoroso.

En María Santísima
fué el Verbo a morar,
y allí fué a habitar
como amabilísima;
y en esa purísima
fué a morar gustoso

un niño precioso;
se anunció ese día
que se llamaría
Jesús amoroso.

Salió Baltazar
a ver el nacido,
que estaba dormido
en aquel portal;
y salió Gaspar
con mucho reposo,
donde el misterioso,
caminó Melchor,
nuestro Redentor
Jesús amoroso.

FIELD MUSEUM OF NATURAL HISTORY,

CHICAGO, ILL.

LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY,
CALIFORNIA.